叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[iː] - [tekst] [prɪ'peəd] [baɪ] ['mælkəm] ['fɑːmə(r)] , ['lesli] - ,
E - text prepared by Malcolm Farmer , Lesley Halamek ,
E - 文本 准备 经过 马尔科姆 农民 , 莱斯利 - ,

电子文本由马尔科姆·法默、莱斯利·哈拉梅克编写

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɒn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Online Distributed Proofreading Team
和 这 在线的 分布式 校对 团队

以及在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 217]
[页 -]

[第217页]

[pʌntʃ] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri]
Punch , or the London Charivari
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》

['vɒljuːm] - , [nəʊ'vembə(r)] 11th -
Volume 105 , November 11th 1893
体积 - , 十一月 11th -

第105卷，1893年11月11日

['edɪtɪd] [baɪ] [sɜː(r)] ['frɑːnsɪs] ['bɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

[pə'liːs] [prə'tekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [piː'ænɪsts] ！ ！
POLICE PROTECTION FOR PIANISTS ! !
警察 保护 为了 钢琴家 ！ ！

警察保护钢琴家！ ！

[meɪd] ['nesəsəri] [baɪ] [ðə; ði] ['æntɪks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pædɪd] - - [ˌdevə'tiː] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] [hɔːl] ,
Made necessary by the antics of the Padded - roomski Devotees at St . James's hall ,
制成 必要的 经过 这 滑稽动作 的 这 带衬垫 - - 信徒 在 英石 . 詹姆斯的 大厅 ,

由于圣詹姆斯大厅里"软垫屋信徒"的滑稽行为，这种情况变得必要起来。

[huː] [rʌʃ] [æt; ət] , [traɪ] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] , [ænd; ənd] [dek] [wɪð] ['rəʊzɪz] , [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['mɑːstə(r)] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [ə'pɪəz] .
who rush at , try to embrace , and deck with Roses , a certain Master whenever he appears .
WHO 匆忙 在 , 尝试 到 拥抱 , 和 甲板 和 玫瑰 , 一个 肯定 掌握 每当 他 出现 .

每当某位大师出现时，他们都会冲上前去，试图拥抱他，并用玫瑰花装饰他。

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [tɪnt] .
A QUESTION OF TINT .
一个 问题 的 着色 .

关于色调的问题。

[" [huː] [wɪl] [peɪnt] ['lʌndən] ? " — ['deɪli] [njuːz] .]
[" Who will paint London ? " — Daily News .]
[" WHO 将要 画 伦敦 ? " — 日常的 消息 .]

“谁来描绘伦敦？”——《每日新闻》

[wɒt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə][ɑːsk] !
What a question to ask !
什么 一个 问题 到 问 !

这真是个奇怪的问题！

[ɪf] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [biː; bi] [bluː] ,
If the colour be blue ,
如果 这 颜色 是 蓝色的 ,

如果颜色是蓝色，

[ə; eɪ] [bætʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['lʌndən] [miˈnəːvə] [wɪl] [duː; də] :
A batch of our London Minervas will do :
一个 批 的 我们的 伦敦 米涅瓦 将要 做 :

我们一批伦敦米涅瓦系列的瓷器就足够了：

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [wʌn] [wɪl] [daɪ] — [ðə; ði][əˈluːʒ(ə)n][ɪz] ['ʃɒkɪŋ] —
For each one will dye — the allusion is shocking —
为了 每个 一 将要 染料 — 这 典故 是 令人震惊 —

每个人都会死去——这个暗示令人震惊——

['aʊə(r)] [taʊn] [ænd; ənd][ɪts] [striːts] [wɪð] [ðə; ði] [tɪnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['stɒkɪŋ] .
Our town and its streets with the tint of her stocking .
我们的 镇 和 它是 街道 和 这 着色 的 她 袜 .

我们的小镇和街道都染上了她丝袜的颜色。

['aʊə(r)] ['pesɪmɪst] [frɔːdz] [ænd; ənd][ðə; ði] - [pæk]
Our pessimist frauds and the Ibsensite pack
我们的 悲观主义者 欺诈 和 这 - 盒

我们的悲观骗子和易卜生派

[wɪl] [grəʊn] [æz; əz] [ðeɪ] ['θɪkli] [bɪ'dɔːb] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [blæk] .
Will groan as they thickly bedaub it in black .
将要 呻吟 作为 他们 浓密 贝达布 它 在 黑色的 .

他们会一边呻吟一边用黑色颜料厚厚地涂抹它。

[ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk][sɜː(r)]['edwɪn] , [ðə; ði]['pəʊɪt][ɒv; əv] [laɪt] ,
Asiatic Sir Edwin , the Poet of Light ,
亚洲 先生 埃德温 , 这 诗人 的 光 ,

亚洲爵士埃德温，光明诗人

[hiː; hi] [wɪl] [waɪp] [aʊt] [ðeə(r)] [wɜːk] , [ænd; ənd] [əˈreɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [waɪt] .
He will wipe out their work , and arrange it in white .
他 将要 擦拭 出去 他们的 工作 , 和 安排 它 在 白色的 .

他将抹去他们的工作，并重新整理成白色。

[ðen] [ðə; ði] ['kʌmpəni] - [gʌlz] [wɪl] [əˈraɪv] [ɒn][ðə; ði] [siːn] ,
Then the Company - gulls will arrive on the scene ,
然后 这 公司 - 海鸥 将要 到达 在 这 场景 ,

然后，公司海鸥就会出现。

[ænd; ənd] , ['prestəʊ] , [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ɪz] [griːn] .
And , presto , the colour of London is green .
和 , 普雷斯托 , 这 颜色 的 伦敦 是 绿色的 .

瞧，伦敦的颜色变成了绿色。

[ænd; ənd][ə; eɪ][reə(r)] [kruː] [ɒv; əv] " [ˈdʒɔni] " [wɪl] [steɪ] [aʊt][ɒv; əv][bed]
And a rare crew of " Johnnies " will stay out of bed
和 一个 稀有的 全体人员 的 " 约翰尼 " 将要 停留 出去 的 床

而少数"约翰尼"会选择不睡觉。

[tɪl] [ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] [əˈpɪəz] , [waɪl] [ðeɪ] [peɪnt][ðə; ði] [taʊn] [red] .
Till the daylight appears , while they paint the town red .
直到 这 日光 出现 , 尽管 他们 画 这 镇 红色的 .

直到天亮，他们才把小镇染成一片血红。

[ɪn][fækt] — [ænd; ənd] [jʊl] [θæŋk] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] [ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði][hɪnt] —
In fact — and you'll thank me for giving the hint —
在 事实 — 和 你会 感谢 我 为了 给予 这 暗示 —

事实上——你会感谢我给你这个提示的——

[ˈpeɪntɪŋ] [ˈlʌndən] [ɪz] [ˈmɪəli] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv] [tɪnt] .
Painting London is merely a question of tint .
绘画 伦敦 是 仅仅 一个 问题 的 着色 .

描绘伦敦不过是色调的问题。

[ˈmɪsɪz] . [ɑː(r)] . [ˈkænɒt] [kɔːl] [tuː; tə][maɪnd] [weə(r)] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv] " [ðə; ði] [ˌwɔːtəˈluː]
Mrs . R . cannot call to mind where the original picture of " The Waterloo
太太 . 拉 . 不能 称呼 到 头脑 在哪里 这 原来的 图片 的 " 这 滑铁卢
[ˈblæŋkit] " [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
Blanket " is to be seen .
毯子 " 是 到 是 已见 .

R 夫人想不起来《滑铁卢毯》原图在哪里可以看到。

[ðə; ði][ˈnəʊb(ə)l] [ˈɔːgən] - [ˈgraɪndə(r)] .
THE NOBLE ORGAN - GRINDER .
这 高贵 器官 - 磨床 .

高贵的风琴手。

[" [lɔːd] [ˈbrɑːsɪ] [ˈnevə(r)][gəʊz][ɒn][ə; eɪ] [kruːz] , [haʊˈevə(r)] [ʃɔːt] , [wɪˈðaʊt] [ˈteɪkɪŋ] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ]
[" Lord Brassey never goes on a cruise , however short , without taking with him a
[" 主 布拉西 绝不 去 在 一个 巡航 , 然而 短的 , 没有 采取 和 他 一个
[ˈveri] [ˈkɒstli] [ˈbærəl] - [ˈɔːgən] .
very costly barrel - organ .
非常 昂贵 桶 - 器官 .

"布拉西勋爵每次出海，无论航程长短，都会带上一台非常昂贵的手摇风琴。

[hiː; hi] [pleɪz] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] [ˈregjələli] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [ˈevri] [ˈiːvnɪŋ] ,
He plays on it regularly for some time every evening ,
他 演出 在 它 经常 为了 一些 时间 每一个 晚上 ,

他每天晚上都会花一段时间玩这个游戏。

[æz; əz][hiː; hi][faindz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][kənˈdʒiːniəl] [fɔːm] [ɒv; əv]['eksəsaɪz][ænd; ənd] [əˈmjuːzmənt] .
as he finds it a congenial form of exercise and amusement .
作为 他 发现 它 一个 相投 形式 的 锻炼 和 娱乐 .

因为他觉得这是一种很合他心意的运动和娱乐方式。

" — [ðə; ði] [wɜːld] .]
" — The World .]
" — 这 世界 .]

"——世界。"

['graɪndə(r)] , [wen] [səˈriːnli] ['graɪndɪŋ]
Grinder , when serenely grinding
磨床 , 什么时候 平静地 研磨

研磨机，平静地研磨

[ɒn] [jɔ:(r); jə(r)] [jɒt] [ðə; ði] ['hʌndrədθ] [sɑ:m] ,
On your yacht the Hundredth Psalm ,
在 你的 游艇 这 百分之一 诗篇 ,

在你的游艇上，《诗篇》第一百篇

[tel] [ˌem 'i:] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['tru:li] ['faɪndɪŋ]
Tell me , are you truly finding
告诉 我 , 是 你 真的 寻找

告诉我，你真的觉得

[ɪn] [ðɪs] [wɜ:k] [kən'dʒi:niəl] [tʃɑ:m] ?
In this work congenial charm ?
在 这 工作 相投 魅力 ?

这部作品中是否蕴含着令人愉悦的魅力?

" ['mju:zɪk] [hæθ] " ([æn; ən][əʊld][kwəʊ'teɪʃ(ə)n])
" Music hath " (an old quotation)
" 音乐 有 " (一个 老的 引述)

“音乐拥有”(一句古老的格言)

" [tʃɑ:ms] [tu:; tə] [su:ð] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [brest] ,
" Charms to soothe the savage breast ,
" 魅力 到 舒缓 这 野蛮的 胸部 ,

“抚慰野蛮心灵的咒语，

" [θɪŋk] [haʊ] [ju:; jʊ] [maɪt] [lʌl] [sʌm; səm]['neɪʃ(ə)n]
" Think how you might lull some nation
" 思考 如何 你 可能 麻痹 一些 国家

想想你可能会如何安抚某个国家

['ɪntu:] [ˌdɪlə'tænti] [rest] .
Into dilettante rest .
进入 业余爱好者 休息 .

进入业余爱好者的休息状态。

['graɪndə(r)] , ['dʒent(ə)l] - [hɑ:tɪd] ['graɪndə(r)] ,
Grinder , gentle - hearted Grinder ,
磨床 , 温和的 - 心地 磨床 ,

研磨机，温柔的研磨机，

[traɪ][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [hu:] [hæz; həz] [spə:n]
Try the savage who has spurned
尝试 这 野蛮的 WHO 有 被拒绝

试试那个蔑视一切的野蛮人

['kʌltʃə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [maɪt] [grəʊ] ['kɪndə(r)] ,
Culture , for he might grow kinder ,
文化 , 为了 他 可能 生长 幼儿园 ,

文化，或许能让他变得更友善，

[su:ðd] [baɪ] ['bærəl] ['deftli] [tɜ:nd] .
Soothed by barrel deftly turned .
舒缓 经过 桶 巧妙地 转向 .

被巧妙转动的木桶抚慰。

[ˌmætə'bi:li][ˌloʊbɛŋ'gu:lə]
Matabele Lobengula
马塔贝莱 洛本古拉

马塔贝莱·洛本古拉

(['æksent][ɒn] [pə'nʌltɪmət])
(Accent on penultimate)
(口音 在 倒数第二)

(重音在倒数第二个字母上)

[mait] [biː; bi] [meɪd] [baɪ]['mjuːzɪk] , [jʊl] [ə; eɪ] -

Might	be	made	by	music	,	you'll	a	-
可能	是	制成	经过	音乐	,	你会	一个	-

可能是音乐，你会-

[griː] , [ə; eɪ]['mɒd(ə)l]['pəʊt(ə)nteɪt] .

gree	,	a	model	potentate	.
绿	,	一个	模型	强势	.

格里，一位模范统治者。

['ɔːfjuːs] [laɪk] , [juː; jʊ] [mait] [səʊ] [tʃɑːm] [hɪm]

Orpheus	like	,	you	might	so	charm	him
俄耳甫斯	喜欢	,	你	可能	所以	魅力	他

就像奥菲斯一样，你或许能让他着迷。

[ðæt] [ə; eɪ][mɪə(r)] [mə'ʃɔnə] [tʃaɪldz]

That	a	mere	Mashona	child's
那	一个	仅仅	马绍纳	孩子的

那不过是一个玛绍纳族孩子的

[hænd][kʊd; kəd] ['iːzəli] [dɪs'ɑːm] [hɪm]

Hand	could	easily	disarm	him
手	可以	容易地	解除武装	他

汉德可以轻易解除他的武装

[ɪn] [ðəʊz] [ˌekwə'tɔːriəl][waɪldz] .

In	those	equatorial	wilds	.
在	那些	赤道	荒野	.

在赤道附近的荒野中。

[hiː; hi] [wʊd] [siːs] [tuː; tə][weə(r)][hɪz; ɪz] ['skɪmpi]

He	would	cease	to	wear	his	skimpy
他	会	停止	到	穿	他的	简陋

他将不再穿他那件单薄的衣服

[kɪlts] [ðæt] [liːv] [hɪz; ɪz][legz][hɑːf][beə(r)] ,

Kilts	that	leave	his	legs	half	bare	,
苏格兰短裙	那	离开	他的	腿	一半	裸	,

他穿着露出半条腿的苏格兰短裙，

[hiː; hi] [wʊd] [suːn] [dɪs'bænd][hɪz; ɪz]['ɪmpɪ] ;

He	would	soon	disband	his	impi	;
他	会	很快	解散	他的	伊姆皮	;

他很快就会解散他的部下；

['kʌltʃə(r)] [ðen] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz][keə(r)] .

Culture	then	would	be	his	care	.
文化	然后	会	是	他的	关心	.

文化将由他负责。

[suːts] [ɒv; əv]['dɪtoʊz] [kləʊð] [ðɪs] ['wɒpə(r)] ;

Suits	of	dittos	clothe	this	whopper	;
西装	的	同上	衣服	这	巨无霸	;

这个大块头穿了一身同款西装；

['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['leðə(r)] [buːts] [biː; bi][gɒt] ;

Patent	leather	boots	be	got	;
专利	皮革	靴子	是	得到	;

买一双漆皮靴；

[juː; jʊ] [mait] [liːd] [hɪm] — " [smæʃ] , [maɪ]['tɒpə(r)] ! " —

You	might	lead	him	—	"	smash	,	my	topper	!	"	—
你	可能	带领	他	—	"	粉碎	,	我的	顶	!	"	—

你可以引导他——"砸碎我的蛋糕！"——

['i:v(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] ['tʃɪmni] - [pɒt] .

Even	to	a	chimney	-	pot	.
甚至	到	一个	烟囱	-	锅	.

甚至连烟囱口也不放过。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['deɪli] ['peɪpə(r)] ,

He	would	have	a	daily	paper	,
他	会	有	一个	日常的	纸	,

他每天都会看报纸。

['stændəd] ['ɔ:θəz] [səʊld][ɪn] [pɑ:ts] ,

Standard	authors	sold	in	parts	,
标准	作者	卖	在	部分	,

标准作者分册出售，

[ʃɒps] [ɒv; əv]['teɪlə(r)] , ['hætə(r)] , ['dreɪpə(r)] ,

Shops	of	tailor	,	hatter	,	draper	,
商店	的	裁缝	,	制帽匠	,	德雷珀	,

裁缝店、帽店、布料店

[æn; ən] [ə'kædəmi] [ɒv; əv] [a:ts] .

An	Academy	of	Arts	.
一个	学院	的	艺术	.

艺术学院。

[hi:; hi] [wʊd] [ti:tʃ] , [baɪ] [pleɪz] , [ðə; ði] ['lɔɪəl]

He	would	teach	,	by	plays	,	the	loyal
他	会	教	,	经过	演出	,	这	忠诚

他会通过戏剧来教导忠诚者。

[fəʊk][ɒn] [mɑ:ʃ] [ɔ:(r)] ['fɜ:taɪl] [pleɪn] ,

Folk	on	marsh	or	fertile	plain	,
民间	在	沼泽	或者	沃	清楚的	,

沼泽地或肥沃平原上的人们，

['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ] ['θɪətə(r)] ['rɔɪəl] ,

Opening	a	Theatre	Royal	,
开幕	一个	剧院	皇家	,

开设皇家剧院，

[weə(r)] [ðev] ['əʊnli] [ri:dz] [ænd; ənd] [greɪn] .

Where	they've	only	Reeds	and	Grain	.
在哪里	他们有	仅有的	芦苇	和	粮食	.

那里只有芦苇和谷物。

[ænd; ənd] , [tɪl] [deθ] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ] [mɔ:g] - [ən] ,

And	,	till	death	made	him	a	Morgue	'	un	,
和	,	直到	死亡	制成	他	一个	停尸房	-	联合国	,

直到死神将他送进停尸房，

['wa:gnə] , [brɑ:mz] [ænd; ənd] [grɛg] [nəʊ] [daʊt]

Wagner	,	Brahms	and	Greig	no	doubt
瓦格纳	,	勃拉姆斯	和	格雷格	不	怀疑

瓦格纳、勃拉姆斯和格无疑都是如此。

[hi:; hi] [wʊd] [dəʊt][ɒn] — [ðen] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɔ:gən]

He	would	doat	on	—	then	your	organ
他	会	杜阿特	在	—	然后	你的	器官

他会继续——然后是你的器官

[mait] [bi:; bi] ['ru:θləsli] [tʃʌk] [aʊt] .

Might	be	ruthlessly	chucked	out	.
可能	是	无情地	扔掉	出去	.

可能会被无情地抛弃。

[ðə; ði] ['sentrəl] [hɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [kɔ:ts] .
THE CENTRAL HALL OF THE LAW COURTS .
这 中央 大厅 的 这 法律 法院 .

法院中央大厅。

[əʊ] ['bærɪstəz] - [wɪgz][frɒm; frəm][fɑ:(r)][ænd; ənd][waɪd]
O barristers ' wigs from far and wide
哦 大律师 - 假发 从 远的 和 宽的

来自四面八方的律师假发

[ju:; jʊ]['gæðə(r)][ə'nju:] !
You gather anew !
你 收集 重新 !

你们重新聚集起来!

[ðə; ði][strænd] , [laɪk] ['medəʊ] [wɪð] ['deɪziz] [paɪd] ,
The Strand , like meadow with daisies pied ,
这 斯特兰德 , 喜欢 草地 和 雏菊 馅饼 ,

斯特兰德，就像一片开满雏菊的草地，

[ɪz] ['dɒtɪd] [wɪð] [ju:; jʊ] .
Is dotted with you .
是 虚线 和 你 .

到处都是你的身影。

[ju:; jʊ] [kraʊd] [ðə; ði] [kɔ:ts] , [səʊ] ['stʌfi] , [səʊ][smɔ:l] ,
You crowd the courts , so stuffy , so small ,
你 人群 这 法院 , 所以 闷 , 所以 小的 ,

球场里人挤人，又闷又小。

[səʊ] ['ɔ:kwədli] [pleɪst] ;
So awkwardly placed ;
所以 尴尬地 放置 ;

位置太尴尬了;

[ju:; jʊ][doʊnt][gəʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['sentrəl] [hɔ:l] —
You don't go into the Central Hall —
你 不 去 进入 这 中央 大厅 —

你不能进入中央大厅——

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [weɪst] !
Magnificent waste !
壮丽 浪费 !

真是浪费!

[ðæt] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['bju:ti] [wɒz; wəz] [ment] [tu:; tə][bi:; bi]
That thing of beauty was meant to be
那 事物 的 美丽 曾是 意思是 到 是

那件美丽的东西注定要成为

[fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][ə; eɪ][dʒɔɪ] ,
For ever a joy ,
为了 曾经 一个 喜悦 ,

永远的喜悦，

[dʒʌst] [bɪlt] [tu:; tə] [ə'kɒmədeɪt] , [æz; əz][wi:; wi] [si:] ,
Just built to accommodate , as we see ,
只是 建造 到 容纳 , 作为 我们 看 ,

正如我们所见，它只是为了容纳.....而建造的。

[wʌn] ['mesɪndʒə(r)] [bɔɪ] .
One messenger boy .
一 信使 男生 .

一个信使男孩。

[praʊd] ['embləm] [hiː; hi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɛmpaɪrz] [maɪt] ,

Proud	emblem	he	of	the	empire's	might	,
自豪的	徽	他	的	这	帝国的	可能	,

他是帝国力量的骄傲象征，

[ðæt] [ðʌs] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɪm] ,

That	thus	,	for	a	whim	,
那	因此	,	为了	一个	一时兴起	,

就这样，一时兴起，

[spent] [paʊndz] [ɪn] [θ'aʊzəndz] [wɪð] [sʌtʃ] [dɪ'laɪt]

Spent	pounds	in	thousands	with	such	delight
花费	磅	在	数千	和	这样的	喜

兴高采烈地花了数千英镑

[dʒʌst] [tuː; tə] ['ʃeltə(r)] [hɪm] .

Just	to	shelter	him	.
只是	到	庇护所	他	.

只是为了给他提供庇护。

[ðə; ði] [kɔːts] [ɑː(r); ə(r)] ['drɑːfti] , [ðə; ði] [kɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [dɑːk] ,

The	courts	are	draughty	,	the	courts	are	dark	,
这	法院	是	通风的	,	这	法院	是	黑暗的	,

法院里冷风阵阵，法院里光线昏暗。

[ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] [smɔːl] ,

The	passages	small	,
这	段落	小的	,

通道很短，

[ænd; ənd] ['wɪtnəs] , ['klaɪənt] , [sə'lɪsɪtə(r)] , [klɑːk] ,

And	witness	,	client	,	solicitor	,	clerk	,
和	证人	,	客户	,	律师	,	职员	,

还有证人、委托人、律师、书记员

[ɑː(r); ə(r)] [skwiːzd] [ɪn] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

Are	squeezed	in	them	all	.
是	挤压	在	他们	全部	.

都被挤在里面。

[ðəʊz] ['lɑːnsɪt] ['wɪndəʊz] [ɒn] ['waɪndɪŋ] [steəz]

Those	lancet	windows	on	winding	stairs
那些	柳叶刀	视窗	在	绕线	楼梯

蜿蜒楼梯上的那些尖拱窗

[dəʊnt] [help] [wʌn] [tuː; tə] [siː] ;

Don't	help	one	to	see	;
不	帮助	一	到	看	;

不要帮助别人看到；

[ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [kə'mɪʃənə(r)] ['iːv(ə)n] [swɛə]

A	falling	Commissioner	even	swears
一个	坠落	专员	甚至	发誓

一位落马的专员甚至爆粗口

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [fiː] .

Without	any	fee	.
没有	任何	费用	.

无需任何费用。

[stɪl] [ðəʊ] [wiː; wi] ['stʌmb(ə)l] [ænd; ənd] [ðəʊ] [wɪr] [skwiːzd] ,

Still	though	we	stumble	and	though	we're	squeezed	,
仍然	尽管	我们	绊倒	和	尽管	是	挤压	,

即使我们跌倒，即使我们受到挤压，

[wiː; wi][ɔːl] [ˌrekəˈlekt]
We all recollect
我们 全部 追忆

我们都记得

[ðæt] [dɪˈzɜːtɪd] [hɔːl] , [ænd; ənd] [wɪr] ['truːli] [pliːzd]
That deserted Hall , and we're truly pleased
那 荒凉的 大厅 , 和 是 真的 高兴

那座空荡荡的大厅，我们真的很高兴

[wɪð] [ɪts] [faɪn] [ɪˈfekt] .
With it's fine effect .
和 它是 美好的 影响 .

效果很好。

[ðə; ði]['veɪkənt]['eɪkə(r)][ɒv; əv] ['peɪvɪŋ] [ðeə(r)]
The vacant acre of paving there
这 空缺 英亩 的 铺路 那里

那里空着的一英亩铺路石

[ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [əˈnɔɪ] ,
Should never annoy ,
应该 绝不 烦人 ,

绝不应该惹人厌烦，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][wʌn] ['ɒkjəpənt] , [wiː; wi] - [ˌɑːr 'iː][əˈweə(r)] —
It has one occupant , we ' re aware —
它 有 一 居住者 , 我们 - 关于 意识到的 —

我们知道里面只有一位住户——

[ðæt] ['mesɪndʒə(r)] [bɔɪ] .
That messenger boy .
那 信使 男生 .

那个送信的男孩。

[sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['seʃ(ə)n] .
SONG OF THE AUTUMN SESSION .
歌曲 的 这 秋天 会议 .

秋季音乐会的歌曲。

([baɪ][ə; eɪ] [rɪˈlʌktəntli] [rɪˈtɜːnd] [em] . [piː] .)
(By a Reluctantly Returned M . P .)
(经过 一个 勉强 返回 M . P .)

（一位不情愿当选的议员）

[eə(r)] — " [əʊ] !
Air — " O !
空气 — " 哦 !

空气——"哦！

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['dʒɔɪfl] !
that will be joyful !
那 将要 是 快乐 !

那将是一件令人高兴的事！

" [hɪə(r)][wiː; wi]['sʌfə(r)] [griːf] [ænd; ənd][peɪn] ,
" Here we suffer grief and pain ,
" 这里 我们 遭受 悲伤 和 疼痛 ,

"在这里，我们遭受悲伤和痛苦，

[hɪə(r)][wiː; wi] [pɑːt] [tuː; tə] [miːt] [əˈgen] :
Here we part to meet again :
这里 我们 部分 到 见面 再次 :

我们在此分别，期待再次相聚：

[nəʊ] [fiːld] , [nəʊ] [kɒps] , [nəʊ][mɔː(r)] !
No field , no copse , no moor !
不 场地 , 不 矮林 , 不 泊 !

没有田野，没有小树林，没有荒地!

[əʊ] !
O !
哦 !

哦!

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] - ,
it will be jawful ,
它 将要 是 - ,

这将是一场硬仗，

- , - , - !
Jawful , jawful , jawful !
- , - , - !

下巴，下巴，下巴!

[əʊ] ! [ˈɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːf(ə)l] ?
O ! isn't it awful ?
哦 ! 不是 它 可怕 ?

哦！真是太糟糕了!

[ˈɔːtəm] [miːts] [æn; ən][ˈɔːf(ə)l][bɔː(r)] !
Autumn Meet's an awful bore !
秋天 会议 一个 可怕 钻孔 !

秋季聚会真是无聊透顶!

[ɔːl] [huː] [heɪt] [ðə; ði] " [lɔːdz] , " [juː; jʊ] [nəʊ] ,
All who hate the " Lords , " you know ,
全部 WHO 恨 这 " 领主 , " 你 知道 ,

所有憎恨"主"的人，你知道的，

[sweə(r)] [ðɪs] [ˈmɪzəri] [bɪˈləʊ] ,
Swear this misery below ,
发誓 这 苦难 以下 ,

下面就让我发誓，这该是多么痛苦啊!

[wiː; wi] [əʊ] [tuː; tə] [pɪəz] [əˈbʌv] !
We owe to peers above !
我们 欠 到 同龄人 多于 !

我们亏欠上级同行!

[əʊ] !
O !
哦 !

哦!

[ðæt] , & [siː] .
that , & c .
那 , & c .

等等。

[wiːl; wil][biː; bi] [læm] [baɪ] [ˌlæbuˈʃɛr] ,
We'll be lammed by Labouchere ,
出色地 是 羊驼 经过 拉布谢尔 ,

我们会被拉布谢尔狠狠教训一顿。

[huː] [ðə; ði][ˈæfrik] [straɪf] [wɪl] [sweə(r)]
Who the Afric strife will swear
WHO 这 非洲 冲突 将要 发誓

谁将为非洲的冲突发誓

[ɪz] [djuː] [tuː; tə] [roʊdzɪz] [ruːl] .
Is due to Rhodes's rule .
是 到期的 到 罗德岛 规则 .

这是由于罗德斯的统治造成的。

[əʊ] ! [woʊnt][hiː; hi][biː; bi] - , & [siː] .
O ! won't he be jawful , & c .
哦 ! 惯于 他 是 - , & c .

哦！他可真够呛，等等。

['æʃmiːd] , [tuː] , [wɪl] [straɪv] [tuː; tə] [pruːv]
Ashmead , too , will strive to prove
阿什米德 , 也 , 将要 努力 到 证明

阿什米德也将努力证明这一点。

['friːdəm] , [pre'stiːʒ] , [ɔːl][wiː; wi] [lʌv]
Freedom , prestige , all we love
自由 , 声望 , 全部 我们 爱

自由、声望，我们所爱的一切

[wiːl; wil] [luːz] [tuː; tə][geɪn][nəʊ][mɔː(r)] ,
We'll lose to gain no more ,
出色地 失去 到 获得 不 更多的 ,

我们宁愿输也不愿获得更多。

[θruː] ['glædstəun][ðə; ði] - , & [siː] .
Through Gladstone the jawful , & c .
通过 格拉德斯通 这 - , & c .

通过格莱斯顿的滔滔不绝，等等。

[əʊ] !
O !
哦 !

哦！

[haʊ] ['wɪəri] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,
how weary we shall be ,
如何 厌倦 我们 将 是 ,

我们将多么疲惫啊！

[eə(r)][ðə; ði] [tuː] [bɪg] [bɪls] , [ɔː(r)] [θriː] ,
Ere the two Big Bills , or three ,
埃雷 这 二 大的 账单 , 或者 三 ,

是那两张大钞，还是三张?

[ɑː(r); ə(r)] [pɑːst] [ænd; ənd][pɪə(r)] - [wɔːdz] [gɒn] !
Are passed and Peer - wards gone !
是 通过了 和 同伴 - 病房 已消失 !

已通过，同侪已逝！

[əʊ] !
O !
哦 !

哦！

[wɛg] [wɪl] [biː; bi] - , & [siː] .
Weg will be jawful , & c .
韦格 将要 是 - , & c .

Weg 将会喋喋不休，等等。

[ðen] [ðə; ði]['rædz] [wɪl] [ʃaʊt] [wɪð] [dʒɔɪ] ,
Then the Rads will shout with joy ,
然后 这 辐射 将要 喊 和 喜悦 ,

然后，拉德斯会欢呼雀跃。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːt] ['riːses; rɪ'ses] [ɪm'plɔɪ] ,

And	the	short	Recess	employ	,
和	这	短的	休息	采用	,

而短暂的休整期则雇用了.....

[ɪn] ['lærəp] [ðə; ði] [lɔːdz] !

In	larrupping	the	Lords	!
在	拉鲁普	这	领主	!

在拉鲁普恩斯领主们面前!

[əʊ] ! [woʊnt] [ðeɪ] [biː; bi] - ? —

O	!	won't	they	be	jawful	?	—
哦	!	惯于	他们	是	-	?	—

哦！他们岂不是会很吵闹?

['ɔːf(ə)l] , ['ɔːf(ə)l] , ['ɔːf(ə)l] !

Awful	,	awful	,	awful	!
可怕	,	可怕	,	可怕	!

太糟糕了，太糟糕了，太糟糕了!

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃudnt] [biː; bi] ['lɔːfl]

It	shouldn't	be	lawful
它	不应该	是	合法的

这不应该合法。

['ɔːtəm] [miːts] [tuː; tə] ['sʌmən] [mɔː(r)] !

Autumn	Meets	to	summon	more	!
秋天	满足	到	召唤	更多的	!

秋日相遇，召唤更多!

[ðə; ði] ['wɜːligɪg] [ɒv; əv] [taɪm] . — [wat] ['tailə] [ɪz] [ə'vendʒ] — [ə'pɒn] ['wɪkɪd] ['wɒlwɜːθ] , [ænd; ənd]

The	Whirligig	of	Time	.	—	Wat	Tyler	is	avenged	—	upon	wicked	Walworth	,	and
这	旋转	的	时间	.	—	沃特	泰勒	是	复仇	—	之上	邪恶	沃尔沃斯	,	和

[ˌʌn'feə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] .

unfair	history	.
不公平	历史	.

时间的旋转木马——沃特·泰勒复仇了——向邪恶的沃尔沃斯和不公正的历史复仇。

[ə; eɪ] ['neɪmseɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [lɔːd] [meə(r)] [ɒv; əv] ['lʌndən] !

A	namesake	of	his	is	to	be	Lord	Mayor	of	London	!
一个	同名者	的	他的	是	到	是	主	市长	的	伦敦	!

他的同名者将成为伦敦市长!

[ɔːl][wiː; wi][wɒnt] [naʊ] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [ɒn] .

All	we	want	now	is	,	that	the	Right	Hon	.
全部	我们	想	现在	是	,	那	这	正确的	尊敬的	.

我们现在只希望，尊敬的阁下.....

['mɪstə(r)] . [dʒɒn] [keɪd] ([ɒv; əv] ['bɜːmɪŋəm] ?) [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [praɪm]['mɪnɪstə(r)] .

Mr	.	John	Cade	(	of	Birmingham	?	)	should	be	made	Prime	Minister	.
先生	.	约翰	凯德	(	的	伯明翰	?	)	应该	是	制成	主要的	部长	.

应该让约翰·凯德先生（伯明翰的？）担任首相。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	218	]
[	页	-	]

[第218页]

['dɑːktər; draɪv] . [dʌlkə'meɪrəˌmɑːrə] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] ; [ɔː(r)] , ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [kwæk] - - .

DR	.	DULCAMARA	UP	TO	DATE	;	OR	,	WANTED	A	QUACK	-	QUELCHER	.
博士	.	杜尔卡马拉	向上	到	日期	;	或者	,	通缉	一个	嘎嘎	-	-	.

杜尔卡马拉博士已掌握最新信息；或者，他想要一个庸医来消除疑虑。

[" [ðə; ði]['dʒʊəri] , [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðeə(r)]['vɜːdɪkt] , ['strɒŋli] ['senʃəd] [ðə; ði][grəʊs] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

[	"	The	jury	,	in	giving	their	verdict	,	strongly	censured	the	gross	ignorance	of	the
[	"	这	陪审团	,	在	给予	他们的	判决	,	强烈	受谴责	这	总的	无知	的	这

[ə'kjuːzd] ,

accused	,
被告	,

陪审团在宣判时，强烈谴责了被告的严重无知。

[ænd; ənd] [rɪ'gretɪd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [lɔː] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['præktɪsɪŋ]

and	regretted	that	there	was	no	law	to	prevent	them	from	practising
和	后悔	那	那里	曾是	不	法律	到	防止	他们	从	练习

['sɜːdʒəri] . "]

surgery	.	"	]
外科手术	.	"	]

并遗憾地表示，当时没有法律禁止他们从事外科手术。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [sɪŋz] , ['səʊtəʊ]['vəʊʧi] : —

Mr	.	Punch	sings	,	sotto	voce	:	—
先生	.	冲床	唱歌	,	sotto	voce	:	—

庞奇先生低声唱道：——

[bɪ'gɒn] , [dʌlkə'meɪrəˌ'mɑːrə] ,

Begone	,	Dulcamara	,
走开	,	杜尔卡马拉	,

走开，杜尔卡马拉！

[aɪ] ['prɪθiː] [bɪ'gɒn] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] !

I	prythee	begone	from	me	!
我	普里西	走开	从	我	!

请你离开我！

[bɪ'gɒn] , [dʌlkə'meɪrəˌ'mɑːrə] ,

Begone	,	Dulcamara	,
走开	,	杜尔卡马拉	,

走开，杜尔卡马拉！

[ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [ə'griː] !

Thou	and	I	will	never	agree	!
你	和	我	将要	绝不	同意	!

你我永远不会达成一致！

[ə'griː] ?

Agree	?
同意	?

同意？

[baɪ][ɔːl] [gʊd] [p'aʊəz] , [nəʊ] !

By	all	good	powers	,	no	!
经过	全部	好的	权力	,	不	!

以我所有的善意起誓，不！

[nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔɪl][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] !

no	more	than	oil	and	water	!
不	更多的	比	油	和	水	!

就像油和水一样！

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnʃəs] ['hʌmbʌg] ['ɒnɪst] [rɒθ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [nəʊ]['kwɔːtə(r)] ;

For	to	the	conscious	humbug	honest	wrath	should	give	no	quarter	;
为了	到	这	有意识的	骗子	诚实的	愤怒	应该	给	不	四分之一	;

对于心知肚明的骗子，诚实的愤怒不应手下留情；

[ænd; ənd] [ɪf] ['pʌntʃɪz] ['redi] [leɪz] [ɪts] [θwæk] [ɒn] ['eni] [bæks]
And if Punch's ready bâton lays its thwacks on any backs
和 如果 拳击的 准备好 指挥棒 躺下 它是 啪啪声 在 任何 背部

如果潘趣准备好了，警棍就会狠狠地抽打任何人的后背。

[wɪð] ['speʃ(ə)l] [zest] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒn] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['ʃɑːlətənz] [ænd; ənd] [kwæk] .
With special zest , it is on those of charlatans and quacks .
和 特别的 热情 , 它 是 在 那些 的 江湖骗子 和 庸医 .

它尤其热衷于抨击那些江湖骗子和庸医。

[kwæk] !
Quack !
嘎嘎 !

嘎嘎!

[kwæk] !
Quack !
嘎嘎 !

嘎嘎!

[kwæk] !
Quack !
嘎嘎 !

嘎嘎!

[əʊ] [ðə; ði] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] [pæk] !
Oh the pestilential pack !
哦 这 瘟疫 盒 !

哦，这群讨厌的家伙!

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['ləʊðsəm] ['kɔːrəs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwæk] !
If there is a loathsome chorus , it is Quack !
如果 那里 是 一个 令人厌恶的 合唱 , 它 是 嘎嘎 !

如果说有什么令人厌恶的合唱，那就是"嘎嘎！"

[kwæk] !
Quack !
嘎嘎 !

嘎嘎!

[kwæk] !
Quack !
嘎嘎 !

嘎嘎!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 219]
[页 -]

[第219页]

[bʌt; bət][ðə; ði] [kwæk] [ɑː(r); ə(r)] ['hævɪŋ] [haɪ] [əʊld] [taɪmz] [ɪn] [ðiːz] [pɪ'kjuːliə(r)] [deɪz] ,
But the Quacks are having high old times in these peculiar days ,
但 这 庸医 是 拥有 高的 老的 时代 在 这些 奇特 天 ,

但这些庸医们在如今这特殊的日子里却过得非常滋润。

[ænd; ənd] [gʌlz] [mɪs'teɪk] [ðeə(r)] ['hɒrɪd] [dɪn] , - [twʊd] [siːm] , [fɔː(r); fə(r)] ['plez(ə)nt] [leɪz] .
And gulls mistake their horrid din , ' twould seem , for pleasant lays .
和 海鸥 错误 他们的 可怕的 din , - 特沃德 似乎 , 为了 令人愉快的 躺下 .

海鸥似乎把自己可怕的喧闹声误认为是悦耳的鸣叫。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kwæk] ['ɪntuː] [dɪ'strækʃn] [baɪ] [ˌʌn'tʃeɪsənd] ['paʊə(r)][ɒv; əv][dʒɔː] ,
We are quacked into distraction by unchastened power of Jaw ,
我们 是 嘎嘎叫 进入 分心 经过 不知悔改 力量 的 颚 ,

我们被Jaw肆无忌惮的力量弄得心神不宁，

[ə'sɪstɪd] [baɪ] [əd'vɜːtɪsmənt] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [baɪ] [lɔː] .
Assisted **by** **Advertisement** **and** **unrestrained** **by** **Law** **.**
协助 经过 广告 和 不受约束的 经过 法律 .

借助广告宣传，不受法律约束。

[dʌlkə'meɪrəˌ'mɑːrə] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] [ɪz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɔː(r)] ['peti] ,
Dulcamara **up** **to** **date** **is** **no** **longer** **poor** **or** **petty** **,**
杜尔卡马拉 向上 到 日期 是 不 更长 贫穷的 或者 小气 ,

杜尔卡马拉如今已不再贫穷或卑鄙。

[ðə; ði] ['pɒmpəs] , ['breɪnləs] ['ʃɑːlətən] ['piktʃəd] [baɪ] [ˌdɑːnɪ'zɛti] ,
The **pompous** **,** **brainless** **charlatan** **pictured** **by** **Donizetti** **,**
这 傲慢 , 没脑子 庸医 如图所示 经过 多尼采蒂 ,

多尼采蒂笔下那个自大、愚蠢的江湖骗子，

[hiː; hi] [ˌaut'ʃain] , [aʊt] - [tɔːks] , [aʊt] - [θʌmps] , [aʊt] - [tʃiːts] , [aʊt] - ['swægə] , [ænd; ənd] [aʊt] -
He **outshines** **,** **out** **-** **talks** **,** **out** **-** **thumps** **,** **out** **-** **cheats** **,** **out** **-** **swaggers** **,** **and** **out** **-**
他 胜过 , 出去 - 会谈 , 出去 - 咚咚 , 出去 - 作弊 , 出去 - 傲慢者 , 和 出去 -
[dresɪz] ,
dresses **,**
连衣裙 ,

他比别人更耀眼、更能说会道、更能打、更会作弊、更趾高气扬、更会穿衣打扮。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['nɔːziəs] , ['nɒkʃəs] ['nɒstrəm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['nɑːsti] , ['mʌki] ['mesɪz] .
With **his** **nauseous** **,** **noxious** **nostrums** **,** **and** **his** **nasty** **,** **mucky** **messes** **.**
和 他的 恶心 , 有害的 秘方 , 和 他的 可恶的 , 脏兮兮的 混乱 .

他那些令人作呕、有害的秘方，以及他那些肮脏不堪的烂摊子。

[kwæk] !
Quack **!**
嘎嘎 !

嘎嘎！

[kwæk] !
Quack **!**
嘎嘎 !

嘎嘎！

[kwæk] !
Quack **!**
嘎嘎 !

嘎嘎！

[hiː; hi] [meɪ] [kwæk] [ðə; ði] ['dɔŋkiz] [ded] ,
He **may** **quack** **the** **donkeys** **dead** **,**
他 可能 嘎嘎 这 驴 死的 ,

他可能会把驴子呱呱叫死，

[ðeə(r)] [kɔɪn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [pɜːrsɪz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [aɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [hed] ,
Their **coin** **out** **of** **their** **purses** **and** **their** **eyes** **out** **of** **their** **head** **,**
他们的 硬币 出去 的 他们的 钱包 和 他们的 眼睛 出去 的 他们的 头 ,

他们掏空了钱包里的钱，挖出了眼珠子。

[ðeə(r)] [breɪnz] ['ɪntuː] [ʃɪə(r)] ['sɒf(ə)nɪŋ] , [ðeə(r)] ['bɒdɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] ,
Their **brains** **into** **sheer** **softening** **,** **their** **bodies** **to** **the** **grave** **,**
他们的 大脑 进入 透明 软化 , 他们的 身体 到 这 严重 ,

他们的脑浆彻底消散，他们的肉体走向坟墓。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['flɜːrɪʃ] [ʌn'pʌnɪʃt] .
But **he** **flourishes** **unpunished** **.**
但 他 繁花 未受惩罚 .

但他却逍遥法外，未受惩罚。

[ɪz][ðeə(r)] ['nʌθɪŋ] [ðen] [tuː; tə] [seɪv]

Is	there	nothing	then	to	save
是	那里	没有什么	然后	到	节省

那么，还有什么可拯救的吗?

[ðə; ði]['nuːd(ə)lz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['neɪvəri] [ænd; ənd] [baʊns] ?

The	noodles	from	his	ignorance	and	knavery	and	bounce	?
这	面条	从	他的	无知	和	虞	和	弹跳	?

他的无知、狡诈和弹跳带来的面条?

[nəʊ] [lɔː] [tuː; tə] [leɪ] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [hiːlz] , [nəʊ] ['hæŋˌmænz] [wɪp] [tuː; tə] [traʊns] ,

No	law	to	lay	him	by	the	heels	,	no	hangman's	whip	to	trounce	,
不	法律	到	躺	他	经过	这	高跟鞋	,	不	刽子手	鞭	到	痛击	,

没有法律可以把他倒在地上，也没有刽子手的鞭子可以鞭打他。

[nəʊ] ['pɪlərɪ] [tuː; tə] ['dʒɪbɪt] [ðə; ði] [fɔːls] ['fɔːtʃuːn] - ['paɪlɪŋ] [pæk]

No	pillory	to	gibbet	the	false	fortune	-	piling	pack
不	示众台	到	绞刑架	这	错误的	财富	-	桩	盒

没有示众台可以绞死这群虚张声势、聚敛财富的人。

[huː] ['pɔɪz(ə)n] , [meɪm] , [ænd; ənd] ['mædn] [wɪð] [ðeə(r)] [kwæk] !

Who	poison	,	maim	,	and	madden	with	their	Quack	!
WHO	毒	,	残害	,	和	麦登	和	他们的	嘎嘎	!

他们用庸医之言毒害、残害、使人疯狂!

[kwæk] !

Quack	!
嘎嘎	!

嘎嘎!

[kwæk] ?

Quack	?
嘎嘎	?

嘎嘎?

[dʌlkə'meɪrəˌmɑːrə][stændz][dɪ'faɪənt] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [drʌm] [ðə; ði][lɪv; laɪv][eə(r)] [fɪlz]

Dulcamara	stands	defiant	,	while	his	drum	the	live	air	fills
杜尔卡马拉	站立	桀骜不驯	,	尽管	他的	鼓	这	居住	空气	填充

杜尔卡马拉傲然挺立，他的鼓声响彻云霄。

[wɪð] [preɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'plaɪənsɪz] , [hɪz; ɪz]['pəʊʃənz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɪlz] .

With	praise	of	his	appliances	,	his	potions	,	and	his	pills	.
和	称赞	的	他的	电器	,	他的	魔药	,	和	他的	药片	.

赞扬他的器具、药剂和药丸。

[wɪð] [ʃæm] ['saɪəns] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ʃiːld] , ['viːn(ə)l]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd][ɑːt]

With	sham	science	for	his	shield	,	venal	literature	and	art
和	假	科学	为了	他的	盾	,	静脉	文学	和	艺术

他以伪科学为盾牌，以庸俗的文学和艺术为掩护。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [taʊt] [ænd; ənd] ['ædvətaɪzəz] , [hiː; hi][kæn; kən] ['breɪvli] [pleɪ] [hɪz; ɪz] [pɑːt] .

For	his	touts	and	advertisers	,	he	can	bravely	play	his	part	.
为了	他的	拉客者	和	广告商	,	他	能	勇敢地	玩	他的	部分	.

对于他的拉票者和广告商来说，他可以勇敢地扮演自己的角色。

[ðə; ði]['kɒmɪk][mæn] [wɪl] [klaʊn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ɪf] ['ædɪkwətli] [peɪd] ,

The	comic	man	will	clown	for	him	,	if	adequately	paid	,
这	漫画	男人	将要	小丑	为了	他	,	如果	充分	有薪酬的	,

只要报酬足够，喜剧演员就会为他表演滑稽戏。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊɪt][ænd; ənd][ðə; ði]['peɪntə(r)] [pʌf] [hɪz; ɪz] [weəz] [ænd; ənd] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] [treɪd] .

And	the	poet	and	the	painter	puff	his	wares	and	push	his	trade	.
和	这	诗人	和	这	画家	噗	他的	商品	和	推	他的	贸易	.

诗人画家们吹嘘自己的作品，推销自己的生意。

[hiːz] ['praʊdli] ; ['fɒli] [ɔː(r)] ['pɜːrtʃəst] ['kʌnɪŋ]

He's	proudly	testimonialised	;	folly	or	purchased	cunning
他是	自豪地	证言	;	蠢事	或者	购买	狡猾

他引以为豪地作证；愚蠢还是花钱买来的狡诈

[kræk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [n'ɑːstɪəst] ['nɒstrəm] , [kiːp] [hɪz; ɪz] [wɜːst] [dɪ'sepʃn] ['rʌnɪŋ] .

Crack	up	his	nastiest	nostrums	,	keep	his	worst	deceptions	running	.
裂缝	向上	他的	最恶劣的	秘方	,	保持	他的	最差	欺骗	跑步	.

揭穿他最卑鄙的偏方，让他最恶劣的欺骗继续奏效。

[hiː; hi] [wɪl] [bliːd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['blækmeɪl] [juː; jʊ] , [ɪf] [jʊr; jər] [wiːk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['welθi] ,

He	will	bleed	you	and	blackmail	you	,	if	you're	weak	as	well	as	wealthy	,
他	将要	流血	你	和	勒索	你	,	如果	你是	虚弱的	作为	出色地	作为	富裕	,

如果你既富有又软弱，他会榨干你，还会勒索你。

[ɪm'pɒvərɪʃ] [ænd; ənd] [drentʃ] [juː; jʊ] , [aɪ] , [duː; də] [ɔːt] — [seɪv] [liːv] [juː; jʊ] ['helθi] .

Impoverish	and	drench	you	,	aye	,	do	aught	—	save	leave	you	healthy	.
贫困	和	淋	你	,	是的	,	做	零	—	节省	离开	你	健康	.

让你贫穷，让你淋透水，是的，什么都行——除了让你保持健康。

[fɔː(r); fə(r)] - [tɪz] [kwæk] , [kwæk] , [kwæk] !

For	'	tis	quack	,	quack	,	quack	!
为了	-	的	嘎嘎	,	嘎嘎	,	嘎嘎	!

因为是鸭子叫，鸭子叫，鸭子叫！

[ænd; ənd] - [tɪz] [drʌm] , [drʌm] , [drʌm] !

and	'	tis	drum	,	drum	,	drum	!
和	-	的	鼓	,	鼓	,	鼓	!

鼓声响起！

[ænd; ənd] [dʌlkə'meɪrəˌ'mɑːrə] — [wen] [nɒt] [wɜːs] — [ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] [hʌm] !

And	Dulcamara	—	when	not	worse	—	is	safe	to	prove	a	hum	!
和	杜尔卡马拉	—	什么时候	不是	更糟	—	是	安全的	到	证明	一个	哼	!

而杜尔卡马拉——即便不是更糟——也足以证明它发出嗡嗡声！

[kwæk] !

Quack	!
嘎嘎	!

嘎嘎！

[kwæk] !

Quack	!
嘎嘎	!

嘎嘎！

[kwæk] !

Quack	!
嘎嘎	!

嘎嘎！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [ðæt] [kraɪ] [tuː; tə] [kwɛltʃ]

It	is	time	that	cry	to	quelch
它	是	时间	那	哭	到	抑制

是时候平息这声呼喊了。

[baɪ] [lɔː] — [ɔː(r)] [els] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] [kwæk] [laɪk] ['sɒri] [rəʊgz] [huː] " [welʃ] " ;

By	Law	—	or	else	to	treat	the	quacks	like	sorry	rogues	who	"	welsh	"	;
经过	法律	—	或者	别的	到	对待	这	庸医	喜欢	对不起	流氓	WHO	"	威尔士语	"	;

依法行事——否则就把这些庸医当作可怜的"逃兵"对待；

[ænd; ənd] [ɪf] - ['riːəli] [seɪf] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [lɔː] [ðeɪ] ['ɔːltə(r)] ,

And	if	Dulcamara's	really	safe	,	until	the	Law	they	alter	,
和	如果	-	真的	安全的	,	直到	这	法律	他们	改变	,

如果杜尔卡马拉真的安全，直到法律被修改为止，

[waɪ] ['ɒnɪst] [men] [mʌst; məst] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [nɔː(r)][ɪn][ðeə(r)] ['pɜːpəs] ['fɔːltə(r)]

Why	honest	men	must	see	to	it	,	nor	in	their	purpose	falter
为什么	诚实的	男人	必须	看	到	它	,	也不	在	他们的	目的	犹豫不决

正直的人必须谨记这一点，并且不能动摇他们的目标。

[tɪl] ['rɑːskəl, 'ræ-][ɒv; əv] " [grəʊs] ['ɪgnərəns] , " [ɪn] [faʊl] [grɪ'geərɪəs] [pæk] ,

Till	rascals	of	"	gross	ignorance	,	"	in	foul	gregarious	pack	,
直到	无赖	的	"	总的	无知	,	"	在	犯规	群居	盒	,

直到一群"极其无知"的恶棍，成群结队地聚集在一起，

[kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['seɪfli] ['vɪktɪmaɪz] [wɪð] [kwæk] , [kwæk] , [kwæk] !

Can	no	longer	safely	victimise	with	quack	,	quack	,	quack	!
能	不	更长	安全	受害	和	嘎嘎	,	嘎嘎	,	嘎嘎	!

再也不能用嘎嘎嘎的叫声来安全地欺负人了!

[ðə; ði] ['laɪən] [æt; ət] [həʊm] .

THE	LION	AT	HOME	.
这	狮子	在	家	.

狮子在家。

[ðə; ði] [həʊp] [ænd; ənd] [praɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ([dʒʌst] [həʊm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [grænd] [tʊə(r)]) .

The	Hope	and	Pride	of	the	Family	(	just	home	from	the	Grand	Tour	)	.
这	希望	和	自豪	的	这	家庭	(	只是	家	从	这	盛大	旅游	)	.

全家人的希望和骄傲（刚结束环球旅行回家）。

" [əʊ] , ['riːəli] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðə; ði] [men] [wʌn] [miːts] [ɪn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['pleɪsɪz] [aʊt] [west] !

"	Oh	,	really	,	you	know	,	the	Men	one	meets	in	some	of	those	places	out	West	!
"	哦	,	真的	,	你	知道	,	这	男人	一	满足	在	一些	的	那些	地方	出去	西方	!

"哦，真的吗？你知道，就是你在西部某些地方遇到的那些人！"

[ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ['evri] [naɪt] , - [wel] , [θæŋk] ['hev(ə)n] [ai] ['hævnt] [ʃɒt] ['enibɒdi] ! -

I	said	to	myself	every	night	,	'	Well	,	thank	heaven	I	haven't	Shot	anybody	!	'
我	说	到	我	每一个	夜晚	,	-	出色地	,	感谢	天堂	我	还没有	射击	任何人	!	-

我每天晚上都对自己说："谢天谢地，我还没开枪打死任何人！"

" [fɒnd] [ænd; ənd] ['nɜːvəs] ['mʌðə(r)] .

"	Fond	and	Nervous	Mother	.
"	喜爱	和	紧张的	母亲	.

"慈爱而紧张的母亲。"

" [juː; jʊ] [miːn] , [θæŋk] ['hev(ə)n] ['nəʊbədi] [ʃɒt] [juː; jʊ] , [doʊnt][juː; jʊ] , [dɪə(r)] ?

"	You	mean	,	thank	Heaven	nobody	Shot	you	,	don't	you	,	dear	?
"	你	意思是	,	感谢	天堂	无人	射击	你	,	不	你	,	亲爱的	?

"你的意思是，感谢老天爷没人开枪打你，对吧，亲爱的？"

" [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪz] ['wiːlˌmæn] .

"	A	WORD	TO	THE	WISE	WHEELMAN	.
"	一个	单词	到	这	明智的	车轮人	.

给睿智的驾驶员的一句话。

[ðə; ði] ['spiːkə(r)] , [æt; ət] ['wɒrɪk] ,

The	Speaker	,	at	Warwick	,
这	扬声器	,	在	沃里克	,

议长在华威大学

[sed] [ðæt] " [ðə; ði] ['baɪsɪklɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɑː(r); ə(r)][dɪ'bɪlɪteɪtɪŋ; dɪ'bɪlɪˌteɪtɪŋ][ænd; ənd]

said	that	"	the	bicyclists	of	the	day	are	debilitating	and
说	那	"	这	骑自行车的人	的	这	天	是	衰弱的	和

[diˈdʒenəreit, diˈdʒenərət][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stuːp] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [wɜːk]

degenerating	the	human	race	by	the	way	in	which	they	stoop	over	their	work
退化的	这	人类	种族	经过	这	方式	在	哪个	他们	哈腰	超过	他们的	工作

.

:

.

他说："如今的自行车骑行者弯腰工作，正在削弱和败坏人类文明。"

" [ðə; ði] ['hwiːlmən] [wʊd] ['prɒbəbli] [rɪ'tɔːt] [ðæt] , [laɪk] ['goʊldˌsmɪθs] ['spraɪtli] ['herəʊɪn] , [ðeɪ] "

"	The	wheelmen	would	probably	retort	that	,	like	Goldsmith's	sprightly	heroine	,	they	"
"	这	车轮人	会	大概	反驳	那	,	喜欢	金匠的	轻快的	女英雄	,	他们	"

[stuːp] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] .

stoop	to	conquer	.
哈腰	到	征服	.

车轮手们可能会反驳说，就像戈德史密斯笔下活泼的女主人公一样，他们"屈尊俯就以求征服"。

" [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [jet] [ɔːl] ['hwiːlmən] .

"	And	we	are	not	yet	all	wheelmen	.
"	和	我们	是	不是	然而	全部	车轮人	.

"我们还不是都是驾驶高手。"

[stɪl] , [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [hæz; həz][hɪt][ə; eɪ] [blɒt] [ɪn][ðə; ði] [kən'temp(ə)rəri] [ˌsaɪklə'meɪniːə] .

Still	,	the	Speaker	has	hit	a	blot	in	the	contemporary	Cyclomania	.
仍然	,	这	扬声器	有	打	一个	印迹	在	这	当代的	环旋狂	.

不过，议长还是触碰到了当代旋风狂热症的一个污点。

[fjuː] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [ˌʌn'lʌvli] [ðæn; ðən][ðə; ði] " [-] [bend] .

Few	things	are	more	unlovely	than	the	"	Bicyclist's	Bend	.
很少	事物	是	更多的	不可爱	比	这	"	骑自行车的人	弯曲	.

没有什么比"自行车弯道"更令人厌恶的了。

" ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] - ['kʌtɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːrtʃəst] ['dɪəli] [æt; ət][ðə; ði][kɒst][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [men] [lʊk]

"	Record	-	cutting	would	be	purchased	dearly	at	the	cost	of	making	men	look
"	记录	-	切割	会	是	购买	亲爱的	在	这	成本	的	制作	男人	看

[laɪk] ['kæmlz] ;

like	camels	;
喜欢	骆驼	;

"打破纪录的代价是让男人看起来像骆驼；

[ænd; ənd] [ɪf] [sək'ses] [ɒn][ðə; ði] - [ɔː(r)][ðə; ði][rəʊd] [ɪn'vɒlvd] ['gɪvɪŋ] [hjuː'mænəti][æt; ət] [lɑːdʒ]

and	if	success	on	the	cinderpath	or	the	road	involved	giving	humanity	at	large
和	如果	成功	在	这	-	或者	这	路	涉及	给予	人类	在	大的

" [ðə; ði] [hʌmp] ,

"	the	hump	,
"	这	驼峰	,

如果说在煤渣路或公路上的成功意味着要给全人类带来"驼峰"，

" [wʌn] [wʊd] ['stɪgmətaɪz] [ðə; ði]['saɪk(ə)l] [reɪs] [æz; əz][ðə; ði][ɪn'hjuːmən] [reɪs] .

"	one	would	stigmatise	the	Cycle	Race	as	the	Inhuman	Race	.
"	一	会	污名化	这	循环	种族	作为	这	不人道	种族	.

人们会将自行车比赛污名化为"非人道比赛"。

[let] [ˌjuː 'es] [həʊp] [ðə; ði] ['spiːkərz] [ʃɑːp] [wɜːdz] [wɪl] [meɪk] ['aʊə(r)] ['stuːpɪŋ] ['saɪklɪsts] " [sɪt] [ʌp] " —

Let	us	hope	the	Speaker's	sharp	words	will	make	our	stooping	cyclists	"	sit	up	"	—
让	我们	希望	这	演讲者的	锋利的	字	将要	制作	我们的	弯腰	骑自行车的人	"	坐	向上	"	—

[ɪn]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['slæŋi] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [freɪz] .

in	other	than	the	slangy	sense	of	the	phrase	.
在	其他	比	这	俚语	感觉	的	这	短语	.

让我们希望议长的尖锐言辞能够让那些弯腰驼背的骑行者"坐直"——这里指的不是俚语意义上的"坐直"。

[bɜ·dz] [ɒv; əv] [preɪ] .

Birds	of	Pray	.
鸟类	的	祈祷	.

猛禽。

[wɪr] [təʊld] [ə; eɪ] ['kɔːmərənt] [sɪts] , [ænd; ənd] [dʌθ] [nɒt] ['taɪə(r)] ,

We're	told	a	cormorant	sits	,	and	doth	not	tire	,
是	讲述	一个	鸬鹚	坐着	,	和	确实	不是	胎	,

据说鸬鹚栖息着，却不知疲倦。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [həʊl] [mʌnθ] , [pɜːtʃt] [ə'pɒn] ['njuːək] ['spaɪə(r)] !

For	a	whole	month	,	perched	upon	Newark	spire	!
为了	一个	所有的	月	,	栖息	之上	纽瓦克	尖塔	!

整整一个月，我都栖身于纽瓦克尖顶之上!

['vini] [bɔːrnz] [dʒækdɔz] ['biːt(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [klɪə(r)] .

Vinny	Bourne's	jackdaw's	beaten	,	it	is	clear	.
维尼	伯恩的	寒鸦的	被打败	,	它	是	清除	.

很明显，维尼·伯恩的寒鸦被打败了。

[jet] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['kɔːmərənt] [huː] , [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [jɪə(r)] ,

Yet	there	are	cormorants	who	,	year	after	year	,
然而	那里	是	鸬鹚	WHO	,	年	后	年	,

然而，有些鸬鹚年复一年地.....

[pɜːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

Perch	in	the	Church	.
栖息	在	这	教会	.

栖息在教堂里。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɒm'nɪvərəs] ['piːp(ə)l]

But	these	omnivorous	people
但	这些	杂食性	人们

但这些杂食动物

['feɪvə(r)] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] ['məʊstli] , [nɒt] [ðə; ði] ['stiːpl] .

Favour	the	pulpit	mostly	,	not	the	steeple	.
偏爱	这	讲坛	大多	,	不是	这	尖顶	.

多关注讲坛，少关注教堂尖顶。

['θraɪvərz] [ə'pɒn] [fæt] ['lɪvɪŋz] [faɪnd] , [nəʊ] [daʊt] ,

Thrivers	upon	fat	livings	find	,	no	doubt	,
茁壮成长者	之上	胖的	生活	寻找	,	不	怀疑	,

那些追求奢华生活的人无疑会发现，

['kɔːmərənt] [wɪ'ðɪn] [ɪz] ['kəʊzɪə(r)] [ðæn; ðən] [wɪ'ðaʊt] .

Cormorant	within	is	cosier	than	without	.
鸬鹚	之内	是	更舒适	比	没有	.

鸬鹚在屋里比在屋外更舒适。

[kriːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kriːm] . — " ['lʌndən] [sə'saɪəti] ['prɒpə(r)] " — [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'fɔːmd] [baɪ] ['leɪdi]

Cream	of	the	Cream	.	—	"	London	Society	proper	"	—	we	are	informed	by	Lady
奶油	的	这	奶油	.	—	"	伦敦	社会	恰当的	"	—	我们	是	知情的	经过	女士

[tʃɑːlz] ['bɛrɪsˌfɔːrd] — [kən'sɪsts] [ɒv; əv] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['θɜːti] [ɔː(r)] ['fɔːti] ['fæmɪlɪz] !

Charles	Beresford	—	consists	of	no	more	than	thirty	or	forty	families	!
查尔斯	贝雷斯福德	—	由	的	不	更多的	比	三十	或者	四十	家庭	!

精英中的精英——据查尔斯·贝雷斯福德夫人所说，“真正的伦敦上流社会”——不过是三四十个家庭而已!

[ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] ['lʌndən] [sə'saɪəti] [ɪm'prɒpə(r)] ?

And	how	about	London	Society	improper	?
和	如何	关于	伦敦	社会	不当	?

那么，伦敦社交界的不当行为又如何呢?

[ɪz] [ðæt] ['iːkwəli] [spɑːs] [ænd; ənd] [ɪk'skluːsɪv] ?
Is that equally sparse and exclusive ?
是 那 同样地 疏 和 独家的 ?

这是否同样稀少且排他?

[ænd; ənd] — ['terəb(ə)l] [θɔːt] ! — ['kruːʃ(ə)l] ['kwestʃən] ! — [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['ɔːdərs]
And — terrible thought ! — crucial question ! — is it possible that the two orders
和 — 糟糕的 想法 ! — 至关重要的 问题 ! — 是 它 可能的 那 这 二 订单
[ˌəʊvə'læp][æt; ət][ɔːl] ?
overlap at all ?
重叠 在 全部 ?

还有一个可怕的想法！一个至关重要的问题！这两个订单是否有可能存在任何重叠?

[ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['eni] " ['nəʊb(ə)l] [swelz] " [huː] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][bəuθ] ?
That there are any " noble swells " who belong to both ?
那 那里 是 任何 " 高贵 涌浪 " WHO 属于 到 两个都 ?

是否存在同时属于这两个阵营的"贵族"?

[ðə; ði] ['gʌvərnmənts] ['pʌblɪk]['pɒləsi][ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] ([ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['sɪdni] ['bʌkstən]) .
The Government's Public Policy in South Africa (according To Mr . Sydney Buxton) .
这 政府的 民众 政策 在 南 非洲 (根据 到 先生 . 悉尼 巴克斯顿) .
— [nɒt]
— Not
— 不是

南非政府的公共政策（根据悉尼·巴克斯顿先生的说法）——并非如此

" ['kærɪŋtənz] [ɪn'taɪə(r)] " !
" Carrington's Entire " !
" 卡灵顿 全部的 " !

"卡林顿的全部！"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 220]
[页 -]

[第220页]

['ʌndə(r)][ðə; ði] [rəʊz] .
UNDER THE ROSE .
在下面 这 玫瑰 .

玫瑰之下。

([ə; eɪ]['stɔːri][ɪn] [siːnz]) .
(A Story in Scenes) .
(一个 故事 在 场景) .

（场景式故事）

[siːn] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . — " [bɪ'haɪnd] " [æt; ət][ðə; ði][eldə'rɑːdəʊ] .
Scene XIII . — " Behind " at the Eldorado .
场景 十三 . — " 在后面 " 在 这 埃尔多拉多 .

第十三幕——埃尔多拉多的"背后"。

[taɪm] — [ə'baʊt] - [piː] . [em] . ; [ðə; ði][steɪdʒ][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] - [klɒθ] [ɪz][ɪn]
Time — about 10 P . M . ; the Stage at the back of the Scene - cloth is in
时间 — 关于 - P . M . ; 这 阶段 在 这 后退 的 这 场景 - 布 是 在
['pɑːʃ(ə)l] ['dɑːknəs] ;
partial darkness ;
部分的 黑暗 ;

时间——晚上10点左右；舞台幕布后方部分黑暗;

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] , [ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv]['lʌmbə(r)][ænd; ənd] ['prɒpətiz] .
in the centre , a pile of lumber and properties .
在 这 中心 , 一个 桩 的 木材 和 特性 .

中心是一堆木材和房产。

[beə(r)]['hwaitwɔʃ, -wɔ:ʃ] [brɪk] [wɔ:lz] ; [æt; ət][wʌn][saɪd] , [tu:] ['kænvəs]['kæbinz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['leɪdi] -
Bare **whitewashed** **brick** **walls** **;** **at** **one** **side** **,** **two** **canvas** **cabins** **for** **the** **Lady** **-**
裸 粉刷过的 砖 墙壁 ; 在 一 边 , 二 帆布 小木屋 为了 这 女士 -
[ɑ:'ti:sts] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)] ['kɒstju:mz] ;
Artistes **to** **change** **their** **costumes** **;**
艺术家 到 改变 他们的 服装 ;

裸露的粉刷过的砖墙；一边是两间帆布小屋，供女艺术家们更换服装；

[nɪə(r)][ðem; ðəm][ə; eɪ] [di:l] ['teɪb(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ][dʒʌg][ænd; ənd] ['glɑ:sɪz] .
near **them** **a** **deal** **table** **,** **with** **a** **jug** **and** **glasses** **.**
靠近 他们 一个 交易 桌子 , 和 一个 水壶 和 眼镜 .

他们旁边有一张交易桌，上面放着水壶和玻璃杯。

[æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [prə'si:niəm] , [ə; eɪ] [ʃelf] [ænd; ənd] [smɔ:l] ['mɪrə(r)] ,
At **one** **of** **the** **wings** **,** **behind** **the** **proscenium** **,** **a** **shelf** **and** **small** **mirror** **,**
在 一 的 这 翅膀 , 在后面 这 舞台口 , 一个 架子 和 小的 镜子 ,

在其中一个侧翼，舞台口后面，有一个架子和一面小镜子，

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kə'mi:di:ənz] [kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [ðeə(r)] [meɪk] - [ʌp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [freɪm] , [ɪn]
at **which** **the** **Comedians** **can** **arrange** **their** **make** **-** **up** **,** **and** **a** **frame** **,** **in**
在 哪个 这 喜剧演员 能 安排 他们的 制作 - 向上 , 和 一个 框架 , 在
[wɪtʃ] [ə; eɪ]['plækɑ:d] ,
which **a** **placard** **,**
哪个 一个 标语牌 ,

喜剧演员可以在那里化妆，还有一个框架，里面可以挂标语牌，

[wɪð] [i:tʃ] - ['nʌmbə(r)] , [ɪz] [ɪn'sɜ:tɪd] [bɪ'fɔ:(r)][hɪz; ɪz][ɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['entrəns] .
with **each** **Artiste's** **number** **,** **is** **inserted** **before** **his** **or** **her** **entrance** **.**
和 每个 - 数字 , 是 插入 前 他的 或者 她 入口 .

每位艺人的号码都会插入到其出场口中。

[ə; eɪ] " [tɜ:n] " [hæz; həz][dʒʌst] [bi:n] [kən'klu:dɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][steɪdʒ][ɪz][klɪə(r)] .
A **"** **turn** **"** **has** **just** **been** **concluded** **,** **and** **the** **Stage** **is** **clear** **.**
一个 " 转动 " 有 只是 到过 结束 , 和 这 阶段 是 清除 .

一个"回合"刚刚结束，舞台上空无一人。

[ðə; ði][steɪdʒ] - ['mænɪdʒə(r)] (['bʌslɪŋ] [ʌp][tu:; tə] ['fʊtmən] , [ɪn]['krɪmz(ə)n] [plʌʃ] ['brɪtʃɪz]) .
The **Stage** **-** **Manager** **(** **bustling** **up** **to** **Footman** **,** **in** **crimson** **plush** **breeches** **)** **.**
这 阶段 - 经理 (繁华 向上 到 侍从 , 在 赤红 豪华的 马裤) .

舞台监督（穿着深红色绒面马裤，匆匆走向侍从）。

[naʊ] [ðen] , [lʊk] [ə'laɪv] , [ðeə(r)] , [kænt][ju:; jʊ] , ['ðer] ['getɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɪn] [frʌnt] .
Now **then** **,** **look** **alive** **,** **there** **,** **can't** **you** **,** **they're** **getting** **impatient** **in** **front** **.**
现在 然后 , 看 活 , 那里 , 不能 你 , 它们是 获得 不耐烦 在 正面 .

好了，振作起来，好吗？前面的人都等不及了。

[waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['nʌmbə(r)] ?
Why **don't** **you** **change** **the** **number** **?**
为什么 不 你 改变 这 数字 ?

为什么不换个号码呢?

['fʊtmən] ([wɪð] [ə'gri:vd] ['dɪgnəti]) .
Footman **(** **with** **aggrieved** **dignity** **)** **.**
侍从 (和 受委屈的 尊严) .

男仆（带着委屈的尊严）。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [sɜ:(r)] , ['mɪstə(r)] . [ælf] - [ɔ:t] [tu:; tə] [kʌm] [ɒn] , [baɪ] [raɪts] , [ænd; ənd] ,
Because **,** **Sir** **,** **Mr** **.** **Alf** **Redbeak** **ought** **to** **come** **on** **,** **by** **rights** **,** **and** **,**
因为 , 先生 , 先生 . 阿尔夫 - 应该 到 来 在 , 经过 权利 , 和 ,

因为，先生，阿尔夫·雷德比克先生理应上台，而且，

[nɒt] - ['eɪvɪŋ] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [jet] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊl] [siː] [jɔː'self] , [ɒn] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

not	'	aving	chosen	to	appear	yet	,	I	think	you'll	see	yourself	,	on	reflection	,
不是	-	拥有	选定	到	出现	然而	,	我	思考	你会	看	你自己	,	在	反射	,

“既然你还没有选择现身，我想经过一番思考，你会明白的。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['təʊtəli] — —

as	it	would	be	totally	—	—
作为	它	会	是	完全	—	—

因为那将完全——

[steɪdʒ] - [em] . [wel] , [doʊnt]['ɑːgjuː] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ; [hɪrz] [mɪs] - ['redi] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] , [pʊt]

Stage	-	M	.	Well	,	don't	argue	about	it	;	here's	Miss	Lushboy	ready	to	go	on	,	put
阶段	-	M	.	出色地	,	不	争论	关于	它	;	这里是	错过	-	准备好	到	去	在	,	放

[hɜː(r); hə(r)]['nʌmbə(r)][ʌp] !

her	number	up	!
她	数字	向上	!

M舞台。好了，别争论了；拉什博伊小姐准备上场了，把她的号码写上来!

- .

Footm	.
-	.

Footm。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][ˌregju'leɪʃ(ə)n] - [eə(r)] [ðæt] [nəʊ]['nʌmbə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə]

I	always	understood	it	was	the	regulation	'	ere	that	no	number	was	to
我	总是	理解	它	曾是	这	规定	-	埃雷	那	不	数字	曾是	到

[biː; bi] [pʊt] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ][bænd] - [pɑːts] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['ɔːkɪstrə] ;

be	put	up	until	the	band	-	parts	were	passed	into	the	orchestra	;
是	放	向上	直到	这	乐队	-	部分	是	通过了	进入	这	乐队	;

我一直以为那里的规定是，在乐队分谱交给乐团之前，任何号码都不能公布；

[wɪtʃ] [mɪs] - ['mjuːzɪk][məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [hæz; həz][nɒt] [biːn] ['hændɪd][ɪn] [jet] , [ænd; ənd] ,

which	Miss	Lushboy's	music	most	certainly	has	not	been	handed	in	yet	,	and	,
哪个	错过	-	音乐	最多	当然	有	不是	到过	递交	在	然而	,	和	,

[ðæt] [biːn] - [səʊ] — —

that	bein	'	so	—	—
那	是	-	所以	—	—

拉什博伊小姐的乐谱肯定还没有交上来，既然如此——

[steɪdʒ] - [em] . [juː; jʊ][kæn; kən][speə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [jɑːd] [ɒf] [ðæt] [tʌŋ] [ɒv; əv] [jɔːz] , [juː; jʊ][kæn; kən]

Stage	-	M	.	You	can	spare	a	good	yard	off	that	tongue	of	yours	,	you	can
阶段	-	M	.	你	能	空闲的	一个	好的	院子	离开	那	舌头	的	你的	,	你	能

;

;

;

Stage-M。你可以把你的舌头削短一码，真的可以；

[pʊt] [mɪs] - ['nʌmbə(r)][ʌp] , [ænd; ənd] — —

put	Miss	Lushboy's	number	up	,	and	—	—
放	错过	-	数字	向上	,	和	—	—

把拉什博伊小姐的电话号码贴出来，然后——

[ɑː] , [hɪə(r)] ['kɒmz] ['mɪstə(r)] . - ; ['nevə(r)][maɪnd] .

Ah	,	here	comes	Mr	.	Redbeak	;	never	mind	.
啊	,	这里	来	先生	.	-	;	绝不	头脑	.

啊，红嘴鸟先生来了；没事了。

['entə(r)]['mɪstə(r)] . - , ['breθləs] .

Enter	Mr	.	Redbeak	,	breathless	.
进入	先生	.	-	,	喘不过气	.

红喙先生气喘吁吁地走了进来。

['mɪstə(r)] . - .
Mr . Redbeak .
先生 . - .

红喙先生。

[fjuː] !
Phew !
呼..... !

呼！

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][dʒɒb][tuː; tə][get] - [eə(r)][ɪn][taɪm] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
I've had a job to get ' ere in time , I can tell you .
我已经 有 一个 工作 到 得到 - 埃雷 在 时间 , 我 能 告诉 你 .

我可以告诉你，我费了好大劲才准时赶到这里。

([ðə; ðɪ] ['ɔːkɪstrə] [straɪks] [ʌp] .)
(The Orchestra strikes up .)
(这 乐队 罢工 向上 .)

（乐队奏响。）

- ['ʊloʊ] , [ðæt] [eɪnt] [maɪn] .
' Ullo , that ain't mine .
- 乌洛 , 那 不是 矿 .

“Ullo，那不是我的。”

([tuː; tə] ['fʊtmən] .)
(To Footman .)
(到 侍从 .)

（对侍从说。）

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'baʊt] ?
What are you about ?
什么 是 你 关于 ?

你主要负责什么?

[pʊt] [ʌp] [maɪ]['nʌmbə(r)] — [ʃɑːp] , [naʊ] !
Put up my number — sharp , now !
放 向上 我的 数字 — 锋利的 , 现在 !

立刻把我的号码写上来！

[mɪs] - ([tuː; tə] ['fʊtmən]) .
Miss Lushboy (to Footman) .
错过 - (到 侍从) .

拉什博伊小姐（对男仆说）。

[hɪə(r)] , [let] [ˌem 'iː][gəʊ][ɒn] ; [aɪv] [biːn] ['mesɪŋ] [ə'baʊt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .
Here , let me go on ; I've been messing about long enough .
这里 , 让 我 去 在 ; 我已经 到过 胡闹 关于 长的 足够的 .

好了，让我继续吧；我已经瞎折腾够久了。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [maɪ]['nʌmbə(r)] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ?
What are you taking my number out for ?
什么 是 你 采取 我的 数字 出去 为了 ?

你为什么要记下我的电话号码?

- .
Footm .
- .

Footm。

[naʊ] , [lʊk] - [eə(r)] , [mɪs] , [aɪ][kænt] [pliːz] ['evrɪbɒdi] !
Now , look ' ere , Miss , I can't please everybody !
现在 , 看 - 埃雷 , 错过 , 我 不能 请 大家 !

小姐，你看，我不可能让每个人都满意！

(['ɪndɪkeɪtɪŋ] [steɪdʒ] - ['mænɪdʒə(r)] .)
(Indicating Stage - Manager .)
(表明 阶段 - 经理 .)

（指舞台监督。）

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [wel] [ə'weə(r)][æz; əz] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [ɪts] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]
You are as well aware as what I am that it's for him to give the
你 是 作为 出色地 意识到的 作为 什么 我 是 那 它是 为了 他 到 给 这
[wɜːd] - [eə(r)] ,
word ' ere ,
单词 - 埃雷 ,

你和我一样清楚，这应该由他来做决定。

[nɒt][ˌem 'iː] .
not me .
不是 我 .

不是我。

[aɪm][oʊni]['æktɪn] - ['ʌndə(r)] [wɒt] — —
I'm on'y actin ' under what — —
我是 仅限 肌动蛋白 - 在下面 什么 — —

我只是在扮演什么角色——

['mɪstə(r)] . - .
Mr . Redb .
先生 . - .

雷德布先生

[ɪts] - , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — - .
It's crule , you know , that's what it is — crule .
它是 - , 你 知道 , 那就是 什么 它 是 — - .

你知道，这很残酷，就是这样——很残酷。

[aɪv] [gɒt][tuː; tə][gəʊ] [raɪt] [ə'krɒs] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][nekst] [tɜːn] , [ænd; ənd] — —
I've got to go right across London for my next turn , and — —
我已经 得到 到 去 正确的 穿过 伦敦 为了 我的 下一个 转动 , 和 — —

我得横穿伦敦才能到达下一个目的地，而且——

[ðə; ði][steɪdʒ] - [em] . ([rɪ'tɜːnɪŋ]) .
The Stage - M . (returning) .
这 阶段 - M . (返回) .

Stage-M。（回归）。

[wɒt] [ðə; ði]['bleɪzɪz][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] ?
What the blazes are we waiting for now ?
什么 这 火焰 是 我们 等待 为了 现在 ?

我们到底还在等什么?

[ælf] , [dɪə(r)] [bɔɪ] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][taɪm] .
Alf , dear boy , you should come up to time .
阿尔夫 , 亲爱的 男生 , 你 应该 来 向上 到 时间 .

阿尔夫，亲爱的孩子，你应该准时到校。

([tuː; tə] ['fʊtmən] .)
(To Footman .)
(到 侍从 .)

（对侍从说。）

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][duː; də][æz; əz][jʊr; jər][təʊld] ?
Why don't you do as you're told ?
为什么 不 你 做 作为 你是 讲述 ?

你为什么不听话?

[jʊr; jər] ['getɪŋ] [tuː] [bɪg][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [buːts] , [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] !
You're getting too big for your boots , it strikes me !
你是 获得 也 大的 为了 你的 靴子 , 它 罢工 我 !

我觉得你有点太自大了!

([tuː; tə] [mɪs] - .)
(To Miss Lushboy .)
(到 错过 - .)

（致拉什博伊小姐。）

[ðeə(r)] , [gəʊ][ɒn] , [maɪ][dɪə(r)] , [gəʊ][ɒn] .
There , go on , my dear , go on .
那里 , 去 在 , 我的 亲爱的 , 去 在 .

好了，亲爱的，继续吧。

[[mɪs] [el] . [baʊndz] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [hɜː(r); hə(r)] [sɒŋ] .
[Miss L . bounds on to the stage , and begins her song .
[错过 L . 界限 在 到 这 阶段 , 和 开始 她 歌曲 .

[L小姐蹦蹦跳跳地走上舞台，开始唱歌。

['mɪstə(r)] . - .
Mr . Redb .
先生 . - .

雷德布先生

([tuː; tə] ['fʊtmən]) .
(to Footman) .
(到 侍从) .

（对侍从说）

[aɪv] [gɒt][ə; eɪ][bəʊn][tuː; tə] [pɪk] [wɪð] [juː; jʊ] , [əʊld]['felə(r)] .
I've got a bone to pick with you , old feller .
我已经 得到 一个 骨 到 挑选 和 你 , 老的 伙计 .

老兄，我得跟你算算账。

[doʊnt][juː; jʊ][gəʊ] [wʊl] - ['gæðərɪn] - [tuː; tə] - [naɪt] , [æz; əz][juː; jʊ][dɪd][lɑːst] .
Don't you go wool - gatherin ' to - night , as you did last .
不 你 去 羊毛 - 聚集 - 到 - 夜晚 , 作为 你 做过 最后的 .

今晚别像上次那样胡思乱想了。

[aɪv] [təʊld][juː; jʊ] [tɪl] [aɪm]['taɪəd] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [tʃʌk] [ðɪs] ['prɒpəti] ['paɪkrʌst] ['ɪntuː]
I've told you till I'm tired that when you see me chuck this property piecrust into
我已经 讲述 你 直到 我是 疲劳的 那 什么时候 你 看 我 查克 这 财产 派皮 进入
[ðə; ði] [wɪŋz] [juːv] [gɒt][tuː; tə] [θrəʊ] [daʊn] [ðiːz] ['faɪə(r)] - ['aɪənz] — [ɪts] [ə; eɪ] [seɪf] [lɑːf] ['evri]
the wings you've got to throw down these fire - irons — it's a safe laugh every
这 翅膀 你已经 得到 到 扔 向下 这些 火 - 熨斗 — 它是 一个 安全的 笑 每一个
[taɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ɒf] ,
time it comes off ,
时间 它 来 离开 ,

我已经跟你说过无数遍了，当你看到我把这块"房产馅饼皮"扔到一边时，你就得赶紧放下这些火钳——每次它掉下来都会引人发笑。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] - [aʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː][naɪn] [taɪmz] [aʊt]
and you know ' ow important it is , and yet you forget it nine times out
和 你 知道 - 现在 重要的 它 是 , 和 然而 你 忘记 它 九 时代 出去
[ɒv; əv][ten] !
of ten !
的 十 !

你知道它有多重要，但十次里有九次你都会忘记!

[wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ['θɪŋkɪn] - [aʊt][maɪ] ['bɪznəs] [wen] [juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd][kræb][ˌaɪ 'tiː]
What's **the** **good** **of** **me** **thinkin** **'** **out** **my** **business** **when** **you** **go** **and** **crab** **it**
是什么 这 好的 的 我 思考 - 出去 我的 商业 什么时候 你 去 和 螃蟹 它
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
for **me** **?**
为了 我 ?

我费尽心思规划我的生意有什么用？你都替我去抓螃蟹了！

- .
Footm **.**
- .

足部。

([pə'θetɪkli]) .
(pathetically) .
(可悲地) .

（可悲地）

['mɪstə(r)] . - , [sɜː(r)] , [jʊl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪm][oʊni][wʌn][mæn] - [eə(r)] , [aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ]
Mr **.** **Redbeak** **,** **Sir** **,** **you'll** **excuse** **me** **,** **but** **I'm** **on'y** **one** **man** **'** **ere** **,** **I** **ain't** **a**
先生 . - , 先生 , 你会 原谅 我 , 但 我是 仅限 一 男人 - 埃雷 , 我 不是 一个
- [əndʒd] .
' **undred** **.**
- 一百 .

红喙先生，先生，恕我冒昧，这里只有一个人，不是一百个人。

[doʊnt] [θæŋk] - [iːvən] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , [ɪts] - [ɑːrd] [wen] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [traɪz] [tuː; tə][duː; də]
Don't **thank** **'** **eaven** **for** **it** **,** **Sir** **,** **it's** **'** **ard** **when** **a** **man** **as** **tries** **to** **do**
不 感谢 - 天堂 为了 它 , 先生 , 它是 - 硬 什么时候 一个 男人 作为 尝试 到 做
[hɪz; ɪz] [best] ,
his **best** **,**
他的 最好的 ,

先生，不必为此感谢上天，一个人尽力而为，难免会遇到困难。

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [ɒn][hɪm] — —
and **with** **all** **my** **responsibilities** **on** **him** **—** **—**
和 和 全部 我的 职责 在 他 — —

我的所有责任都落在了他身上——

['mɪstə(r)] . - .
Mr **.** **Redb** **.**
先生 . - .

雷德布先生

([ɪm'peɪʃntli]) .
(impatiently) .
(不耐烦地) .

（不耐烦地）

[əʊ] , [tʃiːz] [ˌaɪ 'tiː] ; [jʊr; jər] [nɒt][ɒn][ə; eɪ] [stuːl] [ɪn] - [aɪd] [pɑːk] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
Oh **,** **cheese** **it** **;** **you're** **not** **on** **a** **stool** **in** **'** **Ide** **Park** **,** **are** **you** **?**
哦 , 奶酪 它 ; 你是 不是 在 一个 凳子 在 - 理想 公园 , 是 你 ?

哦，别装了；你不会是坐在艾德公园的凳子上吧?

[aɪm]['əʊnli] ['telɪn] - [juː; jʊ] .
I'm **only** **tellin** **'** **you** **.**
我是 仅有的 告诉 - 你 .

我只是告诉你而已。

[mɪs] [el] . ([ɒn][steɪdʒ] , ['sɪŋɪŋ] ['kɔːrəs]) .
Miss **L** **.** **(** **on** **stage** **,** **singing** **chorus** **)** **.**
错过 L . (在 阶段 , 歌唱 合唱) .

L小姐（在台上，合唱）。

[seɪ] , [bɔɪz] , [seɪ] , [ɪf] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] .
Say , boys , say , if you'd like to come .
说 , 男孩们 , 说 , 如果 你会 喜欢 到 来 .

孩子们，你们想来吗?

[huz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['meri] [əʊld] " ['tɪdli] - [ʌm; əm] ?
Who's for a merry old " Tiddley - um ?
谁是 为了 一个 欢乐 老的 " 小玩意儿 - 嗯 ?

谁想来点欢乐的"Tiddley-um"?

" [fɔːl] [ɪn] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [wiːl; wɪl] [ɔːl] [get] " [blaɪnd] , " [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kləʊz] [ðə; ðɪ] [pʌb] !
" Fall in behind , and we'll all get " blind , " before they close the pub !
" 落下 在 在后面 , 和 出色地 全部 得到 " 瞎的 , " 前 他们 关闭 这 酒吧 !

"跟在后面，等酒吧关门之前，我们都会'瞎'的！"

[jʊr; jər] [nɒt] [dʒeɪz] , [səʊ] [juː; jʊ] [woʊnt] [rɪ'fjuːz] .
You're not jays , so you won't refuse .
你是 不是 蓝鸟 , 所以 你 惯于 拒绝 .

你们又不是松鸦，所以你们不会拒绝。

[dʒɔɪn] ['aʊə(r)] [bænd] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪr] [ɒn] [ðə; ðɪ] [buːz] ,
Join our band , for we're on the booze ,
加入 我们的 乐队 , 为了 是 在 这 豪饮 ,

加入我们的乐队，因为我们正在喝酒。

[ænd; ənd] [jʊl] [siː] [sʌm; səm] [lɑːk] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['rɒlɪkɪŋ] [spɑːks] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['raʊdi] ['ræzl] [klʌb] !
And you'll see some larks with the rollicking sparks of the Rowdy Razzle Club !
和 你会 看 一些 云雀 和 这 欢快的 火花 的 这 喧闹的 炫目 俱乐部 !

你会看到一些活泼有趣的家伙，比如"喧闹狂欢俱乐部"的成员!

([hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] ['keɪpəz] [ɒf] , ['brændiʃ] [ə; eɪ] ['dʒaɪbəs] ,
(Here she capers off , brandishing a gibus ,
(这里 她 刺山柑 离开 , 挥舞 一个 吉布斯 ,

（她挥舞着一顶吉布斯帽，欢快地跑开了,）

[ænd; ənd] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ðɪ] ['præktɪkəbl] [dɔː(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɪŋ] .
and has a difficulty in opening the practicable door in the wing .
和 有 一个 困难 在 开幕 这 切实可行的 门 在 这 翼 .

并且难以打开机翼上的实用门。

[tuː; tə] ['fʊtmən] .)
To Footman .)
到 侍从 .)

（给侍从。）

[ðeə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'gen] !
There you are again !
那里 你 是 再次 !

你又来了!

[haʊ] ['ɒf(ə)n] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [wʊd] ['əʊpən] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [dɑːns] [ɒf] ?
How often am I to tell you to keep that wood open for my dance off ?
如何 经常 是 我 到 告诉 你 到 保持 那 木头 打开 为了 我的 舞蹈 离开 ?

我到底要跟你说过多少遍，才能让你把那块木板敞开着，好让我跳舞?

[aɪ] [breɪk] [maɪ] ['fɪŋgəz] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] ['blesɪd; blest] [naɪt] , [ænd; ənd] [luːz] [maɪ] ['ɒŋkɔː(r)] [æz; əz]
I break my fingers over it every blessed night , and lose my encore as
我 休息 我的 手指 超过 它 每一个 蒙福 夜晚 , 和 失去 我的 安可 作为
[wel] !
well !
出色地 !

我每晚都因为弹奏它而弄断手指，而且还失去了返场的机会!

- .
Footm .
- .

Footm。

[aɪm] [ɪk'siːdɪŋli] ['spri] , [mɪs] ,
I'm exceedingly sorry , miss ,
我是 非常 对不起 , 错过 ,

小姐，我深感抱歉。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][ɪz][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tʊk] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði][taɪm]
but the fact of the matter is my attention was took off at the time
但 这 事实 的 这 事情 是 我的 注意力 曾是 采取 离开 在 这 时间
['əʊɪŋ] [tuː; tə] — —
owing to — —
欠款 到 — —

但事实是，当时我的注意力被——分散了。

[mɪs] [el] . [əʊ] , [həʊld][jɔː(r); jə(r)][dʒɔː] , [duː; də] .
Miss L . Oh , hold your jaw , do .
错过 L . 哦 , 抓住 你的 颚 , 做 .

L小姐：哦，别咬紧牙关，好吗?

- .
Footm .
- .

Footm。

([tuː; tə][hɪm'self]) .
(to himself) .
(到 他自己) .

（自言自语）

[aɪm][tuː; tə][həʊld][maɪ][dʒɔː] !
I'm to hold my jaw !
我是 到 抓住 我的 颚 !

我得捂住下巴!

[əʊ] , [ðiːz] - , [ðeɪ] [liːd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] - [laɪf] [ə'mʌŋ] - [ɪm] !
Oh , these hartistes , they lead me a dorg's life among ' em !
哦 , 这些 - , 他们 带领 我 一个 - 生活 之中 - 呃 !

哦，这些哈蒂斯特人，和他们在一起，我过着像狗一样的生活!

['mɪstə(r)] . - .
Mr . Redb .
先生 . - .

雷德布先生

(['tʌtʃɪŋ] [mɪs] [el] . - [es][kəʊt][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɑːsɪz]) .
(touching Miss L . ' s coat as she passes) .
(接触 错过 L . - s 外套 作为 她 通过) .

（路过时摸了摸L小姐的外套）。

[wʌts] [ðæt] [bædʒ] [jʊr; jər] ['weərɪŋ] ?
What's that badge you're wearing ?
是什么 那 徽章 你是 穿着 ?

你佩戴的是什么徽章?

[sæl'veɪʃ(ə)n] ['ɑːmi] , ['tempərəns] , ['prɪmrəʊz] [liːg] , [ɔː(r)] [wɒt] ?
Salvation Army , Temperance , Primrose League , or what ?
救恩 军队 , 节制 , 报春花 联盟 , 或者 什么 ?

救世军、禁酒会、报春花联盟，还是别的什么组织?

[mɪs] [el] . [nəʊ] , ['əʊnli][ðə; ði] ['kʌləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔ:lz] [pɒnd] ['fʊtbɔ:l] [ti:m] ;

Miss	L	.	No	,	only	the	colours	of	the	Balls	Pond	Football	Team	;
错过	L	.	不	,	仅有的	这	颜色	的	这	球	池塘	足球	团队	;

L小姐：不，只有鲍尔斯池塘足球队的颜色；

[ðeɪ] [prɪ'zentɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] .

they	presented	them	to	me	the	other	day	.
他们	呈现	他们	到	我	这	其他	天	.

他们前几天把这些东西拿给我看了。

[aɪ][təʊld][ðem; ðəm][aɪ]['dɪd(ə)nt] [pleɪ] ['fʊtbɔ:l] .

I	told	them	I	didn't	play	football	.
我	讲述	他们	我	没有	玩	足球	.

我告诉他们我不踢足球。

['mɪstə(r)] . - .

Mr	.	Redb	.
先生	.	-	.

雷德布先生

[jʊr; jər] ['prɪti] [feə(r)][æt; ət][ðə; ði] - [ˌaɪ'dʒi:'eɪtʃ] [kɪk] [ðəʊ] , [eɪnt] [ju:; jʊ] ?

You're	pretty	fair	at	the	'	igh	kick	though	,	ain't	you	?
你是	漂亮的	公平的	在	这	-	高	踢	尽管	,	不是	你	?

不过，你的高踢腿技术还不错，对吧?

[ðeə(r)] , [ðeə(r)] .

There	,	there	.
那里	,	那里	.

好了好了。

- [ælf] [taɪm] .

'	Alf	time	.
-	阿尔夫	时间	.

半小时。

[gɔɪn] - [ɒn] [ə'gen] ?

Goin	'	on	again	?
戈因	-	在	再次	?

又开始了?

[mɪs] [el] . [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld][laɪk] [maɪn] ?

Miss	L	.	With	a	cold	like	mine	?
错过	L	.	和	一个	寒冷的	喜欢	矿	?

L小姐，你也像我一样感冒了吗?

[nɒt] ['laɪkli] .

Not	likely	.
不是	可能	.

不太可能。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [tʌŋ] !

Just	look	at	my	tongue	!
只是	看	在	我的	舌头	!

看看我的舌头!

([ʃi:; ʃi] [prə'tru:dz] [ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][æn; ən]['ɪndɪgəʊ] - ['kʌləd] [tʌŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ɪn'spekʃ(ə)n] .)

(	She	protrudes	the	tip	of	an	indigo	-	coloured	tongue	for	his	inspection	.	)
(	她	突出	这	提示	的	一个	靛青	-	有色	舌头	为了	他的	检查	.	)

（她伸出靛蓝色的舌尖让他检查。）

['mɪstə(r)] . - .

Mr	.	Redb	.
先生	.	-	.

雷德布先生

([kən'sɜːnd]) .
(concerned) .
(担心的) .

(担心的)。

[waɪ] , [ɪts] [laɪk] [wʌn] [əʊ] - [ðəʊz] [tʃaʊ] - [tʃaʊ] [dɒgz] , [aɪm] [blest] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] !
Why , it's like one o ' those Chow - chow dogs , I'm blest if it isn't !
为什么 , 它是 喜欢 一 o - 那些 周 - 饭 狗 , 我是 祝福 如果 它 不是 !

它就像一只松狮犬，如果不是的话，我真是太幸运了!

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒf] ['kʌlə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] , [nəʊ] [mis'teik] !
You are off colour to - night , no mistake !
你 是 离开 颜色 到 - 夜晚 , 不 错误 !

你今晚状态不好，这一点毋庸置疑!

[mɪs] [el] . [əʊ] , [ðæts] [ðə; ði] ['remədi] , [nɒt] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] — ['lɪkərɪʃ; 'lɪkərɪs] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Miss L . Oh , that's the remedy , not the disease — liquorice , you know .
错过 L . 哦 , 那就是 这 补救 , 不是 这 疾病 — 甘草 , 你 知道 .

L小姐：哦，那是治疗方法，不是疾病本身——你知道，就是甘草。

[steɪdʒ] - [em] . [naʊ] , [ælf] , [ɪf] [jʊr; jər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] , [gəʊ] [ɒn] .
Stage - M . Now , Alf , if you're in such a hurry , go on .
阶段 - M . 现在 , 阿尔夫 , 如果 你是 在 这样的 一个 匆忙 , 去 在 .

M阶段。好了，阿尔夫，如果你这么着急，那就继续吧。

[kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ʃɔːt] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] — [nəʊ] ['ekstrə] [tɜːnz] [tuː; tə] - [naɪt] .
Cut it as short as you like — no extra turns to - night .
切 它 作为 短的 作为 你 喜欢 — 不 额外的 转弯 到 - 夜晚 .

你想剪多短一点都行——今晚不用再额外翻面了。

['mɪstə(r)] . - .
Mr . Redb .
先生 . - .

雷德布先生

[nəʊ] [fɪə(r)] .
No fear .
不 害怕 .

别害怕。

[əʊ] [dɪə(r)] , [əʊ] [dɪə(r)] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !
Oh dear , oh dear , such a rush as it is !
哦 亲爱的 , 哦 亲爱的 , 这样的 一个 匆忙 作为 它 是 !

哦，哦，真是太刺激了!

[[hiː; hi] [gəʊz] [ɒn] ['grʌmblɪŋ] .
[He goes on grumbling .
[他 去 在 抱怨 .

他继续抱怨。

[ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] ([huː] [hæz; həz] [biːn] ['sɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [ɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [wɪŋ] — [tuː; tə]
A Small Boy (who has been sitting patiently on a chair by the wing — to
一个 小的 男生 (WHO 有 到过 坐着 耐心 在 一个 椅子 经过 这 翼 — 到
[steɪdʒ] - ['mænɪdʒə(r)]) .
Stage - Manager) .
阶段 - 经理) .

一个小男孩（一直耐心地坐在舞台侧翼的椅子上——舞台监督)。

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜː(r)] , [wɪl] ['mɪstə(r)] . ['waɪldfaɪə(r)] [wɒnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - [naɪt] ?
If you please , Sir , will Mr . Wildfire want me to - night ?
如果 你 请 , 先生 , 将要 先生 . 野火 想 我 到 - 夜晚 ?

先生，请问今晚威尔德菲尔先生需要我吗?

[mɪs] [el] . [wɒnt] [juː; jʊ] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] ['sɪli] [kɪd] !
Miss L . Want you , indeed , you silly kid !
错过 L . 想 你 , 的确 , 你 愚蠢的 孩子 !

L小姐：真想要你，你这个傻孩子！

[wɒt] [wʊd] ['mɪstə(r)] . ['waɪldfaɪə(r)] [wɒnt] [ə; eɪ] [ʃrɪmp] [laɪk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ?
What would Mr . Wildfire want a shrimp like you for ?
什么 会 先生 . 野火 想 一个 虾 喜欢 你 为了 ?

野火先生要你这样的小虾米干什么呢?

[ðə; ðiː] [bɔɪ] .
The Boy .
这 男生 .

男孩。

[ɪf] [hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ðiː] ['sænwɪtʃ] [mæn] - [eə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] , [hiːl] [wɒnt] [ˌem 'iː] , [aɪ] [nəʊ] .
If he's going to do the Sandwich Man ' ere to - night , he'll want me , I know .
如果 他是 去 到 做 这 三明治 男人 - 埃雷 到 - 夜晚 , 地狱 想 我 , 我 知道 .

如果他今晚要在这里扮演"三明治人"，他肯定会需要我，我知道。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [dɪ'pendz] [ɒn] [ˌem 'iː] , [ðæt] [sɒŋ] [dʌz] .
Why , it all depends on me , that song does .
为什么 , 它 全部 取决于 在 我 , 那 歌曲 做 .

为什么？这完全取决于我，那首歌就是如此。

([tuː; tə] [steɪdʒ] - [em] .) [ɪz] [hiː; hi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ðiː] ['sænwɪtʃ] [mæn] [tuː; tə] - [naɪt] , [sɜː(r)] ?
(To Stage - M .) Is he going to do the Sandwich Man to - night , Sir ?
(到 阶段 - M .) 是 他 去 到 做 这 三明治 男人 到 - 夜晚 , 先生 ?

（对舞台-M说）先生，他今晚要扮演三明治人吗?

[steɪdʒ] - [em] . [əʊ] , [doʊnt] ['bɒðə(r)] [ˌem 'iː] ; [weɪt] [tɪl] [hiː; hi] ['kɒmz] [ænd; ənd] [jʊl] [faɪnd] [aʊt] .
Stage - M . Oh , don't bother me ; wait till he comes and you'll find out .
阶段 - M . 哦 , 不 打扰 我 ; 等待 直到 他 来 和 你会 寻找 出去 .

Stage-M。哦，别烦我；等他来了你就知道了。

([tuː; tə] [mɪs] [el] .)
(To Miss L .)
(到 错过 L .)

（致L小姐）

[aɪ] [sə'pəʊz] [juːv] [hɜːd] [hiːz] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [nɒt] [rɪ'njʊ] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] ['ɑːftə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] — ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ðə; ðiː] [hɔːlz] [ˌɔːltə'geðə(r)] !
I suppose you've heard he's talking of not renewing his engagement after to - night — giving up the halls altogether !
我 认为 你已经 听到 他是 说 的 不是 更新 他的 订婚 后 到 - 夜晚 — 给予 向上 这 大厅 共 !

我想你已经听说他打算今晚之后不再续约——彻底放弃演艺事业！

[mɪs] [el] . [ænd; ənd] [nəʊ] [greɪt] [lɒs] ['aɪðə(r)] !
Miss L . And no great loss either !
错过 L . 和 不 伟大的 损失 任何一个 !

L小姐。也没什么损失！

[aɪ] [doʊnt] [siː] ['eniθɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [sɔːŋz] [maɪ'self] .
I don't see anything particular about his songs myself .
我 不 看 任何事物 特别的 关于 他的 歌曲 我 .

我个人觉得他的歌没什么特别之处。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] [gæs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔ:lz] , [ɪts] ['sɪkənɪŋ] .

As	for	all	that	gas	about	his	raising	the	tone	of	the	halls	,	it's	sickening	.
作为	为了	全部	那	气体	关于	他的	提高	这	语气	的	这	大厅	,	它是	令人作呕	.

至于他吹嘘自己提高了校园的格调，真是令人作呕。

['eniwʌn] [wʊd] [sə'pəʊz] [wi:; wi]['loʊərd; 'laʊərd][ˌaɪ 'ti:] !

Anyone	would	suppose	we	lowered	it	!
任何人	会	认为	我们	降低	它	!

任何人都会以为我们降低了它!

[mɪs] ['sɪsi] ['sɪndəz] (['kʌmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - ['kæbɪn] , [ɪn][ə; eɪ] ['bætəd] [əʊld] ['velvɪt]

Miss	Cissie	Cinders	(	coming	out	of	a	dressing	-	cabin	,	in	a	battered	old	velvet
错过	茜茜	煤渣	(	未来	出去	的	一个	敷料	-	舱	,	在	一个	伤痕累累	老的	天鹅绒

[hæt][ænd; ənd]['brəʊkən] ['feðər] ,

hat	and	broken	feathers	,
帽子	和	破碎的	羽毛	,

茜茜·辛德斯小姐（从更衣室里走出来，戴着一顶破旧的天鹅绒帽子，羽毛断了），

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [smʌdʒd]) .

with	her	face	smudged	)	.
和	她	脸	模糊的	)	.

（脸上沾满了污渍）。

[huz] [ðæt] [jʊr; jər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ?

Who's	that	you're	talking	about	?
谁是	那	你是	说	关于	?

你在说谁?

['waɪldfaɪə(r)] ?

Wildfire	?
野火	?

野火?

[ɑ:] , [maɪ][dɪə(r)] ,

Ah	,	my	dear	,
啊	,	我的	亲爱的	,

啊，亲爱的，

[ðɪs] - [ˌaɪ'dʒi:'eɪtʃ] [ɑ:t] [ænd; ənd] ['lɪtəri] - [bi:; bi][ðə; ði]['ru:ɪn][ɒv; əv][ðə; ði] - [ɔ:lz] — [hɪm][ænd; ənd]

this	'	Igh	Art	and	Littery	rot'll	be	the	ruin	of	the	'	alls	—	him	and
这	-	高	艺术	和	垃圾	-	是	这	废墟	的	这	-	所有	—	他	和

[hɪz; ɪz]['ɑ:tɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [swel] ['mægəzi:nz] ,

his	articles	in	the	swell	magazines	,
他的	文章	在	这	膨胀	杂志	,

这种"高雅艺术和文学的腐朽"将会毁了所有人——包括他和他发表在那些优秀杂志上的文章。

['preɪzɪŋ] [ju: 'es][ɔ:l][ʌp] — [hi:; hi][kæn; kən] [ki:p] [hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] [tu:; tə][hɪm'self] — [ai][doʊnt][wɒnt] - [ɪm]

praising	us	all	up	—	he	can	keep	his	praises	to	himself	—	I	don't	want	'	em
赞扬	我们	全部	向上	—	他	能	保持	他的	赞扬	到	他自己	—	我	不	想	-	呃

!

!
!

他把我们都夸奖了——他可以把他的赞美留给自己——我不需要!

[aɪv] ['nevə(r)][set][ʌp][tu:; tə] [rɪ'faɪn] [ðə; ði]['pʌblɪk][maɪ'self] , [ɔ:(r)] [els] [ai][kʊd; kəd] [feɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zi]

I've	never	set	up	to	refine	the	public	myself	,	or	else	I	could	fake	it	easy
我已经	绝不	放	向上	到	精炼	这	民众	我	,	或者	别的	我	可以	伪造的	它	简单的

[ɪ'nʌf] !

enough	!
足够的	!

我从来没有刻意去迎合公众，否则我很容易就能伪造出来!

[[ʃiː; ʃi] ['pɑːsɪz] [ɒn][tuː; tə][steɪdʒ] .
[She passes on to stage .
[她 通过 在 到 阶段 .

她上台了。

['mɪstə(r)] . [gʌs] .
Mr . Gus .
先生 . 格斯 .

格斯先生。

[tædmən] ([və'raɪəti]['vəʊkəlɪst]) .
Tadman (Variety Vocalist) .
塔德曼 (种类 歌手) .

Tadman（综艺歌手）。

[wiː; wi][kʊd; kəd][ɔːl][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] .
We could all do it , come to that .
我们 可以 全部 做 它 , 来 到 那 .

说到底，我们每个人都能做到。

[bʌt; bət][ðeə(r)] , [hiː; hi][woʊnt][lɑːst] , [jʊl] [siː] .
But there , he won't last , you'll see .
但 那里 , 他 惯于 最后的 , 你会 看 .

但是，他不会在那里待太久，你会看到的。

[waɪ] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] - [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [meɪd] [wɪð] [maɪ] " ['rɔːtɪ] ['nɔːti] [nel] " !
Why , look at the ' it I made with my " Rorty Naughty Nell " !
为什么 , 看 在 这 - 它 我 制成 和 我的 " 罗蒂 淘气 内尔 " !

瞧瞧我用我的"淘气小淘气"Nell 做的东西!

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [sɒŋ] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , [ænd; ənd] [wel] - ['rɪt(ə)n] , [maɪnd][jə(r)] .
That was a good song if you like , and well - written , mind yer .
那 曾是 一个 好的 歌曲 如果 你 喜欢 , 和 出色地 - 书面 , 头脑 你的 .

如果你喜欢的话，那首歌还不错，而且写得很好。

[bʌt; bət][lɔː(r)] , [ɪts] [kliːn] [fə'gɒtn] [naʊ] .
But lor , it's clean forgotten now .
但 洛尔 , 它是 干净的 被遗忘的 现在 .

但是，哎呀，现在彻底被遗忘了。

[aɪ] - [ɪə(r)]
I ' ear
我 - 耳朵

我听

- ['brɪŋɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [pleɪ] [tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət][ðə; ði][hɪ'lærəti] ,
Wildfire's bringing out a play to - night at the Hilarity ,
- 带来 出去 一个 玩 到 - 夜晚 在 这 欢闹 ,

Wildfire剧团今晚将在Hilarity剧院上演一出话剧。

['itl] [sɜːv] [hɪm] [raɪt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][gets][ðə; ði][bɜːd] , ['gəʊɪŋ] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [prə'feʃn] [laɪk] [ðæt] !
it'll serve him right if it gets the bird , going back on his own profession like that !
它将 服务 他 正确的 如果 它 获得 这 鸟 , 去 后退 在 他的 自己的 职业 喜欢 那 !

如果这只鸟落到它头上，那他真是活该，竟然背弃了自己的职业!

([tuː; tə] [mɪs] ['sɪndəz] , [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [sʌŋ] .)
(To Miss Cinders , who has just sung .)
(到 错过 煤渣 , WHO 有 只是 唱 .)

（对刚刚唱完歌的辛德瑞拉小姐说。）

[haʊs] [kəʊld][tuː; tə] - [naɪt] ?
House cold to - night ?
房子 寒冷的 到 - 夜晚 ?

今晚房子会冷吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 221]
[页 -]

[第221页]

" [ɪts] [laɪk] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] - - ['aɪsɪz] !
" It's like singing to a lot of ' ap'ny ices !
" 它是 喜欢 歌唱 到 一个 很多 的 - - 冰 !

"这就像对着很多'ap'ny ices唱歌一样！"

" [mɪs] ['sɪndəz] ([ɪn][ə; eɪ]['tempə(r)]) .
" Miss Cinders (in a temper) .
" 错过 煤渣 (在 一个 脾气) .

"辛德斯小姐（生气了）。

[kəʊld] , [ɪts] [laɪk] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] - - ['aɪsɪz] !
Cold , it's like singing to a lot of ' ap'ny ices !
寒冷的 , 它是 喜欢 歌唱 到 一个 很多 的 - - 冰 !

冷，就像对着一大堆"apny ices"唱歌一样！

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ɔːl] [sʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [brɔːt] [aʊt] [ðæt] [sɒŋ]
I used to have the choruses all sung for me when I brought out that song
我 用过的 到 有 这 合唱 全部 唱 为了 我 什么时候 我 带来 出去 那 歌曲
[fɜːst] ;
first ;
第一的 ;

我第一次演唱那首歌的时候，都是让别人帮我唱副歌部分；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðev] [let][ˌem 'iː][gəʊ] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] - [ænd; ənd] !
and now they've let me go off without a ' and !
和 现在 他们有 让 我 去 离开 没有 一个 - 和 !

现在他们竟然让我走了，连个"而且！"都没有！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ['weðə(r)] [ðel] [raɪz][tuː; tə]['waɪldfaɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] .
We shall see whether they'll rise to Wildfire to - night .
我们 将 看 无论 他们会 上升 到 野火 到 - 夜晚 .

今晚我们将拭目以待，看看他们能否像野火一样崛起。

[ɑː] , [hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] .
Ah , here he is .
啊 , 这里 他 是 .

啊，他来了。

['æktʃuəli] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ; [ðeəz; ðəz][æn; ən] ['ɒnə(r)] !
Actually coming up to speak to us ; there's an honour !
实际上 未来 向上 到 说话 到 我们 ; 有 一个 荣誉 !

能亲自来和我们交谈，真是我们的荣幸！

[mɪs] ['betsi] ['benəʊ] ([tuː; tə]['waɪldfaɪə(r)] ,
Miss Betsy Beno (to Wildfire ,
错过 贝齐 贝诺 (到 野火 ,

贝齐·贝诺小姐（致野火）

[æz; əz][hiː; hi] ['pɑːsɪz] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɪtɪŋ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn]) .
as he passes the table where she is sitting waiting for her turn) .
作为 他 通过 这 桌子 在哪里 她 是 坐着 等待 为了 她 转动) .

他经过她坐着等待轮到她的桌子时）。

- [eə(r)] , ['wɑːti] , [əʊld][mæn] , [stɒp][ænd; ənd] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ][drɒp] [ə'lɒŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
' Ere , Watty , old man , stop and ' ave a drop along of me .
- 埃雷 , 瓦蒂 , 老的 男人 , 停止 和 - 大道 一个 降低 沿着 的 我 .

"喂，沃蒂，老兄，停下来跟我喝一杯。"

[duː; də] — [ðeəz; ðəz] ['plenti] - [eə(r)] !
Do **—** **there's** **plenty** **'** **ere** **!**
做 — 有 很多 - 埃雷 !

去吧——这里有很多!

([æz; əz]['waɪldfaɪə(r)][ɪk'skjuːzɪz][hɪm'self] ['lɑːfɪŋli]) .
(**as** **Wildfire** **excuses** **himself** **laughingly** **)** **.**
(作为 野火 借口 他自己 笑着) .

(野火笑着找借口离开)。

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地,

[aɪm][ʃʊə(r)] — [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][drɪŋk] [wen] [ə; eɪ]['leɪdi][gəʊz] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ɑːsk]
I'm **sure** **—** **refusing** **to** **drink** **when** **a** **lady** **goes** **out** **of** **her** **way** **to** **ask**
我是 当然 — 拒绝 到 喝 什么时候 一个 女士 去 出去 的 她 方式 到 问
[hɪm] — [hiː; hi]['hæznt][ðə; ðɪ] ['mænəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɪg] !
him **—** **he** **hasn't** **the** **manners** **of** **a** **pig** **!**
他 — 他 还没有 这 礼仪 的 一个 猪 !

我敢肯定——当一位女士特意向他请酒时,他却拒绝——他一点礼貌都没有!

[ænd; ənd][aɪ] [drɔː] [maɪ]['sɪksti][kwɪd][ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] !
And **I** **draw** **my** **sixty** **quid** **a** **week** **the** **same** **as** **he** **does** **!**
和 我 画 我的 六十 英镑 一个 星期 这 相同的 作为 他 做 !

我每周也和他一样能挣到六十英镑!

['mɪstə(r)] . [tædmən] .
Mr **.** **Tadman** **.**
先生 . 塔德曼 .

塔德曼先生。

[wel] , [dɪə(r)] [bɔɪ] , [haʊz] [ðə; ðɪ] [pleɪ] ['getɪŋ] [ɒn] ?
Well **,** **dear** **boy** **,** **how's** **the** **play** **getting** **on** **?**
出色地 , 亲爱的 男生 , 怎么样 这 玩 获得 在 ?

亲爱的孩子,演出进行得怎么样了?

[nɒt] [ə; eɪ] [frɒst] , [aɪ] [həʊp] ?
Not **a** **frost** **,** **I** **hope** **?**
不是 一个 霜 , 我 希望 ?

希望不是霜冻?

['waɪldfaɪə(r)] .
Wildfire **.**
野火 .

野火。

[nəʊ] ; [aɪ][dʒʌst] [lʊkt] [ɪn][ɒn][maɪ] [weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][væl] .
No **;** **I** **just** **looked** **in** **on** **my** **way** **from** **the** **Val** **.**
不 ; 我 只是 看起来 在 在 我的 方式 从 这 瓦尔 .

不,我只是从瓦尔回来的路上顺便看了一眼。

[hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] ; [bʌt; bət][aɪ]['kʊd(ə)nt] [steɪ] [tɪl]
here **,** **and** **they** **seemed** **to** **think** **it** **was** **all** **right** **;** **but** **I** **couldn't** **stay** **till**
这里 , 和 他们 似乎 到 思考 它 曾是 全部 正确的 ; 但 我 不能 停留 直到
[ðə; ðɪ] ['fɪnɪʃ] .
the **finish** **.**
这 结束 .

我来到这里,他们似乎觉得一切都很好;但我没能待到最后。

['ðer] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][send] [raʊnd] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [nəʊ] .
They're going to send round and let me know .
它们是 去 到 发送 圆形的 和 让 我 知道 .

他们会派人过来通知我。

([tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪ] , [huː] [hæz; həz] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['æŋkʃəsli] .)
(To the Small Boy , who has approached anxiously .)
(到 这 小的 男生 , WHO 有 接近 焦虑地 .)

（对焦急走过来的小男孩说。）

[əʊ] , [ðeə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['jʌŋstə(r)] !
Oh , there you are , youngster !
哦 , 那里 你 是 , 青少年 !

哦，原来你在这儿啊，小家伙！

[jes] , [ai][ʃæl; ʃəl][wɒnt][juː; jʊ] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][taɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Yes , I shall want you — for the last time , you know .
是的 , 我 将 想 你 — 为了 这 最后的 时间 , 你 知道 .

是的，我还会想要你——你知道，这是最后一次了。

[ðə; ði] [bɔɪ] .
The Boy .
这 男生 .

男孩。

[waɪ] , [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [eɪnt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pɑːt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [wen] [ai]
Why , you — you ain't going to take the part away from me , Sir , when I
为什么 , 你 — 你 不是 去 到 拿 这 部分 离开 从 我 , 先生 , 什么时候 我
[kri'eɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] !
created it , too !
创建 它 , 也 !

你休想把这部分从我手里夺走，先生，这部分也是我创作的！

- .
Wildf .
- .

野生的。

(['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ['kaɪndli]) .
(patting his shoulder kindly) .
(轻拍 他的 肩膀 亲切地) .

（亲切地拍了拍他的肩膀）

[aɪm] ['gɪvɪŋ] [ʌp] ['sɪŋɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)] — [ðæts] [waɪ] .
I'm giving up singing altogether — that's why .
我是 给予 向上 歌唱 共 — 那就是 为什么 .

我决定彻底放弃唱歌——这就是原因。

['nevə(r)][maɪnd] ; [aɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][juː; jʊ] , [səʊ][doʊnt][juː; jʊ] [dɪ'stres]
Never mind ; I'll see it makes no difference to you , so don't you distress
绝不 头脑 ; 患病的 看 它 制作 不 不同之处 到 你 , 所以 不 你 痛苦
[jɔː'self] .
yourself .
你自己 .

没关系；我知道这对你来说没什么区别，所以你不用为此烦恼。

[wiːl; wil][faɪnd][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][tuː; tə][duː; də] .
We'll find you something or other to do .
出色地 寻找 你 某物 或者 其他 到 做 .

我们会给你找点事做。

[ðə; ði] [bɔɪ] ([wɪð] [ə; eɪ] [gʌlp]) .

The	Boy	(	with	a	gulp	)	.
这	男生	(	和	一个	咕噜	)	.

男孩（咽了口唾沫）。

[ɪf] [ai] [eɪnt] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [wɪð] [ju:; jʊ] ['eni] [mɔ:(r)] , [ai] — [ai] [doʊnt] [keə(r)] [wɒt] - [æpənz] , [sɜ:(r)] .

If	I	ain't	going	to	be	with	you	any	more	,	I	—	I	don't	care	what	'	appens	,	Sir	.
如果	我	不是	去	到	是	和	你	任何	更多的	,	我	—	我	不	关心	什么	-	应用程序	,	先生	.

如果我不能再和你在一起了，我——我不在乎会发生什么，先生。

[aɪ'd] [æz; əz] [su:n] [θrəʊ] [ʌp] [ðə; ði] - [maɪ'self] , [ai] [wʊd] !

I'd	as	soon	throw	up	the	perfession	myself	,	I	would	!
ID	作为	很快	扔	向上	这	-	我	,	我	会	!

我宁愿自己去完成这个专业，真的!

[[hi:; hi] [tɜ:nz] [ə'weɪ] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [dɑ:k] ['kɔ:nə(r)] .

[	He	turns	away	into	a	dark	corner	.
[	他	转弯	离开	进入	一个	黑暗的	角落	.

他转身走进一个黑暗的角落。

- .

Wildf	.
-	.

野生的。

([tu:; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] [hi:; hi] [gəʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɪŋ]) .

(	to	himself	,	as	he	goes	to	the	wing	)	.
(	到	他自己	,	作为	他	去	到	这	翼	)	.

（他一边走向机翼一边自言自语）

[naɪs] [bɔɪ] [ðæt] ; ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [id] [keə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] ; [mʌst; məst] [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [ɒn] [hɪm] .

Nice	boy	that	;	didn't	think	he'd	care	so	much	;	must	keep	an	eye	on	him	.
好的	男生	那	;	没有	思考	他会	关心	所以	很多	;	必须	保持	一个	眼睛	在	他	.

这孩子挺好的；没想到他会这么在意；得好好看着他。

['flætəri] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['əʊvə(r)] [naʊ] .

Flattery	must	be	over	now	.
奉承	必须	是	超过	现在	.

奉承之词到此为止吧。

[ai] [wɪʃ] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [steɪd] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ; [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [mæg'nɪfɪsntli] ;

I	wish	I	could	have	stayed	to	see	it	out	;	it	was	going	magnificently	;
我	希望	我	可以	有	入住	到	看	它	出去	;	它	曾是	去	壮丽	;

我真希望我能留下来看完；它进行得非常精彩；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [sʌm; səm] ['rɑ:ðə(r)] ['rɪski] [si:nz] [ə'hed] .

but	there	were	some	rather	risky	scenes	ahead	.
但	那里	是	一些	相当	风险	场景	前方	.

但前面还有一些相当危险的场景。

[stɪl] , [ai] [bɪ'li:v] [ɪts] [ə; eɪ] [sək'ses] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ,

Still	,	I	believe	it's	a	success	;	and	,	if	it	is	,
仍然	,	我	相信	它是	一个	成功	;	和	,	如果	它	是	,

不过，我认为它算是成功的；而且，如果真是如此的话，

[ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ɔ:l] [ðɪs] [fɔ:(r); fə(r)] ['evə(r)] ['ɑ:ftə(r)] [tu:; tə] - [naɪt] .

I	shall	have	done	with	all	this	for	ever	after	to	-	night	.
我	将	有	完毕	和	全部	这	为了	曾经	后	到	-	夜晚	.

今晚我就要彻底结束这一切了。

[ai] [kæn; kən] [gəʊ] [tu:; tə] ['ælθiə] [ænd; ənd] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] , [wɪ'ðaʊt] — — [baɪ] [dʒəʊv] !

I	can	go	to	Althea	and	tell	her	,	without	—	—	By	Jove	!
我	能	去	到	阿尔西娅	和	告诉	她	,	没有	—	—	经过	朱庇特	!

我可以去找阿尔西娅告诉她，而不用——天哪!

['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] [əʊld] ['tuːvi] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [frʌnt] ?

wasn't	**it**	**to**	**-**	**night**	**that**	**Old**	**Toovey**	**was**	**to**	**be**	**in**	**front**	**?**
不是	它	到	-	夜晚	那	老的	图维	曾是	到	是	在	正面	?

今晚不是老图维要上场吗?

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [hiːl] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	**wonder**	**what**	**he'll**	**think**	**of**	**it**	**.**
我	想知道	什么	地狱	思考	的	它	.

我想知道他会怎么想。

([hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][hɪm'self][ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] .)

(	**He**	**looks**	**at**	**himself**	**in**	**the**	**mirror**	**.**	**)**
(	他	看起来	在	他自己	在	这	镜子	.	)

（他对着镜子看了看自己。）

[hiːl] [hæv; həv][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [get] [ʌp] .

He'll	**have**	**some**	**difficulty**	**in**	**recognising**	**me**	**in**	**this**	**get**	**up**	**.**
地狱	有	一些	困难	在	识别	我	在	这	得到	向上	.

他这身打扮恐怕很难认出我来。

[wel] , [ai][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

Well	**,**	**I**	**shall**	**know**	**on**	**Monday**	**.**
出色地	,	我	将	知道	在	周一	.

嗯，我周一就会知道了。

([hiː; hi][gəʊz][ɒn] , [ænd; ənd] [sɪŋz] ; [ðen] ['rʌʃɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]

(	**He**	**goes**	**on**	**,**	**and**	**sings**	**;**	**then**	**rushes**	**back**	**to**	**the**	**wing**	**to**	**change**	**his**
(	他	去	在	,	和	唱歌	;	然后	冲刺	后退	到	这	翼	到	改变	他的

['kɒstjuːm] ,

costume	**,**
戏服	,

（他继续演唱，然后匆匆跑回后台换衣服，

[wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dresə(r)] .)

with	**the**	**assistance**	**of**	**his**	**dresser**	**.**	**)**
和	这	协助	的	他的	梳妆台	.	)

在他的贴身男仆的协助下。）

[jes] , [ðə; ði][kəʊt] , [naʊ] , ['dresə(r)] , [pliːz] .

Yes	**,**	**the**	**coat**	**,**	**now**	**,**	**dresser**	**,**	**please**	**.**
是的	,	这	外套	,	现在	,	梳妆台	,	请	.

是的，外套，现在，衣柜，请。

([tuː; tə][hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [peɪnts] [sʌm; səm] [laɪnz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .)

(	**To**	**himself**	**,**	**as**	**he**	**paints**	**some**	**lines**	**on**	**his**	**face**	**.**	**)**
(	到	他自己	,	作为	他	油漆	一些	线条	在	他的	脸	.	)

（他一边自言自语，一边在脸上画着线条。）

[ai] ['kʊd(ə)nt] [siː] ['eniwʌn] [æt; ət][ɔːl] [laɪk] [əʊld] ['tuːvi] .

I	**couldn't**	**see**	**anyone**	**at**	**all**	**like**	**old**	**Toovey**	**.**
我	不能	看	任何人	在	全部	喜欢	老的	图维	.

我完全看不到像老图维那样的人。

['veri] [ɒd] !

Very	**odd**	**!**
非常	奇怪的	!

真奇怪!

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][sent] [hɪm][ðə; ði][bɒks] , [ai] [sə'pəʊz] .

They	**must**	**have**	**sent**	**him**	**the**	**box**	**,**	**I**	**suppose**	**.**
他们	必须	有	发送	他	这	盒子	,	我	认为	.

我想他们一定是把盒子寄给他了。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] ; [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [kʌm] , [səʊ] [mʌtʃ]
Well , it doesn't matter ; if he didn't think it necessary to come , so much
出色地 , 它 不 事情 ; 如果 他 没有 思考 它 必要的 到 来 , 所以 很多
[ðə; ði]['betə(r)] .
the better .
这 更好的 .

嗯，这不重要；如果他觉得没必要来，那就更好了。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

- , [pliːz] .
Wigpaste , please .
- , 请 .

请给我假发膏。

[naʊ] [ðə; ði] [bɔːdz] .
Now the boards .
现在 这 板 .

现在是电路板。

[ɔːl] [raɪt] — [aɪm] ['redi] .
All right — I'm ready .
全部 正确的 — 我是 准备好 .

好了，我准备好了。

([tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .)
(To the Boy .)
(到 这 男生 .)

（对男孩说。）

[naʊ] , ['jʌŋstə(r)] , [lʊk] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][kjuː] .
Now , youngster , look out for your cue .
现在 , 青少年 , 看 出去 为了 你的 提示 .

年轻人，注意你的信号。

[[hiː; hi][gəʊz][ɒn] .
[He goes on .
[他 去 在 .

他继续说道。

[ðə; ði] ['laɪmlaɪt] [mæn] ([ʌp][ɪn][ðə; ði][flaɪz] — [tuː; tə][hɪm'self]) .
The Limelight Man (up in the flies — to himself) .
这 聚光灯 男人 (向上 在 这 苍蝇 — 到 他自己) .

聚光灯下的男人（在苍蝇上——自言自语）。

[wʌts] [rɒŋ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['waɪldfaɪə(r)] ?
What's wrong with Mr . Wildfire ?
是什么 错误的 和 先生 . 野火 ?

野火先生怎么了?

[hiː; hi][æz; əz] ['nɪəli] [brəʊk] [daʊn] [dʒʌst] [naʊ] [æz; əz] — — [ænd; ənd][ai][kænt] [kiːp] [ðə; ði] ['laɪmlaɪt] [ɒn]
He as nearly broke down just now as — — and I can't keep the limelight on
他 作为 几乎 打破 向下 只是 现在 作为 — — 和 我 不能 保持 这 聚光灯 在
[hɪm]['nəʊhaʊ][tuː; tə] - [naɪt] !
him nohow to - night !
他 无论如何 到 - 夜晚 !

他刚才差点崩溃了——我今晚无论如何也不能让他成为焦点!

[hiː; hi] [kænt] [hæv; həv] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] — [hiː; hi] [eɪnt] [ðæt] [sɔːt] .

He	can't	have	been	drinking	—	he	ain't	that	sort	.
他	不能	有	到过	喝	—	他	不是	那	种类	.

他不可能喝酒——他不是那种人。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [duː; də] [lʊk] [bæd] — [ɪts] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['evə(r)] [hiː; hi] [kæn; kən] [duː; də] [tuː; tə] [gəʊ] [θruː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ;

But	he	do	look	bad	—	it's	as	much	as	ever	he	can	do	to	go	through	with	it	;
但	他	做	看	坏的	—	它是	作为	很多	作为	曾经	他	能	做	到	去	通过	和	它	;

但他看起来状态很差——他现在能做的也就这么多了;

- ['gɪv(ə)n] [hɪm] [ə; eɪ] [tɜːn] .

somethink's	given	him	a	turn	.
-	给定	他	一个	转动	.

有人给了他一次机会。

['waɪldfaɪə(r)] ([tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] [hiː; hi] [gəʊz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪŋ] , [ʌn'stedəli]) .

Wildfire	(	to	himself	,	as	he	goes	back	to	the	wing	,	unsteadily	)	.
野火	(	到	他自己	,	作为	他	去	后退	到	这	翼	,	不稳定地	)	.

野火（他摇摇晃晃地回到机翼，自言自语道）。

[ʃiːz] [hɪə(r)] — [ænd; ənd] , [wʌts] [wɜːs] , [ʃiːz] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ˌem 'iː] !

She's	here	—	and	,	what's	worse	,	she's	recognised	me	!
她是	这里	—	和	,	是什么	更糟	,	她是	已确认	我	!

她来了——更糟糕的是，她认出我了!

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] , [ɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] .

She	must	have	,	or	she	would	never	have	looked	like	that	.
她	必须	有	,	或者	她	会	绝不	有	看起来	喜欢	那	.

她肯定有，否则她不可能长成那样。

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [hæv; həv] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðɪs] ,

If	I	could	only	have	told	her	first	;	but	,	to	discover	it	like	this	,
如果	我	可以	仅有的	有	讲述	她	第一的	;	但	,	到	发现	它	喜欢	这	,

如果我能先告诉她就好了；可是，却以这种方式发现这件事，

— [ʃɪl] [θɪŋk] [aɪ] [ment] [tuː; tə] — — ([hiː; hi] ['pɪtʃɪz] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [bɔːdz] [ɪn] [ə; eɪ] ['fjʊəri] .)

—	she'll	think	I	meant	to	—	—	(	He	pitches	away	his	boards	in	a	fury	.	)
—	壳	思考	我	意思是	到	—	—	(	他	投球	离开	他的	板	在	一个	愤怒	.	)

——她会以为我是故意的——（他愤怒地把木板扔到一边。）

[wel] , [aɪv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] — [ɪts] [ɔːl] ['əʊvə(r)] !

Well	,	I've	done	for	myself	—	it's	all	over	!
出色地	,	我已经	完毕	为了	我	—	它是	全部	超过	!

好了，我已经为自己做了——一切都结束了!

([tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dresə(r)] .)

(	To	his	dresser	.	)
(	到	他的	梳妆台	.	)

（对着他的梳妆台。）

[ə; eɪ] [nəʊt] , [eɪ] ?

A	note	,	eh	?
一个	笔记	,	嗯	?

一张纸条，是吗?

[[hiː; hi] ['əupənz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [riːdz] [ðə; ði] ['kɒntents] [mə'kænɪkli] ;

[	He	opens	it	,	and	reads	the	contents	mechanically	;
[	他	打开	它	,	和	阅读	这	内容	机械地	;

他打开它，机械地阅读里面的内容;

['mɪstə(r)] . [tædmən][ænd; ənd][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] ['ʌðə(r)] [ɑ:'ti:sts] [kʌm] [ʌp] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ɒn] ['si:ɪŋ]
Mr . **Tadman** **and** **one** **or** **two** **other** **artistes** **come** **up** **with** **curiosity** **on** **seeing**
先生 . 塔德曼 和 一 或者 二 其他 艺术家 来 向上 和 好奇心 在 看到
[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
his **expression** .
他的 表达 .

看到他的表情，塔德曼先生和其他一两位艺术家都感到好奇。

- .
Tadm .
- .

泰德姆。

[waɪ] , ['waɪldfaɪə(r)] , [əʊld][mæn] , [wʌts] [ðɪs] ?
Why , **Wildfire** , **old** **man** , **what's** **this** ?
为什么 , 野火 , 老的 男人 , 是什么 这 ?

野火啊，老头，这是什么?

[pleɪ] [gɒn] [rɒŋ] ?
Play **gone** **wrong** ?
玩 已消失 错误的 ?

演出出岔子了吗?

['nevə(r)][maɪnd] , [dɪə(r)] [bɔɪ] , [wi:; wi][kænt][hæv; həv] ['evriθɪŋ] .
Never **mind** , **dear** **boy** , **we** **can't** **have** **everything** .
绝不 头脑 , 亲爱的 男生 , 我们 不能 有 一切 .

别担心，亲爱的孩子，我们不可能拥有一切。

[bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:t] , [eɪ] ?
But **what's** **the** **report** , **eh** ?
但 是什么 这 报告 , 嗯 ?

但报告内容是什么呢?

- .
Wildf .
- .

野生的。

([ɪm'peɪʃntli]) .
(**impatiently** **)** .
(不耐烦地) .

（不耐烦地）

[əʊ] , [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] .
Oh , **I** **don't** **know** .
哦 , 我 不 知道 .

哦，我不知道。

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:]['mætə(r)] [naʊ] ?
What **does** **it** **matter** **now** ?
什么 做 它 事情 现在 ?

现在还有什么意义呢?

([hi:; hi] [lets] [ðə; ði] [nəʊt] [fɔ:l] .)
(**He** **lets** **the** **note** **fall** . **)**
(他 让我们 这 笔记 落下 .)

（他任由纸条掉落。）

[ðeə(r)] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] .
There , **you** **can** **read** **it** **if** **you** **want** **to** **know** .
那里 , 你 能 读 它 如果 你 想 到 知道 .

如果你想了解，可以去那里看看。

[[hiː; hi] [wɔːks] [əˈweɪ] .

[	He	walks	away	.
[	他	散步	离开	.

他走开了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/3页

- .
Tadm .
- .

泰德姆。

([wɪð] [kəm'pleɪs(ə)nsi]) .
(with complacency) .
(和 自满) .

（带着自满的心态）

[pɔ:(r); pʊə(r)] [tʃæp] , [hi:z] [hɑ:d] [hɪt] !
Poor chap , he's hard hit !
贫穷的 小伙子 , 他是 难的 打 !

可怜的家伙，他受了重伤！

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][hɪm][ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] — — ([hi:; hi] [pɪks]
But I could have told him it wasn't to be expected that — — (He picks
但 我 可以 有 讲述 他 它 不是 到 是 预期的 那 — — (他 精选
[ʌp][ðə; ði][nəʊt] ,
up the note ,
向上 这 笔记 ,

但我本可以告诉他，这并非意料之中的事——（他捡起纸条，

[ænd; ənd] [ri:dz] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɔ:lɪŋ] [dʒɔ:] .)
and reads it with a falling jaw .)
和 阅读 它 和 一个 坠落 颚 .)

（他读完后目瞪口呆。）

[hə'ləʊ] !
Hullo !
你好 !

你好！

[wʌts] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ?
What's the meaning of this ?
是什么 这 意义 的 这 ?

这是什么意思?

[ˌaɪ 'ti:] [sez] [ðə; ði] [pi:s] [ɪz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [gəʊ] — [seɪf] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [rʌn] — [hæd; həd][tu:; tə]
It says the piece is a tremendous go — safe for a long run — had to
它 说道 这 片 是 一个 巨大的 去 — 安全的 为了 一个 长的 跑步 — 有 到
[reɪz] [ðə; ði][ræg] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
raise the rag again and again .
增加 这 抹布 再次 和 再次 .

它说这件作品非常成功——可以长期使用——不得不一次又一次地重新擦拭。

[waɪ] , [hi:l] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃu:n] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [ə'ləʊn] ; [ænd; ənd] [jet] , [lʊk] [æt; ət][hɪm] !
Why , he'll make his fortune over this alone ; and yet , look at him !
为什么 , 地狱 制作 他的 财富 超过 这 独自的 ; 和 然而 , 看 在 他 !

他光凭这一点就能发大财；可是，看看他现在这样！

(['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə]['waɪldfaɪə(r)] , [hu:] [hæz; həz] ['si:tɪd] [hɪm'self][ɒn][ðə; ði][paɪl][ɒv; əv]['lʌmbə(r)] , [ɪn]

(	Pointing	to	Wildfire	,	who	has	seated	himself	on	the	pile	of	lumber	,	in
(	指向	到	野火	,	WHO	有	坐着	他自己	在	这	桩	的	木材	,	在

['ʌtə(r)] [dɪ'dʒekʃn] .)

utter	dejection	.	)
说出	沮丧	.	)

（指着沮丧地坐在木材堆上的野火。）

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðəʊz] [fu:lz] [ɪn] [frʌnt] ['klæpɪŋ] [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [kʌm] [ɒn]

And	all	those	fools	in	front	clapping	and	stamping	for	him	to	come	on
和	全部	那些	傻瓜	在	正面	鼓掌	和	冲压	为了	他	到	来	在

[ə'gen] .

again	.
再次	.

前面那些傻瓜们都在鼓掌跺脚，让他再上一次。

[wɒt] [mɔ:(r)] [dʌz] [ðə; ði]['felə(r)][wɒnt] , [aɪ]['wʌndə(r)] !

What	more	does	the	feller	want	,	I	wonder	!
什么	更多的	做	这	伙计	想	,	我	想知道	!

我倒想知道，这家伙还想要什么！

[end][ɒv; əv] [si:n] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

End	of	Scene	XIII	.
结尾	的	场景	十三	.

第十三幕结束。

['ju:niən][ɪz] (['lɒdʒɪk(ə)l]) ['wi:knəs] . — [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃənəl] ['ju:niən] [leɪz] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ]

Union	is	(	Logical	)	Weakness	.	—	The	Congregational	Union	lays	it	down	as	a
联盟	是	(	逻辑	)	弱点	.	—	这	公理会	联盟	躺下	它	向下	作为	一个

[lɔ:] ,

law	,
法律	,

联合本身就是一种（逻辑上的）弱点。——公理会联盟将其列为一项法律。

" [ðæt] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv][hju:'mænəti][mʌst; məst] [teɪk] ['presɪdəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['prɒpəti] .

"	that	the	rights	of	humanity	must	take	precedence	of	those	of	property	.
"	那	这	权利	的	人类	必须	拿	优先权	的	那些	的	财产	.

“人权必须优先于财产权。”

" [wi:; wi][fɪə(r)] [ðɪs] ['ædmərəb(ə)l]['mæksɪm] ([laɪk] ['i:kwəli] ['ædmərəb(ə)l] ['tʃærəti]) [maɪt] [bi:; bi] [meɪd]

"	We	fear	this	admirable	maxim	(	like	equally	admirable	Charity	)	might	be	made
"	我们	害怕	这	令人钦佩的	格言	(	喜欢	同样地	令人钦佩的	慈善	)	可能	是	制成

[tu:; tə]['kʌvə(r)][ə; eɪ] ['mʌltɪtju:d] [ɒv; əv][sɪnz] ,

to	cover	a	multitude	of	sins	,
到	覆盖	一个	民众	的	罪孽	,

我们担心这条令人钦佩的格言（就像同样令人钦佩的慈善一样）可能会被用来掩盖许多罪行。

[frɒm; frəm] ['peti] ['lɑ:səni] [tu:; tə] ['ænəkɪzəm] .

from	petty	larceny	to	anarchism	.
从	小气	盗窃罪	到	无政府主义	.

从轻微盗窃到无政府主义。

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['kɒnsənənt] [wɪð] [ðə; ði] " [raɪts] [ɒv; əv][hju:'mænəti] , " [fɔ:(r); fə(r)] , [seɪ] ,

Would	it	be	consonant	with	the	"	rights	of	humanity	,	"	for	,	say	,
会	它	是	辅音	和	这	"	权利	的	人类	,	"	为了	,	说	,

这是否符合“人权”原则，例如？

[ə; eɪ] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃənəl] ['juːniənɪst][tuː; tə]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][træmp] ['stiːlɪŋ] [hɪz; ɪz]

a	Congregational	Unionist	to	object	to	a	poor	tramp	stealing	his
一个	公理会	联合主义者	到	目的	到	一个	贫穷的	流浪汉	偷窃	他的

[best] [ʌm'brelə] [ɒn][ə; eɪ][wet] [deɪ] ?

best	umbrella	on	a	wet	day	?
最好的	伞	在	一个	湿的	天	?

一位公理会教徒竟然反对一个穷苦的流浪汉在雨天偷走他最好的雨伞?

['rɒbət] [ɒn] [ðə; ðiː] ['kʌmɪŋ] [ʃəʊ] .

ROBERT	ON	THE	COMING	SHO	.
罗伯特	在	这	未来	SHO	.

罗伯特谈即将到来的演出。

[wel] , [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][ə'baʊt] ['gɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː][bend][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sɪti] [jɪə(r)] ,

Well	,	here	we	are	just	about	gitting	to	the	bend	of	our	Citty	Year	,
出色地	,	这里	我们	是	只是	关于	gitting	到	这	弯曲	的	我们的	城市	年	,

好了，我们的城市年也即将接近尾声了。

[wen] [wiː; wi]['tʃeɪndʒɪz]['aʊə(r)] ['reɪnɪŋ] - , [ɔːl'ðəʊ][hiː; hi][ɪz][bʌt; bət] [twelv] - [əʊld] ,

when	we	changes	our	raining	Sovverain	,	altho	he	is	but	twelve	munse	old	,
什么时候	我们	变化	我们的	下雨	-	,	虽然	他	是	但	十二	-	老的	,

当我们改变我们下雨的苏维埃时，尽管他只有十二岁，

[ænd; ənd] [teɪks] [ɒn][ə; eɪ] [njuː] [wʌn] , [fɔː(r); fə(r)]['betə(r)][ɔː(r)] [wʊs] [æz; əz][ðə; ðiː] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] ,

and	takes	on	a	new	one	,	for	better	or	wuss	as	the	case	may	be	,
和	需要	在	一个	新的	一	,	为了	更好的	或者	懦夫	作为	这	案件	可能	是	,

然后接受一个新的挑战，无论结果好坏，视情况而定。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [aɪ][məʊst] - [θɪŋks] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['wɛri] - [ɪn'diːd]

and	in	this	case	I	most	suttenly	thinks	that	it	would	be	werry	differcult	indeed
和	在	这	案件	我	最多	-	思考	那	它	会	是	韦里	-	的确

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['betə(r)] ,

to	change	for	a	better	,
到	改变	为了	一个	更好的	,

在这种情况下，我非常肯定地认为，要变得更好确实非常困难。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]

for	it
为了	它

因为它

['tɪzənt][nɒt]['əʊnli][ˌem 'iː][ænd; ənd][ɔːl][maɪ][traɪb] , [æz; əz] ['ʃaɪlɒk] [kɔːlz][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ðiː] ['meni]

tisn't	not	only	me	and	all	my	tribe	,	as	Shylock	calls	us	,	but	all	the	many
不是	不是	仅有的	我	和	全部	我的	部落	,	作为	夏洛克	呼叫	我们	,	但	全部	这	许多

['hʌndrədz] ,

hundreds	,
数百	,

不仅仅是我和我的族人（夏洛克称我们为族人），而是所有成百上千的人。

[ɪf] [nɒt] - , [æz; əz][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [raɪt] - [ðə; ðiː] [lɔːd]

if	not	thowsends	,	as	has	had	a	share	of	the	Rite	Honnerabel	the	Lord
如果	不是	-	,	作为	有	有	一个	分享	的	这	仪式	-	这	主

[mɛrz] ['nəʊb(ə)l] - ,

Mare's	noble	ospitality	,
母马的	高贵	-	,

如果不是 thowsends，就像曾分享过 Rite Honnerabel the Lord Mare 的盛情款待一样，

[mʌst; məst][ɔːl] [ə'griː] [ðæt] [ə; eɪ][mɔː(r)] - , [ɔː(r)]['hɒspɪtələ(r)] ,

must	all	agree	that	a	more	liberaller	,	or	hospitaler	,
必须	全部	同意	那	一个	更多的	-	,	或者	医院	,

所有人都必须同意，一个更开明、更仁慈的人，

[ɔ:(r)][hoʊpən] - [dʒent]['nevə(r)] ['entəd] [ðə; ði] ['ɒnəd] - [haʊs] [ðæn; ðən][hɪm] [hu:]
or hopen artider Gent never entered the honored Manshun House than him who
或者 希望 - 根特 绝不 进入 这 荣幸 - 房子 比 他 WHO
[tu:; tə] - [rɪ'gret] [ɪz][ə; eɪ]['gəʊɪŋ][nekst] [wi:k] [fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] !
to ewerybody's regret is a going next week for to leave it !
到 - 后悔 是 一个 去 下一个 星期 为了 到 离开 它 !

或者说，希望艺术家 Gent 从未进入过尊贵的曼逊府，而令所有人遗憾的是，他下周就要离开那里了！

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ai][ɑ:rdli][ɪkspɛks][tu:; tə][bi:; bi] [bɪli:vd] [wen] [ai] [sez] [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [sʌmtaɪmz] [hæd; həd]
I ardly expecs to be beleeved when I says as we have sumtimes had
我 几乎不 预期 到 是 相信 什么时候 我 说道 作为 我们 有 总和 有
[æz; əz] ['meni] [æz; əz] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)][grænd] - [ɪn][wʌn] [wi:k] ,
as many as three or fore grand Bankwets in one week ,
作为 许多 作为 三 或者 前 盛大 - 在 一 星期 ,

我几乎不指望人们会相信我说我们有时一周内会有三到四千英镑的Bankwets（一种南非传统赌博）的话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:d] [meə(r)] [waʊd] [get] [ʌp][æz; əz]['ju:ʒuəl][ðə; ði][nɛks] ['mɔ:nɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [θɔ:rt]
and the Lord Mare woud get up as usual the nex morning as if he thort
和 这 主 母马 会 得到 向上 作为 通常 这 下一个 早晨 作为 如果 他 索尔特
[nɑ:θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] !
nothink of it !
什么都没有 的 它 !

第二天早上，马王像往常一样起床，仿佛什么都没发生过一样！

[nəʊ][mɔ:(r)][hi:; hi][dɪd] ,
No more he did ,
不 更多的 他 做过 ,

他不再那样做了。

[nəʊ][nɒt]['ju:ən] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['denmɑ:k] [hɪm'self] [keɪm] [ænd; ənd] [daind] [wɪð] [hɪm][æt; ət]
no not ewen when the King of Denmark himself came and dined with him at
不 不是 尤恩 什么时候 这 国王 的 丹麦 他自己 来了 和 用餐 和 他 在
- ,
Gildall ,
- ,

不，即便丹麦国王亲自前来吉尔达尔与他共进晚餐，也没有。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][hɪm][ɔ:l][ə'baʊt][ðə; ði] - [deθ] [ɒv; əv] [prɪns] ['hæmlət] !
and explained to him all about the unfortnet death of Prince Hamlet !
和 解释 到 他 全部 关于 这 - 死亡 的 王子 村庄 !

然后向他解释了哈姆雷特王子不幸去世的经过！

[ai][du:; də][hɪə(r)][æz; əz][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔ:d] [mɛrz] [ʃəʊ] [æz; əz][wi:; wi] [eɪnt]
I do hear as we are to have such a Lord Mare's Sho as we ain't
我 做 听到 作为 我们 是 到 有 这样的 一个 主 母马的 翔 作为 我们 不是
['ɔ:fən][hæd; həd] ,
offen had ,
经常 有 ,

我听说我们要举办一场像Lord Mare's Sho这样不常见的活动，

[ɪn'klu:dɪŋ] , [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] [ðæt] ['nəʊbədi] ['kʊdənt] [hæv; həv] - ,
including , above all things that nobody coudn't have emagined ,
包括 , 多于 全部 事物 那 无人 不能 有 - ,

其中最重要的是那些任何人都无法想象的事情，

[nɑːθɪŋk] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [riːl] ['kɒpi][ɒv; əv][ðə; ði][grænd] [njuː] ['taʊə(r)] [brɪdʒ] ,

nothink	less	than	a	reel	copy	of	the	grand	New	Tower	Bridge	,
什么都没有	较少的	比	一个	卷轴	复制	的	这	盛大	新的	塔	桥	,

正是新塔桥宏伟景象的胶片拷贝，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [woʊnt][biː; bi][ə; eɪ][saɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - - [præps] ['sʌmbədi]

and	if	that	won't	be	a	site	for	the	estonished	Multitood	praps	somebody
和	如果	那	惯于	是	一个	地点	为了	这	-	-	可能	某人

[wɪl] ['kaɪndli] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [waʊd] [biː; bi] .

will	kindly	tell	me	what	woud	be	.
将要	亲切地	告诉	我	什么	会	是	.

如果那不是一个让惊讶的 Multitood praps 去的地方，那么有人能好心告诉我那会是什么地方吗?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːrk][ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] - ['seɪləz] ,

There	was	a	tork	of	asking	all	the	Roossian	Sailors	,
那里	曾是	一个	托克	的	问	全部	这	-	水手们	,

于是，我们询问了所有罗斯水手：

[huː] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['hævɪŋ] [sɪtʃ] [ə; eɪ]['dʒɒli][taɪm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [frɑːns] ,

who	has	been	a	having	sitch	a	jolly	time	of	it	in	France	,
WHO	有	到过	一个	拥有	情况	一个	快乐的	时间	的	它	在	法国	,

他在法国度过了一段非常愉快的时光。

[tuː; tə] [rʌn] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][dʒaɪn][ðə; ði] [ʃəʊ] [fɜːst][ænd; ənd][ðə; ði] - ,

to	run	over	and	jine	the	Sho	first	and	the	Bankwet	arterwards	,
到	跑步	超过	和	吉恩	这	翔	第一的	和	这	-	动脉	,

首先跑过去，然后沿着Sho河和Bankwet河前进，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɛri] - ['weðə(r)] ['juːən] [ɔːl][ðə; ði] - , [mʌtʃ] [les] [ɔːl][ðə; ði]

but	it	was	werry	doutful	whether	ewen	all	the	Haldermen	,	much	less	all	the
但	它	曾是	韦里	-	无论	尤恩	全部	这	-	,	很多	较少的	全部	这

['kɒmən] - ,

Common	Counselmen	,
常见的	-	,

但就连所有议员，更不用说所有公共顾问，是否都参与其中，都令人十分怀疑。

[kud] [hæv; həv] ['tʃætɪd] [ə'weɪ] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['neɪtɪv] [tʊŋ] ,

coud	have	chatted	away	with	them	in	their	own	native	tung	,
可以	有	聊天	离开	和	他们	在	他们的	自己的	本国的	桐木	,

本来可以用他们的母语和他们聊个不停，

[səʊ][ðə; ði][aɪ'diːɑːr][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ʌp][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv]['faɪə(r)]['endʒɪnz][ænd; ənd]['faɪə(r)][men] .

so	the	idear	was	given	up	in	favour	of	Fire	engines	and	Fire	men	.
所以	这	创意	曾是	给定	向上	在	偏爱	的	火	发动机	和	火	男人	.

因此，这个想法被放弃，转而采用消防车和消防员。

[aɪv] [siːn] [ə; eɪ] ['gʊdɪʃ] ['meni] [lɔːd] [mɛrz] [ʃoʊs] [ɪn][maɪ][taɪm] ,

I've	seen	a	goodish	many	Lord	Mare's	Shos	in	my	time	,
我已经	已见	一个	还不错	许多	主	母马的	鞋子	在	我的	时间	,

我这些年也见过不少马王的藏品了。

[ænd; ənd] [həʊps] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] ,

and	hopes	to	see	a	few	more	,
和	希望	到	看	一个	很少	更多的	,

并希望看到更多。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] - [graul] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] ['bɒdi] [ɒv; əv][dʒents][æz; əz][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

in	spite	of	the	gellous	growls	of	another	body	of	gents	as	shall	be
在	尽管如此	的	这	-	咆哮	的	其他	身体	的	男士们	作为	将	是

['neɪmləs] ,

nameless	,
无名	,

尽管另一群不愿透露姓名的家伙发出刺耳的咆哮声，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [waʊd] - [biː; bi][ə; eɪ][grænd][dʒəʊk][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] - ['bɒdi] [ɪluːdəd] [tuː; tə]

but	it	woud	suttenly	be	a	grand	joke	to	see	the	gellous	body	elluded	to
但	它	会	-	是	一个	盛大	开玩笑	到	看	这	-	身体	回避	到

['kʌmɪŋ] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] ['kaʊnti] [ʃəʊ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ,

coming	out	in	a	London	County	show	of	their	own	,
未来	出去	在	一个	伦敦	县	展示	的	他们的	自己的	,

但如果看到文中提到的那具胶状身体出现在伦敦郡的一场展览上，那将是一个莫大的笑话。

[ə'mɪd][ðə; ði] - [ænd; ənd] - [ænd; ənd] - [ɒv; əv][ðə; ði] - - !

amid	the	skoffs	and	jiers	and	larfter	of	the	emused	Metrolopus	!
之中	这	-	和	-	和	-	的	这	-	-	!

在嬉笑怒骂的都市怪兽的嘲笑声中!

['rɒbət] .

Robert	.
罗伯特	.

罗伯特。

[ðə; ði] " ['oʊbərˌlænd] " [ruːt] .

THE	"	OBERLAND	"	ROUTE	.
这	"	奥伯兰	"	路线	.

“奥伯兰”路线。

[" [ə; eɪ] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['wɔːtəweɪ] [bɪ'twiːn] [swaɪtɜˈlənd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌeɪdrɪ'ætɪk]

[	"	A	scheme	for	making	a	waterway	between	Switerland	and	the	Adriatic
[	"	一个	方案	为了	制作	一个	水路	之间	瑞士	和	这	亚得里亚海

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fedərəl] ['gʌvənmənt] [æt; ət][nəʊ] ['veri] ['dɪstənt] [deɪt] .

is	to	be	submitted	to	the	Federal	Government	at	no	very	distant	date	.
是	到	是	提交	到	这	联邦	政府	在	不	非常	遥远	日期	.

“在不久的将来，将向联邦政府提交一份关于在瑞士和亚得里亚海之间修建水道的方案。”

" — ['westmɪnstə(r)]

"	—	Westminster
"	—	威斯敏斯特

——威斯敏斯特

[gə'zet] .]

Gazette	.	]
公报	.	]

公报。]

['brɪtɪʃ] ['mɪnɪstə(r)] , [bɜːrn] , [tuː; tə] [lɔːd] ['rəuzbəri] , ['lʌndən] . — [ə; eɪ]['mɪstə(r)] . [dʒəunz] , [huː] [sez]

British	Minister	,	Bern	,	to	Lord	Rosebery	,	London	.	—	A	Mr	.	Jones	,	who	says
英国	部长	,	伯尔尼	,	到	主	罗斯伯里	,	伦敦	.	—	一个	先生	.	琼斯	,	WHO	说道

[hiːz] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['sʌbdʒɪkt] ,

he's	a	British	subject	,
他是	一个	英国	主题	,

英国驻伯尔尼大臣致伦敦罗斯伯里勋爵：一位自称是英国公民的琼斯先生

[went] [ʌp][pɪ'lɑːtəs][tuː; tə][get] [vjuː] .

went	up	Pilatus	to	get	view	.
去	向上	皮拉图斯	到	得到	看法	.

爬上皮拉图斯山欣赏风景。

['dɪd(ə)nt][get][ˌaɪ 'tiː] .

Didn't	get	it	.
没有	得到	它	.

没明白。

['ɔːlsəʊ] [kəm'pleɪnz] [ɒv; əv] [ˌəʊvə'tʃɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)]['kænd(ə)ls][æt; ət][hɪz; ɪz][həʊ'tel] .

Also	complains	of	overcharge	for	candles	at	his	hotel	.
还	抱怨	的	超额收费	为了	蜡烛	在	他的	酒店	.

他还抱怨酒店蜡烛收费过高。

[hæv; həv][di'mɑ:nd, -'mænd] [ɪ'mi:diət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][frɒm; frəm] [swɪs] ['gʌvənmənt] .

Have	**demanded**	**immediate**	**satisfaction**	**from**	**Swiss**	**Government**	**.**
有	要求	即时	满意	从	瑞士	政府	.

已要求瑞士政府立即予以答复。

[pli:z] [send] [ˌmedɪtə'reɪniən] ['skwɒdrən] [tu:; tə][ləʊ'kɑ:nəʊ] .

Please	**send**	**Mediterranean**	**Squadron**	**to**	**Locarno**	**.**
请	发送	地中海	中队	到	洛迦诺	.

请派遣地中海中队前往洛迦诺。

[lɔ:d] ['rəuzbəri] , ['lʌndən] , [tu:; tə] ['brɪtɪʃ] ['mɪnɪstə(r)] , [bɜ:rn] . — [kænt] [speə(r)][ðə; ði] ['skwɒdrən] .

Lord	**Rosebery**	**,**	**London**	**,**	**to**	**British**	**Minister**	**,**	**Bern**	**.**	**—**	**Can't**	**spare**	**the**	**Squadron**	**.**
主	罗斯伯里	,	伦敦	,	到	英国	部长	,	伯尔尼	.	—	不能	空闲的	这	中队	.

罗斯伯里勋爵，伦敦致英国驻伯尔尼大臣——无法调出中队。

[woʊnt][ə; eɪ] ['gʌnbəʊt] [du:; də] ?

Won't	**a**	**gunboat**	**do**	**?**
惯于	一个	炮舰	做	?

炮艇不行吗?

[ju:; jʊ] [meɪ] [spi:k] ['strɒŋli] [tu:; tə] [swɪs] ['gʌvənmənt] .

You	**may**	**speak**	**strongly**	**to**	**Swiss**	**Government**	**.**
你	可能	说话	强烈	到	瑞士	政府	.

你可以向瑞士政府提出强烈意见。

[tel] [ðem; ðəm][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tu:; tə][dʒəunz][ɪz][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tu:; tə] ['ɪŋglənd] .

Tell	**them**	**insult**	**to**	**Jones**	**is**	**insult**	**to**	**England**	**.**
告诉	他们	侮辱	到	琼斯	是	侮辱	到	英格兰	.

告诉他们，侮辱琼斯就是侮辱英格兰。

['mi:nwaɪl] , ['waɪə(r)][best] [ru:t] [fɔ:(r); fə(r)] [fli:t] [tu:; tə][get][ʌp][tu:; tə][bɜ:rn] , [ɪf] ['nesəsəri] .

Meanwhile	**,**	**wire**	**best**	**route**	**for**	**fleet**	**to**	**get**	**up**	**to**	**Bern**	**,**	**if**	**necessary**	**.**
同时	,	金属丝	最好的	路线	为了	舰队	到	得到	向上	到	伯尔尼	,	如果	必要的	.

同时，如有必要，确定舰队前往伯尔尼的最佳路线。

[doʊnt] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][mæp] .

Don't	**see**	**it**	**on**	**map**	**.**
不	看	它	在	地图	.

地图上找不到。

[brɪt] .

Brit	**.**
英国人	.

英国人。

[mɪn] . , [bi:] . , [tu:; tə] [lɔ:d] [ɑ:(r)] . — ['əʊɪŋ] [tu:; tə] [ˌmedɪtə'reɪniən] ['skwɒdrən] [nɒt] ['hævɪŋ] [ə'pɪəd]

Min	**.**	**,**	**B**	**.**	**,**	**to**	**Lord**	**R**	**.**	**—**	**Owing**	**to**	**Mediterranean**	**Squadron**	**not**	**having**	**appeared**
敏	.	,	B	.	,	到	主	拉	.	—	欠款	到	地中海	中队	不是	拥有	出现

[æt; ət][ləʊ'kɑ:nəʊ] , [swɪs] ['gʌvənmənt] ['veri] [ə'gresɪv] .

at	**Locarno**	**,**	**Swiss**	**Government**	**very**	**aggressive**	**.**
在	洛迦诺	,	瑞士	政府	非常	挑衅的	.

Min., B.致R.勋爵——由于地中海舰队没有出现在洛迦诺，瑞士政府非常咄咄逼人。

['pæsɪndʒə(r)] [s'ti:məz] [ɒn] [leɪks] [ɒv; əv][dʒɪ'ni:və] , [tu:n] , [ænd; ənd] [lu:'sɜ:n] ['bi:ɪŋ] [kən'vɜ:tɪd] ['ɪntu:]

Passenger	**steamers**	**on**	**Lakes**	**of**	**Geneva**	**,**	**Thun**	**,**	**and**	**Lucerne**	**being**	**converted**	**into**
乘客	蒸汽船	在	湖泊	的	日内瓦	,	桑	,	和	卢塞恩	存在	转换	进入

[ə; eɪ] [fli:t] .

a	**fleet**	**.**
一个	舰队	.

日内瓦湖、图恩湖和卢塞恩湖上的客轮正在被改造成一支船队。

['speʃ(ə)l] [nju:] [kɔ:(r)] - [fɔ:md] [frɒm; frəm] [tʃəmu:nɪks] [gaɪdz] [ænd; ənd][ˌpætri'ɒtɪk][həʊ'tel]
Special **new** **corps** **d'armée** **formed** **from** **Chamounix** **guides** **and** **patriotic** **hotel**
特别的 新的 兵团 - 形成 从 沙莫尼 指南 和 爱国 酒店
[weitə] .
waiters **.**
服务员 .

由沙莫尼导游和爱国酒店服务员组成的新特种部队。

[mæn] ([hu:z] [neɪm] [wɒz; wəz]['rɑ:bɪnsən]) [mɪ'steɪkən][fɔ:(r); fə(r)][dʒəunz] , [ænd; ənd] [m'ɒbd] [ɪn]
Man **(** **whose** **name** **was** **Robinson** **)** **mistaken** **for** **Jones** **,** **and** **mobbed** **in**
男人 (谁 姓名 曾是 罗宾逊) 错误 为了 琼斯 , 和 暴徒 在
[stri:ts] [lɑ:st] [naɪt] .
streets **last** **night** **.**
街道 最后的 夜晚 .

昨晚，一名男子（名叫罗宾逊）被误认为是琼斯，在街头遭到围攻。

[sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv]['neɪv(ə)l][ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ['æbsəlu:tli] ['nesəsəri] .
Some **kind** **of** **Naval** **Demonstration** **absolutely** **necessary** **.**
一些 种类 的 海军 示范 绝对地 必要的 .

某种形式的海军演习是绝对必要的。

[pʊt] [ʃɪps] [ɒn][reɪl][æt; ət][ləʊ'kɑ:nəʊ] , [send] - [ɪm] [θru:] ["gɑ:θɑ:rd] ['tʌn(ə)l] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ju:; jʊ]
Put **ships** **on** **rail** **at** **Locarno** **,** **send** **'** **em** **through** **Gothard** **Tunnel** **,** **and** **there** **you**
放 船舶 在 轨 在 洛迦诺 , 发送 - 呃 通过 戈萨德 隧道 , 和 那里 你
[ɑ:(r); ə(r)] !
are **!**
是 !

把船从洛迦诺放到铁轨上，让它们穿过哥达隧道，你就到达目的地了！

[lɔ:d] [ɑ:(r)] . [tu:; tə] [brɪt] .
Lord **R** **.** **to** **Brit** **.**
主 拉 . 到 英国人 .

R勋爵致英国人。

[mɪn] . , [bi:] . — ['brɪtɪʃ] ['gʌvənmənt] ['rekəgnaɪz] ['grævəti][ɒv; əv][ðə; ði][dʒəunz]['ɪnsɪdənt] .
Min **.** **,** **B** **.** **—** **British** **Government** **recognises** **gravity** **of** **the** **Jones** **incident** **.**
敏 . , B . — 英国 政府 认可 重力 的 这 琼斯 事件 .

英国政府承认琼斯事件的严重性。

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ][əd'vaɪz] ?
What **do** **you** **advise** **?**
什么 做 你 建议 ?

你有什么建议?

[ɑ:rnt] [ðə; ði] [ælps] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] ?
Aren't **the** **Alps** **in** **the** **way** **?**
不是 这 阿尔卑斯山 在 这 方式 ?

阿尔卑斯山不是挡路了吗?

[brɪt] .
Brit **.**
英国人 .

英国人。

[mɪn] . , [bi:] . , [tu:; tə] [lɔ:d] [ɑ:(r)] . — ['dɪd(ə)nt][laɪk][tu:; tə] [sə'dʒest] ['di:teɪlz] .
Min **.** **,** **B** **.** **,** **to** **Lord** **R** **.** **—** **Didn't** **like** **to** **suggest** **details** **.**
敏 . , B . , 到 主 拉 . — 没有 喜欢 到 建议 细节 .

Min.，B.，致R.勋爵——不愿透露细节。

[send] ['aɪənklæd] .
Send **ironclads** **.**
发送 铁甲舰 .

派出铁甲舰。

[ræm] ['sʌmθɪŋ] .
Ram something .
内存 某物 .

撞击某物。

[waɪ] [nɒt] [bɒm'bɑːd] [ælps] .
Why not bombard Alps .
为什么 不是 轰击 阿尔卑斯山 .

为什么不轰炸阿尔卑斯山?

['gʌnbəʊt] [mʊrd] [æt; ət] ['dɛvəlz] [brɪdʒ] [maɪt] [ʃel] ['ændərmæt] .
Gunboat moored at Devil's Bridge might shell Andermatt .
炮舰 系泊 在 魔鬼的 桥 可能 壳 安德马特 .

停泊在魔鬼桥的炮艇可能会炮击安德马特。

[liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
Leave it to you .
离开 它 到 你 .

交给你吧。

[lɔːd] [ɑː(r)] . [tuː; tə] [brɪt] .
Lord R . to Brit .
主 拉 . 到 英国人 .

R勋爵致英国人。

[mɪn] . , [biː] . — ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] , [ˌjʊərə'piːən][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz][hæv; həv] [naʊ] [ə'rɪz(ə)n][frɒm; frəm]
Min . , B . — Sorry to say , European complications have now arisen from
敏 . , B . — 对不起 到 说 , 欧洲的 并发症 有 现在 出现 从
[dʒəunz] ['ɪnsɪdənt] .
Jones incident .
琼斯 事件 .

Min., B.—很遗憾，琼斯事件现在已经引发了欧洲方面的复杂情况。

[swɪs] ['gʌvənmənt] [hæz; həz] ['ɒfəd] [ɪts] [fliːt] [tuː; tə] ['rʌʃə] [ænd; ənd] [frɑːns] .
Swiss Government has offered its fleet to Russia and France .
瑞士 政府 有 提供 它是 舰队 到 俄罗斯 和 法国 .

瑞士政府已向俄罗斯和法国提供其舰队。

['trɪp(ə)l] [ə'laɪəns] ['tɒtərɪŋ] .
Triple Alliance tottering .
三倍 联盟 颤巍巍 .

三国联盟摇摇欲坠。

[kænt] [juː; jʊ] [get] [swɪs] ['gʌvənmənt] [tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz][tuː; tə][dʒəunz] , [ænd; ənd][end] ['bɪznəs] ?
Can't you get Swiss Government to apologise to Jones , and end business ?
不能 你 得到 瑞士 政府 到 道歉 到 琼斯 , 和 结尾 商业 ?

难道就不能让瑞士政府向琼斯道歉，然后结束这笔交易吗?

[brɪt] .
Brit .
英国人 .

英国人。

[mɪn] . [tuː; tə] [lɔːd] [ɑː(r)] . — ['bɪznəs] [ɪz] [endid] .
Min . to Lord R . — Business is ended .
敏 . 到 主 拉 . — 商业 是 结束 .

致R勋爵：会议结束。

[dʒəunz] [nɒt] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['sʌbdʒɪkt]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [swiːd] , [huz] ['trævld] [ɪn] [ə'merɪkə] !
Jones not a British subject after all , but a Swede , who's travelled in America !
琼斯 不是 一个 英国 主题 后 全部 , 但 一个 瑞典人 , 谁是 旅行 在 美国 !

琼斯其实不是英国公民，而是一位去过美国的瑞典人!

[rɪ'kɔ:l] ['gʌnbəʊt] .
Recall **gunboat** **.**
记起 炮舰 .

召回炮艇。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 222]
[页 -]

[第222页]

[ðə; ði] [spred] [ɒv; əv] ['kʌltʃə(r)] ['daʊnwədz] .
THE **SPREAD** **OF** **CULTURE** **DOWNWARDS** **.**
这 传播 的 文化 向下 .

文化自下而上的传播。

" ['ʊloʊ] , ['meəri] , [wʌts] [ðɪs] ?
" Ullo , Mary , what's this ?
" 乌洛 , 玛丽 , 是什么 这 ?

"你好，玛丽，这是什么？"

[neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] - [u:z] ? "
Name of the ' Ouse ? "
姓名 的 这 - 奥斯 ? "

"Ouse"叫什么名字?

" [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['ɪgnərəns] ; [ɪts] [ə; eɪ]['lætɪn] [wɜ:d] , [ænd; ənd] [mi:nz] - [pli:z] [tu:; tə] [waɪp]
" No , Mr . Ignorance ; it's a Latin word , and means ' Please to Wipe
" 不 , 先生 . 无知 ; 它是 一个 拉丁 单词 , 和 方法 - 请 到 擦拭
[jɔ:(r); jə(r)] [fi:t] ! - "
your Feet ! ' "
你的 脚 ! - "

"不，无知先生；这是一个拉丁词，意思是'请擦擦脚！'"

" - .
" RESH'PROSH'TY .
" - .

"RESH'PROSH'TY。

" [" [wɒt] [strʌk] [ðə; ði][zɑ:(r)] . . . [ɪn][ðə; ði]['ri:s(ə)nt] [fes'tiviti] ,
" [" What struck the Tzar . . . in the recent festivities ,
" [" 什么 击 这 沙皇 . . . 在 这 最近的 庆祝活动 ,

"沙皇在最近的庆祝活动中，最震惊的是什么？"

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [frə'tɜ:nəti] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [pə'veɪd] [ðə; ði] ['mʌltɪtju:d] . . . .
was the feeling of fraternity which seemed to pervade the multitude . . . .
曾是 这 感觉 的 兄弟会 哪个 似乎 到 弥漫 这 民众 . . . .

人群中似乎弥漫着一种兄弟情谊.....

[ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] ['kɒŋkɔ:d] [ænd; ənd] [frə'tɜ:nəti] [ə'pɪəz] [tu:; tə] [sə'vaɪv] [ðə; ði][lɑ:st] ['ekəʊz] [ɒv; əv]
The feeling of concord and fraternity appears to survive the last echoes of
这 感觉 的 和睦 和 兄弟会 出现 到 存活 这 最后的 回声 的
[ðə; ði] [fes'tiviti] . . .
the festivities . . .
这 庆祝活动 . . .

节庆活动的余韵似乎依然萦绕着和谐与友爱的氛围.....

[ðə; ði] [wɜ:d] [naʊ] [məʊst] ['fri:kwəntli] [hɜ:d] [ɪz] - ['æmnəsti] . -
The word now most frequently heard is ' Amnesty . '
这 单词 现在 最多 频繁地 听到 是 - 大赦 . -

现在最常听到的词是"大赦"。

[ðɪs] , [ɪn'di:d] , [ɪz][ðə; ði] [fitist] ['kəʊpɪŋ] - [stəʊn] [tu:; tə] [prə'lɒŋd] [fes'tiviti] [k'æɹɪktəɹˌaɪzd] [baɪ]
This , indeed , is the fittest coping - stone to prolonged festivities characterised by
这 , 的确 , 是 这 最强 应对 - 石头 到 延长 庆祝活动 具有特征 经过
[ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] ['kɒŋkɔ:d] . " — [taɪmz] - ['pærɪs] [ˌkɒrə'spɒndənt] .]
universal concord . " — Times ' Paris Correspondent .]
普遍的 和睦 . " — 《时代周刊》 - 巴黎 通讯员 .]

“这的确是应对以普世和谐为特征的漫长庆祝活动的最佳方式。”——《时代》杂志驻巴黎记者

['prezɪdənt] .
President .
总统 .

总统。

" [prə'lɒŋd] - !
" Prolonged feshtivitish !
" 延长 - !

“长时间的性欲！”

" [θæʃ] [gʊd] , [ðæt] [ɪʃ] !
" Thash good , that ish !
" 塔什 好的 , 那 ish !

“真不错，那玩意儿！”

['veri] [prə'lɒŋd] , [əʊl] - , [æn; ən] - - - !
Very prolonged , ole f'ler , an ' awf'ly feshtive !
非常 延长 , 奥莱 - , 一个 - - - !

非常漫长，老家伙，而且非常热闹！

[zɑ:(r)] .
Tzar .
沙皇 .

沙皇。

[jɛʃ] , [ðə] - [wɒt] - [ˌem 'i:] !
Yesh , tha ' what shtruck me !
是的 , tha - 什么 - 我 !

是的，这太让我震惊了！

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[bʌt; bət][aɪ] ['ri:əli] [wɪʃ]
But I really wish
但 我 真的 希望

但我真心希望

[hi:; hi] [ˌwʊdnt] [gʌʃ] .
He wouldn't gush .
他 不会 喷 .

他不会滔滔不绝。

['roʊmənˌɒf] [praɪd] [tɜ:nz] - !
Romanoff pride turns reshtive !
罗曼诺夫 自豪 转弯 - !

罗曼诺夫的骄傲变成了愤怒！

['prezɪdənt] .
President .
总统 .

总统。

[ʃəʊ] [glæd][ˌaɪ ˈtiː] - [juː; jʊ] [ʃəʊ] !
Sho glad it shtruck you sho !
翔 高兴的 它 - 你 鞋子 !

很高兴它让你震惊了!

[æn; ən] - - [θɪŋ]
An ' nurrer thing
一个 - - 事物

和护士的东西

[juː; jʊ] [mʌʃ] [hɑː] - - .
You mush ha ' notish'd .
你 糊状物 哈 - - .

你必须注意到。

[ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [frəˈtɜːnəti]
Feeling of fraternity
感觉 的 兄弟会

兄弟情谊

[ɔːl] [ˈəʊvə(r)] [ʃɒp] !
All over shop !
全部 超过 店铺 !

到处都是!

[ai] [ʃeɪ] , [meɪ] [ˈfrɛndʃɪps] [wɪŋ]
I shay , may friendship's wing
我 谢伊 , 可能 友谊的 翼

我谢伊，愿友谊之翼

[nɛə] [məʊlt] [ə; eɪ] [ˈfeðə(r)] , [nɒt] [tuː; tə] [ɔːl] [ɪˈtɜːnəti] .
Ne'er moult a feather , not to all eternity .
从未 换羽 一个 羽毛 , 不是 到 全部 永恒 .

永不换羽，直到永远。

[zɑː(r)] .
Tzar .
沙皇 .

沙皇。

[ai] - [ðə] - [faɪn] - -
I echosh tha ' fine Shwiveller shentiment
我 - tha - 美好的 - -

我赞同施维勒的精辟见解

[ɪnˈtaɪəli] !
Entirely !
完全 !

完全!

([əˈsaɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

(旁白。)

[ai][mʌst; məst][nɒt] [əˈpɪə(r)] [tuː] [ˈsəʊbə(r)] .
I must not appear too sober .
我 必须 不是 出现 也 清醒 .

我不能显得太清醒。

[ˈprezɪdənt] .
President .
总统 .

总统。

[naʊ] - [ɪʃ] - — [æn; ən] - [wɜːld] ['kɒntent] !
Now Fransh ish shatishfied — an ' world content !
现在 - ish - — 一个 - 世界 内容 !

现在 Fransh ish shatishfied——一个世界满意!

[rɪ'pʌblɪk] [woʊnt] [fə'get] [ðɪʃ] [lɑːst][ɒk'təʊbə(r)] !
Republic won't forget thish last October !
共和国 惯于 忘记 thish 最后的 十月 !

共和国不会忘记去年十月发生的这件事!

- [ɒv; əv] ['kɒŋkɔːd] , ['siːtrə] , [wɪl] [sə'vaɪv]
Feelingsh of concord , cetra , will survive
- 的 和睦 , cetra , 将要 存活

和谐的感觉，cetra，将会幸存

[lɑːst] - [ɒv; əv] - — [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !
Last echosh of feshtivitish — for ever !
最后的 - 的 - — 为了 曾经 !

最后的回响——永远!

[zɑː(r)] .
Tzar .
沙皇 .

沙皇。

[əʊ] , - !
Oh , coursh !
哦 , - !

哦，真糟糕!

[juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt][ə'laɪv]
Asshure you I am quite alive
亚舒尔 你 我 是 相当 活

请放心，我还活着。

[tuː; tə] - — [ʃænt] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] — ['nevə(r)] !
To reshiproshity — shan't forget it — never !
到 - — 不会 忘记 它 — 绝不 !

重新建立联系——永远不会忘记!

['prezɪdənt] .
President .
总统 .

总统。

[θæʃ] [riː] - [əʊl] - !
Thash ri ' ole f'ler !
塔什 ri - 奥莱 - !

Thash ri' ole f'ler!

['aʊə(r)] [reʃ] — [hɪk] ! — - —
Our resh — hic ! — proshity —
我们的 新鲜 — 嗝 ! — - —

我们的 resh——嗝! ——proshity——

[nɒt] [laɪk][ðə; ði]['kɒmɪk] ['jæŋkiːz] , [ɔːl][wʌn] ['ʃaɪd] ?
Not like the comic Yankee's , all one shide ?
不是 喜欢 这 漫画 洋基队的 , 全部 一 希德 ?

不像漫画里的洋基队那样，全是同一种东西?

[zɑː(r)] .
Tzar .
沙皇 .

沙皇。

['sɜːt(ə)nli] [nɒt] !
Certainly not !
当然 不是 !

当然不是!

[ʃɔri] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] !
Shorry to say good - bye !
shorry 到 说 好的 - 再见 !

真舍不得说再见!

[bʌt; bət] [ðəʊ] ['aʊə(r)] - [pɑːt] , ['aʊə(r)] - [ɑː(r); ə(r)][taɪd] .
But though our bodiesh part , our soulsh are tied .
但 尽管 我们的 - 部分 , 我们的 - 是 系 .

虽然我们的身体分离，但我们的灵魂却相连。

['prezɪdənt] .
President .
总统 .

总统。

- !
Precishly !
- !

恰好!

[wɪr] [bəuθ] [taɪt] — [miːn] [taɪd] — [ɪn] - .
We're both tight — mean tied — in knotsh .
是 两个都 紧的 — 意思是 系 — 在 - .

我们俩关系很铁——就是关系很铁——就像绳结一样。

[ðə; ði] [ʃæm'peɪn] , [æn; ən] - [ðə; ði] ['spiːtʃɪz] , [æn; ən] - [ðə; ði] -
The champagne , an ' the speeches , an ' the kisshes
这 香槟酒 , 一个 - 这 演讲 , 一个 - 这 -

香槟、演讲和亲吻

[hæv; həv] [baʊnd] ['aʊə(r)] - , [ænd; ənd] [kəm'baɪnd] ['aʊə(r)] - !
Have bound our bosomsh , and combined our lotsh !
有 边界 我们的 - , 和 合并 我们的 - !

我们紧紧相拥，彼此相连!

[zɑː(r)] .
Tzar .
沙皇 .

沙皇。

[kwaɪt] [ʃəʊ] !
Quite sho !
相当 鞋子 !

确实如此!

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

(旁白。)

[aɪl] [wɒtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [hɪnt] [maɪ] ['wɪʃɪz] .
I'll watch a chance to hint my wishes .
患病的 手表 一个 机会 到 暗示 我的 愿望 .

我会寻找机会暗示我的愿望。

['prezɪdənt] .
President .
总统 .

总统。

[wɪv] [hæd; həd][ə; eɪ]['dʒɒli][taɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] , [əʊl] - ,
We've had a jolly time , and now , ole f'ler ,
我们已经 有 一个 快乐的 时间 , 和 现在 , 奥莱 - ,

我们玩得很开心，现在，老家伙，

[æʃ] " ['kəʊpɪŋ] - - " [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [tɔːk] [ænd; ənd] ['tɒdi] ,
Ash " coping - shtone " to all this talk and toddy ,
灰 " 应对 - - " 到 全部 这 讲话 和 托迪 ,

Ash 对这一切议论和托迪酒"感到不适"，

[æz; əz] - [tuː; tə] [ðɪʃ] - [stɜː(r)] ,
As shequel to thish patr'otic stir ,
作为 - 到 thish - 搅拌 ,

作为对这场爱国主义运动的回应，

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] - — [jɛʃ] , ['evribɒdi] !
I'm going to amneshty — yesh , everybody !
我是 去 到 - — 是的 , 大家 !

我要去大赦——是的，各位！

[wɑː] - [ʃeɪ] , [dɪə(r)]['roʊmənˌɒf] , [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] [seɪm] ?
Wha ' shay , dear Romanoff , will you do same ?
世界卫生大会 - 谢伊 , 亲爱的 罗曼诺夫 , 将要 你 做 相同的 ?

哎呀，亲爱的罗曼诺夫，你也会这样做吗?

[dʒʌʃ] [ʃəʊ] , [waɪ] - [nəʊ] , [ðæt] - [nəʊ] - !
Jush show , y ' know , that thersh no animoshity !
朱什 展示 , 是 - 知道 , 那 - 不 - !

你知道，这说明他们没有敌意！

[zɑː(r)] ([ə'saɪd]) .
Tzar (aside) .
沙皇 (旁边) .

沙皇（旁白）。

[əʊ] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪks] ['lɪt(ə)l] [geɪm] ?
Oh , that is the Republic's little game ?
哦 , 那 是 这 共和国的 小的 游戏 ?

哦，原来那是共和国的小把戏?

['rʌʃə] [kænt][stænd] [ðæt] [fɔːm] [ɒv; əv] [ˌresɪ'prɒsəti] !
Russia can't stand that form of reciprocity !
俄罗斯 不能 站立 那 形式 的 互惠 !

俄罗斯无法容忍这种互惠形式！

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[ɔːl][riː] - , [əʊl] - , [juː; jʊ] [dʒʌʃ] [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
All ri ' , ole f'ler , you jush leave that to Me !
全部 ri - , 奥莱 - , 你 朱什 离开 那 到 我 !

一切都交给我吧，老兄！

[mɒʃ] ['nəʊb(ə)l]['nəʊʃ(ə)n] , [ðæt] [ʃeɪm] " ['kəʊpɪŋ] - - !
Mosh noble notion , that shame " coping - shtone !
冲撞 高贵 概念 , 那 耻辱 " 应对 - - !

莫什高尚的想法，那种羞耻感"应对之声！"

" [baɪ] [wei] , [əʊl] - , ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] - —
" By way , ole f'ler , talking of amneshty —
" 经过 方式 , 奥莱 - , 说 的 - —

"顺便说一句，老家伙，说到大赦——"

[kʊd; kəd][juː; jʊ][dʒʌst] - [blaɪdʒ][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [ləʊn] ?

Could	**you**	**just**	**'**	**blige**	**me**	**with**	**a**	**trifling**	**Loan**	**?**
可以	你	只是	-	布莱吉	我	和	一个	琐事	贷款	?

你能不能借我一笔小钱?

[ðə; ði] [prə'feʃn] [ɒv; əv] — ['dʒɜːnəlɪz(ə)m] .

THE	**PROFESSION**	**OF**	**—**	**JOURNALISM**	**.**
这	职业	的	—	新闻业	.

新闻业。

([æn; ən] [ɪn'taɪəli] [ɪ'mædʒɪnəri] ['letə(r)] .)

(	**An**	**Entirely**	**Imaginary**	**Letter**	**.**	**)**
(	一个	完全	假想	信	.	)

（一封完全虚构的信。）

[dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [biː] - [tʃeɪtʃ] - [en] - [en] , — ['aʊə(r)] ['feɪməs] [θɜːd] [peɪdʒ]['rɑːðə(r)] [dʌl] ['leɪtli] .

Dear	**Mr**	**.**	**B**	**-**	**ch**	**-**	**n**	**-**	**n**	**,**	**—**	**Our**	**famous**	**Third**	**Page**	**rather**	**dull**	**lately**	**.**
亲爱的	先生	.	B	-	ch	-	n	-	n	,	—	我们的	著名的	第三	页	相当	乏味的	最近	.

尊敬的B-ch-nn先生：——我们著名的第三页最近有点乏味。

['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ][ɪn'laɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ʌp][baɪ][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['lɛtəz] — [seɪ] [ɒn] " [ðə; ði]

Couldn't	**you**	**enliven**	**it**	**up**	**by**	**one**	**of**	**your**	**characteristic**	**letters**	**—**	**say**	**on**	**"**	**The**
不能	你	活跃	它	向上	经过	一	的	你的	特征	信件	—	说	在	"	这

[prə'feʃn] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] " ?

Profession	**of**	**Literature**	**"**	**?**
职业	的	文学	"	?

您能否用您特有的信件形式来活跃一下气氛——比如写一篇关于"文学职业"的文章?

[seɪ] [ɔːl][ðə; ði][əʊld] [θɪŋz] [ə'baʊt][ɪts] [dɪ'greɪdɪŋ] [ɪ'fekt] [ɒn] [ðəʊz] [huː] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Say	**all**	**the**	**old**	**things**	**about**	**its**	**degrading**	**effect**	**on**	**those**	**who**	**follow**	**it**	**,**
说	全部	这	老的	事物	关于	它是	降级	影响	在	那些	WHO	跟随	它	,

把所有关于它对追随者造成的堕落影响的老生常谈都说一遍吧,

[ɪn'kluːdɪŋ] [jɔː'self] — [ðə; ði]['pʌblɪk] [lʌvz] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˌvɪvɪ'sekʃn] [ɪn]['pʌblɪk] — [ænd; ənd][biː; bi]

including	**yourself**	**—**	**the**	**public**	**loves**	**to**	**see**	**a**	**vivisection**	**in**	**public**	**—**	**and**	**be**
包括	你自己	—	这	民众	爱	到	看	一个	活体解剖	在	民众	—	和	是

[ʃʊə(r)][tuː; tə][spaɪs][ˌaɪ 'tiː] [wel] [wɪð] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [nems] ,

sure	**to**	**spice**	**it**	**well**	**with**	**distinguished**	**names**	**,**
当然	到	香料	它	出色地	和	杰出的	姓名	,

包括你自己——公众喜欢在公共场合观看活体解剖——而且一定要用一些知名人士的名字来增添趣味。

[sʌtʃ] [æz; əz][es 'dʌbljuː] - [ˌen 'biː] - [ˌɑːr 'en] - , [ɑː(r)] - [ˌes 'es] - [ˌtiː 'tiː] - , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

such	**as**	**Sw**	**-**	**nb**	**-**	**rn**	**-**	**,**	**R**	**-**	**ss**	**-**	**tt**	**-**	**,**	**etc**	**.**
这样的	作为	sw	-	nb	-	rn	-	,	拉	-	ss	-	tt	-	,	ETC	.

例如 Sw-nb-rn-、R-ss-tt- 等。

['eni] [dɪ'priːʃɪətərɪ] ['ænɪkdoʊts] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['telɪŋ] ,

Any	**depreciatory**	**anecdotes**	**would**	**be**	**very**	**telling**	**,**
任何	折旧	轶事	会	是	非常	讲述	,

任何贬损性的轶事都将非常具有启发意义。

[ænd; ənd] [sɜːv] [tuː; tə] [ɪ'vəʊk] [ɪn'dɪgnənt] [friː] [rɪ'plaɪz] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [huː] [ˌwʊdnt] [ges] [ðeɪ]

and	**serve**	**to**	**evoke**	**indignant**	**free**	**replies**	**from**	**those**	**who**	**wouldn't**	**guess**	**they**
和	服务	到	唤起	愤怒	自由的	回复	从	那些	WHO	不会	猜测	他们

[wɜː(r); wə(r)]['dʒʌmpɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [prɪ'peəd] [beɪt] .

were	**jumping**	**to**	**a**	**prepared**	**bait**	**.**
是	跳	到	一个	准备	饵	.

并激起那些意想不到的人的愤慨和自由回应，这些人根本不会想到自己会落入预先准备好的诱饵之中。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kaʊnt] [ɒn][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒləm] .

I	**shall**	**count**	**on**	**you**	**for**	**a**	**column**	**.**
我	将	数数	在	你	为了	一个	柱子	.

我会指望你为我写专栏。

[jɔːz] ['feɪθfəli] , [ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] — — .

Yours	faithfully	,	The	Editor	of	the	—	—	.
此致	忠实	,	这	编辑	的	这	—	—	.

此致，敬礼！—— 编辑。

[piː] . [es] . — [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [in'sʌlt] [æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl] [reɪt] . — [ed] .

P	.	S	.	—	Of	course	you	will	be	insulted	at	the	usual	rate	.	—	Ed	.
P	.	S	.	—	的	课程	你	将要	是	受辱	在	这	通常	速度	.	—	艾德	.

PS——当然，你会像往常一样受到侮辱。——编者注

[[rɪ'zʌlt] — [ðə; ði]['juːʒuəl][wʌn][ɒn][ðə; ði] ['feɪməs] [θɜːd] [peɪdʒ] .

[	Result	—	the	usual	one	on	the	famous	Third	Page	.
[	结果	—	这	通常	一	在	这	著名的	第三	页	.

[结果——不出所料，就是著名的第三页上的结果。

[ˌem əʊ 'tiː][baɪ][ə; eɪ]['membə(r)] .

Mot	by	a	Member	.
莫特	经过	一个	成员	.

由会员发起。

(['djʊərɪŋ][ðə; ði] [dɪ'beɪt] [ɒn][ðə; ði]['sekənd] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['kaunslz] [bɪl] .)

(	During	the	Debate	on	the	Second	Reading	of	the	Parish	Councils	Bill	.	)
(	期间	这	辩论	在	这	第二	阅读	的	这	教区	议会	账单	.	)

（在对教区议会法案二读进行辩论期间。）

['faʊlə(r)][wɒz; wəz] ['lɒŋɪʃ] , [lɒŋ] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n][lɒŋgə(r)] ,

Fowler	was	longish	,	Long	was	even	longer	,
福勒	曾是	较长	,	长的	曾是	甚至	更长	,

福勒个子比较高，朗的个子更长。

[mɔː(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [les] [səʊ] , ['stænəp] ['lɪt(ə)l][strɒŋgə(r)] ;

More	was	much	less	so	,	Stanhope	little	stronger	;
更多的	曾是	很多	较少的	所以	,	斯坦霍普	小的	更强	;

更甚者，斯坦霍普的力量稍强一些；

[bʌt; bət] ['hɛnɪdʒ] ['iːv(ə)n] [wen] [-] [sə'blaɪm]

But	Heneage	even	when	brief's	sublime
但	家族	甚至	什么时候	内裤	升华

但即使是简短的，Heneage 也堪称绝妙

[hiːz] [nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['hiːni] - [eɪdʒ] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] (['aʊə(r)]) [taɪm] !

He's	not	for	Hene	-	age	,	but	for	all	(	our	)	time	!
他是	不是	为了	亨	-	年龄	,	但	为了	全部	(	我们的	)	时间	!

他不属于Hene时代，而是属于我们所有时代！

[wɒt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] ['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [θraɪs] - [skɪmd] [mɪlk]

What	a	relief	after	such	thrice	-	skimmed	milk
什么	一个	宽慰	后	这样的	三次	-	脱脂	牛奶

喝了这么多脱脂牛奶之后，真是松了一口气

[tuː; tə][get] [truːθs] [kriːm] [frɒm; frəm] - [ænd; ənd][frɒm; frəm] [dɪlk] !

To	get	truth's	cream	from	Rollit	and	from	Dilke	!
到	得到	真相	奶油	从	-	和	从	迪尔克	!

从 Rollit 和 Dilke 那里获得真理的乳霜！

[ðə; ði] ['leɪtɪst] " [glɑːs] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

The	Latest	"	Glass	of	Fashion	.
这	最新的	"	玻璃	的	时尚	.

最新款"时尚之镜"。

" — [ðə; ði] [dres] ['fæʃ(ə)nd] [ɒv; əv] [spʌn] - [glɑːs] , [æz; əz][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [rəʊb][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprɪn'ses]
" — The dress fashioned of spun - glass , as a royal robe for the Princess
" — 这 裙子 造型 的 旋转 - 玻璃 , 作为 一个 皇家 长袍 为了 这 公主
[juː'leiljə][ɒv; əv] [speɪn] ,
Eulalia of Spain ,
尤拉莉亚 的 西班牙 ,

“——这件用玻璃纤维制成的连衣裙，是西班牙尤拉莉亚公主的皇家礼服。”

[ænd; ənd] [ig'zibitid] [æt; ət][ðə; ði][ʃɪ'kɑːgəʊ] [wɜːrldz] [feə(r)] .
and exhibited at the Chicago World's Fair .
和 展出 在 这 芝加哥 世界的 公平的 .

并在芝加哥世界博览会上展出。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 223]
[页 -]

[第223页]

" - .
" RESH'PROSH'TY .
" - .

“RESH'PROSH'TY。

" [em] . [kɑːr'noʊ] .
" M . Carnot .
" M . 卡诺 .

“M. 卡诺。

" [wel] , [əʊl] - ,
" WELL , OLE F'LER ,
" 出色地 , 奥莱 - ,

“好吧，老弗勒，

[wɪv] [ɔːl] [hæd; həd] ['dʒɒli] [gʊd] [taɪm] — [æn; ən] - [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tiː] - ['æmnəsti] - ! !
WE'VE ALL HAD JOLLY GOOD TIME — AN ' I'M GOING T ' AMNESTY EV'RYB'Y ! !
我们已经 全部 有 快乐的 好的 时间 — 一个 - 我是 去 T - 大赦 - ! !

我们都玩得很开心——我要去参加大赦国际！！

[juː; jʊ] — [duː; də] — [seɪm] ! !
YOU — DO — SAME ! !
你 — 做 — 相同的 ! !

你——也——做！！

" [zɑː(r)] .
" Tzar .
" 沙皇 .

沙皇。

" [liːv] [ðæt] [tiː] - [ˌem 'iː] .
" LEAVE THAT T ' ME .
" 离开 那 T - 我 .

“把那东西留给我。”

[baɪ]['ti 'eɪtʃ] - [wei] — [kʊd; kəd][juː; jʊ] - [blaɪdʒ][ˌem 'iː] — ['traɪflɪn] - [ləʊn] ?
BY TH ' WAY — COULD YOU ' BLIGE ME — TRIFLIN ' LOAN ?
经过 TH - 方式 — 可以 你 - 布莱吉 我 — 特里夫林 - 贷款 ?

顺便问一下——你能借我一笔小钱吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 224]
" [页 -]

[第224页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 225]
[页 -]

[第225页]

" [bʌt; bət] [ðæts] [ə'nʌðə(r)] ['stɔːri] .
" BUT THAT'S ANOTHER STORY .
" 但 那就是 其他 故事 .

但这又是另一个故事了。

" (['rʌdjərd] ['kɪplɪŋ] ['pæsɪm] .)
" (Rudyard Kipling passim .)
" (鲁德亚德 吉卜林 通篇 .)

（鲁德亚德·吉卜林作品全集。）

[tɑːmz] ['ʌŋk(ə)l] [baɪ] [hɪz; ɪz] [wɪl]
Tom's uncle by his will
汤姆的 叔叔 经过 他的 将要

汤姆的叔叔通过遗嘱

[left] [tɒm] [ɪn] ['greɪtɪst] ['glɔːri] .
Left Tom in greatest glory .
左边 汤姆 在 最 荣耀 .

让汤姆重现辉煌。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kəʊdɪsɪl] —
There was a codicil —
那里 曾是 一个 遗嘱附录 —

还有一份附录——

" [bʌt; bət] [ðæts] [ə'nʌðə(r)] ['stɔːri] .
" But that's another story .
" 但 那就是 其他 故事 .

但这又是另一个故事了。

" ['fɪl] [wuːd] [ə; eɪ] [feə(r)] [wʌn] , [keɪt] ;
" Phil wooed a fair one , Kate ;
" 菲尔 追求 一个 公平的 一 , 凯特 ;

菲尔追求的是个漂亮姑娘，凯特；

[ʃiː; ʃi] [met] [hɪm] [kɒn] [æ'mɔːreɪ] .
She met him con amore .
她 遇见 他 康 爱 .

她与他相遇时正怀着爱意。

[ðə; ði] ['dæmɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [greɪt] —
The damages were great —
这 损害 是 伟大的 —

损失惨重——

" [bʌt; bət] [ðæts] [ə'nʌðə(r)] ['stɔːri] .
" But that's another story .
" 但 那就是 其他 故事 .

但这又是另一个故事了。

" [hjuːz] [rent] ([fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ə'dres] !)
" Hugh's rent (for an address !)
" 休的 租 (为了 一个 地址 !)

休的租金（就为了一个地址！）

[wɒz; wəz] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [waɪd] [ɪn] [ɔː(r)] .
Was far and wide in ore .
曾是 远的 和 宽的 在 矿石 .

矿石分布广泛。

[hɪz; ɪz] [swiːt] [naʊ] [kɒsts] [hɪm] [les] —
His **suite** **now** **costs** **him** **less** **—**
他的 套房 现在 成本 他 较少的 —

现在他的套房花费更少了——

" [bʌt; bət] [ðæts] [ə'nʌðə(r)] ['stɔːri] .
" **But** **that's** **another** **story** **.**
" 但 那就是 其他 故事 .

但这又是另一个故事了。

" [ɒv; əv] ['ridər] [nɒt] [ə; eɪ] [fjuː]
" **Of** **readers** **not** **a** **few**
" 的 读者 不是 一个 很少

读者中不乏

[diːm] ['raɪdə(r)] ['hægəd] ['gɔːri] .
Deem **Rider** **Haggard** **gory** **.**
认为 骑士 枯槁 血腥 .

迪姆·莱德·哈加德血腥。

[wiː; wi] [hæv; həv] [mək'beθ] , [ɪts] [truː] —
We **have** **Macbeth** **,** **it's** **true** **—**
我们 有 麦克白 , 它是 真的 —

我们有《麦克白》，没错——

" [bʌt; bət] [ðæts] [ə'nʌðə(r)] ['stɔːri] .
" **But** **that's** **another** **story** **.**
" 但 那就是 其他 故事 .

但这又是另一个故事了。

" [wʌn] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [wɒz; wəz] [ɪn'rəʊld] —
" **One** **Joseph** **was** **enrolled** **—**
" 一 约瑟夫 曾是 已注册 —

"有一个名叫约瑟的人登记在册——

[ðəʊ] [naʊ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['tɔːri] —
Though **now** **a** **sort** **of** **Tory** **—**
尽管 现在 一个 种类 的 保守党 —

虽然现在有点像保守党——

[ə; eɪ] ['wɪljəˌmaɪt] [ɒv; əv] [əʊld] —
A **Williamite** **of** **old** **—**
一个 威廉石 的 老的 —

一位古老的威廉派信徒——

" [bʌt; bət] [ðæts] [ə'nʌðə(r)] ['stɔːri] .
" **But** **that's** **another** **story** **.**
" 但 那就是 其他 故事 .

但这又是另一个故事了。

" [sʌm; səm] [meɪdz] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊn]
" **Some** **maids** **would** **make** **it** **known**
" 一些 女佣 会 制作 它 已知

有些女佣会公开这件事。

[ðel] [weɪt] [tɪl] [lɒks] [ɑː(r); ə(r)] ['hɔːri] ,
They'll **wait** **till** **locks** **are** **hoary** **,**
他们会 等待 直到 锁 是 苍老 ,

他们会等到锁芯老化变白为止。

[bʌt; bət] [wed] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ə'ləʊn] —
But **wed** **for** **love** **alone** **—**
但 结婚 为了 爱 独自的 —

但只因爱情而结婚——

" [bʌt; bət] [ðæts] [ə'nʌðə(r)] - ['stɔːri] . -

"	But	that's	another	-	story	.	-
"	但	那就是	其他	-	故事	.	-

但这又是另一个"故事"了。

" [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .

"	IN	BLACK	AND	WHITE	.
"	在	黑色的	和	白色的	.

"黑白分明。"

([ə; eɪ]['mɒd(ə)n] [glʌv] [rəʊ'mæns] .)

(	A	Modern	Glove	Romance	.	)
(	一个	现代的	手套	浪漫	.	)

（现代手套罗曼史）

[ðæt] [peə(r)][ɒv; əv] [glʌvz] [juː; jʊ][wɔː(r)] [wen] [fɜːst][wiː; wi][met]

That	pair	of	gloves	you	wore	when	first	we	met
那	一对	的	手套	你	穿着	什么时候第一的		我们	遇见

我们初次见面时你戴的那副手套

[wɜː(r); wə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːld] , [ai] [θɪŋk] , [ə; eɪ] " [peə(r)][ɒv; əv] [lʌvz] .

Were	what	you	called	,	I	think	,	a	"	pair	of	loves	.
是	什么	你	称为	,	我	思考	,	一个	"	一对	的	爱	.

我想，你们称之为"一对恋人"。

" [juː; jʊ] [wʌn] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n][ɒn][ə; eɪ][bet] —

"	You	won	them	from	your	cousin	on	a	bet	—
"	你	韩元	他们	从	你的	表哥	在	一个	赌注	—

"你跟你表弟打赌赢来的——"

[ðæt] [peə(r)][ɒv; əv] [glʌvz] .

That	pair	of	gloves	.
那	一对	的	手套	.

那副手套。

[naʊ] [æz; əz][tuː; tə]['kʌlə(r)] , [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] [ʃeɪd] [pruːvz]

Now	as	to	colour	,	this	or	that	shade	proves
现在	作为	到	颜色	,	这	或者	那	阴影	证明

至于颜色，这种或那种色调就能说明问题。

[ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɪk'spensɪv] , [rʌnz] [juː; jʊ]['ɪntuː] [det] .

A	shade	expensive	,	runs	you	into	debt	.
一个	阴影	昂贵的	,	跑步	你	进入	债务	.

价格略贵，会让你负债累累。

[tænz] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] , [waɪl] [ə; eɪ] [tɪnt] [ɒv; əv] [dʌvz]

Tan's	universal	,	while	a	tint	of	dove's
棕褐色	普遍的	,	尽管	一个	着色	的	鸽子的

棕褐色是通用的，而鸽灰色则是.....

[pə'tɪkjələli] [naɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['iːvnɪŋ] .

Particularly	nice	for	evening	.
特别	好的	为了	晚上	.

尤其适合晚上使用。

[jet]

Yet
然而

然而

[blæk] [wɪð] [waɪt] ['stɪtʃɪŋ] [məʊst][maɪ]['fænsi] [muːvz] ,

Black	with	white	stitching	most	my	fancy	moves	,
黑色的	和	白色的	缝合	最多	我的	想要	移动	,

黑色底白色缝线，是我大多数花式动作的标志。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [jɔːz] .

And	such	were	yours	.
和	这样的	是	你的	.

而你的也正是如此。

[ai]['nevə(r)][kæn; kən] [fə'get]

I	never	can	forget
我	绝不	能	忘记

我永远不会忘记

[ðæt] [peə(r)][ɒv; əv] [glʌvz] .

That	pair	of	gloves	.
那	一对	的	手套	.

那副手套。

[tuː] ['kɒstli] .

TOO	COSTLY	.
也	昂贵	.

太贵了。

[ðə; ði]['vɪkə(r)] .

The	Vicar	.
这	牧师	.

牧师。

" [dɪə(r)] , [dɪə(r)] , ['mɪsɪz] . ['prɪklz] , [ai] [rɪ'gret] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] ['mɪsɪz] . [braʊn] [hæz; həz] ['triːtɪd]

"	Dear	,	dear	,	Mrs	.	Prickles	,	I	regret	to	hear	that	Mrs	.	Brown	has	treated
"	亲爱的	,	亲爱的	,	太太	.	刺	,	我	后悔	到	听到	那	太太	.	棕色的	有	治疗

[juː; jʊ][səʊ] ['ʃeɪmfəli] .

you	so	shamefully	.
你	所以	可耻地	.

"亲爱的普里克尔斯太太，我听到布朗太太如此羞辱你，感到非常遗憾。"

[ai][ʃʊd; ʃəd] ['kaʊnsl] [juː; jʊ][tuː; tə] [hiːp] [kəʊl] [ɒv; əv]['faɪə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] — —

I	should	counsel	you	to	heap	Coals	of	Fire	on	her	head	—	—
我	应该	法律顾问	你	到	堆	煤炭	的	火	在	她	头	—	—

我应该劝你把一堆火炭堆在她头上——

" ['mɪsɪz] . [piː] . " [ɑː] , [sɜː(r)] — [ðæts] [wɒt][ai] [wʊd] [duː; də] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [lʊk] [æt; ət] - [ɜː(r)] :

"	Mrs	.	P	.	"	Ah	,	Sir	—	that's	wot	I	would	do	,	as	soon	as	look	at	'	er	:
"	太太	.	P	.	"	啊	,	先生	—	那就是	什么	我	会	做	,	作为	很快	作为	看	在	-	呃	:

P夫人："啊，先生——我一看到她就会这么做："

[bʌt; bət][ai][kænt] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌn] - [æn; ən] - - ['naɪnpəns] [ə; eɪ] - - !

but	I	can't	afford	it	at	One	-	an	'	-	ninepence	a	'	Underweight	!
但	我	不能	买得起	它	在	一	-	一个	-	-	九便士	一个	-	-	!

但我买不起，一个"轻量级"就要一便士九便士！

" [rəʊdz] [tuː; tə] — — ?

"	RHODES	TO	—	—	?
"	罗德岛	到	—	—	?

"罗德岛到——？"

[sɜː(r)] ['henri] [lɒk] [meɪ] [həʊld][ðə; ði] [kiː]

Sir	Henry	Loch	may	hold	the	key
先生	亨利	湖	可能	抓住	这	钥匙

亨利·洛克爵士或许掌握着关键信息。

[ɪn]['æfrɪkə] , [bʌt; bət][ɔːl][mʌst; məst] [siː]

In	Africa	,	but	all	must	see
在	非洲	,	但	全部	必须	看

在非洲，但所有人都必须看到

[ðæt] [rəʊdz] [ðə; ði]['hænd(ə)l] [hæθ] [fɑːst][grɪp][ɒn] ,
That Rhodes the handle hath fast grip on ,
那 罗德岛 这 处理 有 快速地 紧握 在 ,

罗德斯牢牢抓住了把手，

[ʃaʊts] " [let] [hɜː(r); hə(r)][ˌɑːr aɪ 'piː] ! " — [dɪ'spaɪt] [lɔːd] ['rɪpən] .
Shouts " Let her rip ! " — despite Lord Ripon .
喊叫 " 让 她 撕裂 ! " — 尽管 主 里彭 .

尽管里彭勋爵反对，他还是大喊"放她走！"。

[kʌt] [ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] - [kəʊm] ,
Cut is poor Lobengula's comb ,
切 是 贫穷的 - 梳子 ,

剪掉的是可怜的罗本古拉的梳子，

- [tɪz] [sed] [ðæt] [ɔːl] [rəʊdz] [liːd] [tuː; tə] [rəʊm] .
' Tis said that all roads lead to Rome .
- 的 说 那 全部 道路 带领 到 罗马 .

俗话说，条条大路通罗马。

[ðə; ði] [njuː] [rɪŋ] [ðæt] [əʊld] [sɔː] [ik'spləud] ;
The new Ring that old saw explodes ;
这 新的 戒指 那 老的 锯 爆炸 ;

新戒指，旧戒指爆炸了；

[hwən'er] [wiː; wi] [rəʊm] [wɪr] [led][tuː; tə] — [rəʊdz] .
Where'er we roam we're led to — Rhodes .
哪里 我们 漫游 是 引领 到 — 罗德岛 .

无论我们走到哪里，最终都会到达——罗德岛。

['weðə(r)] [ɔː(r)][nəʊ] [ðɪs] [greɪt] [pæn'dʒændrəm]
Whether or no this Great Panjandrum
无论 或者 不 这 伟大的 潘詹德鲁姆

无论这位伟大的潘詹德鲁姆是否.....

([huː] ['hænd(ə)lz] [wel] [ðə; ði][pen] , [sɒːd] , [ænd; ənd] [drʌm])
(Who handles well the pen , sword , and drum)
(WHO 把手 出色地 这 笔 , 剑 , 和 鼓)

（精通笔、剑和鼓的人）

[ɪz][ðə; ði] [truː] [frend] [ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] ,
Is the true friend of Civilisation ,
是 这 真的 朋友 的 文明 ,

是文明的真正朋友吗?

[ænd; ənd] [pʊts] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːz] [ɪn][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ;
And puts her laws in operation ;
和 放置 她 法律 在 手术 ;

并开始实施她的法律；

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi][kæn; kən] [meɪn'teɪn] [wɪð] [praɪd] ,
At least he can maintain with pride ,
在 至少 他 能 维持 和 自豪 ,

至少他还能自豪地坚持下去。

[hiː; hi][hæz; həz][hɜː(r); hə(r)]['mæksɪmz][ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] .
He has her Maxims on his side .
他 有 她 格言 在 他的 边 .

他有她的格言支持。

['feɪbɪəs] [fɪn] - [diː] - ['sjɛkl] .
FABIUS FIN - DE - SIÈCLE .
法比乌斯 鳍 - 德语 - 世纪 .

FABIUS FIN-DE-SIÈCLE.

[[ðə; ði]['feɪbiən][sə'saɪəti] , [ɪn][ðə; ði] ['fɔːtnaɪtli] [rɪ'vjuː] , [hæz; həz] " [lɔːntʃt] [ə; eɪ][ˌmænɪ'festəʊ] ,

[	The	Fabian	Society	,	in	the	Fortnightly	Review	,	has	"	launched	a	manifesto	,
[	这	法比安	社会	,	在	这	半月刊	审查	,	有	"	发射	一个	宣言	,

费边社在《双周评论》中"发表了一份宣言",

[wɪtʃ] [prə'pəuziz] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'tækt] [baɪ] [ɪk'striːm] ['rædɪkl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

which	proposes	that	the	Government	shall	be	attacked	by	extreme	Radicals	because
哪个	提议	那	这	政府	将	是	遭到攻击	经过	极端	自由基	因为

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['əʊnli][met][ðem; ðəm][hɑːf] [weɪ] . "]

it	has	only	met	them	half	way	.	"	]
它	有	仅有的	遇见	他们	一半	方式	.	"	]

该观点认为，政府应该受到极端激进分子的攻击，因为它只向他们做出了半让步。

[streɪndʒ] [ðæt] [ə; eɪ] " ['feɪbiən]['pɒləsi] , " [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ,

Strange	that	a	"	Fabian	policy	,	"	up	-	to	-	date	,
奇怪的	那	一个	"	法比安	政策	,	"	向上	-	到	-	日期	,

奇怪的是，一项"费边政策"竟然是最新的

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] ['ɒbviəsli] [nɒt][tuː; tə][weɪt] !

Should	be	so	obviously	not	to	wait	!
应该	是	所以	明显地	不是	到	等待	!

显然不应该再等了!

[ʃʊə(r)][ðə; ði] [sə'saɪɪtiz] [neɪm] [ɪz] ['tʃəʊzn] [ɪl] !

Sure	the	Society's	name	is	chosen	ill	!
当然	这	社会的	姓名	是	选定	患病的	!

该协会的名字确实选得不好!

['ruːpət] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [roʊl] [maɪt] ['fɪtlɪ] [fɪl] .

Rupert	the	title	-	rôle	might	fitlier	fill	.
鲁珀特	这	标题	-	角色	可能	更适合	充满	.

鲁伯特或许更适合出演主角。

[ðə; ði]['feɪbiən][ˌmænɪ'festəʊ] ['fraitən] [nəʊ][mæn] ;

The	Fabian	Manifesto	frightens	no	man	;
这	法比安	宣言	吓唬	不	男人	;

费边宣言吓不倒任何人;

[bʌt; bət][dʒʌst] [kən'siːv] [ðə; ði] [greɪt] , [bʌt; bət] ['kɔːʃəs] , ['rəʊmən]

But	just	conceive	the	great	,	but	cautious	,	Roman
但	只是	构想	这	伟大的	,	但	谨慎	,	罗马

但请想象一下那位伟大而谨慎的罗马人

['hedɪŋ] [ə; eɪ] ['restɪv] , ['rædɪk(ə)l] " ['ʌgli] [rʌʃ] " !

Heading	a	restive	,	Radical	"	Ugly	Rush	"	!
标题	一个	不安分	,	激进的	"	丑陋的	匆忙	"	!

引领一场躁动不安、激进的"丑陋冲锋"!

[ðəʊ] ['peɪʃ(ə)ns] ['sʌfə] [ɪn][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [krʌʃ] ,

Though	Patience	suffers	in	the	Modern	Crush	,
尽管	耐心	遭受	在	这	现代的	压碎	,

虽然耐心在现代恋爱中遭受损失,

[pə'tʃɑːns] [ðə; ði] [ˌsəʊʃə'lɪstɪk] ['perəˌretər]

Perchance	the	Socialistic	perorator
或许	这	社会主义	演说家

或许是社会主义演说家

[maɪt] [lɜːn] [ə; eɪ]['les(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [kʌŋk'teɪtə] !

Might	learn	a	lesson	from	the	great	Cunctator	!
可能	学习	一个	课	从	这	伟大的	断点	!

或许可以从伟大的 Cunctator 身上学到一课!

[ðə; ði] - [gaɪd] [tuː; tə] [pə'laɪtnəs] . — [nəʊ] .

THE	CABMAN'S	GUIDE	TO	POLITENESS	.	—	No	.
这	-	指导	到	礼貌	.	一	不	.

出租车司机的礼貌指南——第10号

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

['kwestʃən] .

Question	.
问题	.

问题。

[ai] [θɪŋk] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][aʊt][ɒv; əv]['tempə(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] [ɑːskt] [baɪ][ə; eɪ][feə(r)] ,

I	think	when	you	are	out	of	temper	,	and	have	been	asked	by	a	Fare	,
我	思考	什么时候	你	是	出去	的	脾气	,	和	有	到过	问	经过	一个	票价	,

我认为当你生气的时候，如果被乘客问到这个问题，

[huː] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [nəʊ] [mɔː(r)] ([ɔː(r)] [les]) [ə'baʊt] ['dɪstənsɪz] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] , [tuː; tə][stɒp]

who	appears	to	know	more	(	or	less	)	about	distances	than	you	do	,	to	stop
WHO	出现	到	知道	更多的	(	或者	较少的	)	关于	距离	比	你	做	,	到	停止

,

,

,

看起来比你更了解（或更不了解）距离的人，停下来，

[juː; jʊ] [prɪ'tend] [nɒt][tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] ?

you	pretend	not	to	hear	him	?
你	假装	不是	到	听到	他	?

你假装没听见他说话?

['ɑːnsə(r)] .

Answer	.
回答	.

回答。

[jes] ; [ænd; ənd][ai] [kən'tɪnjuː] [nɒt][tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] [ʌn'tɪl][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [pul] [ˌem 'iː][ʌp] .

Yes	;	and	I	continue	not	to	hear	him	until	a	policeman	pulls	me	up	.
是的	;	和	我	继续	不是	到	听到	他	直到	一个	警察	拉	我	向上	.

是的；我一直没听到他说话，直到警察把我拦下来。

[kjuː] . [kwaɪt] [səʊ] ;

Q	.	Quite	so	;
问	.	相当	所以	;

问：正是如此；

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][dʒɜːk] [waɪl] [jɔː(r); jə(r)][feə(r)][ɪz] ['getɪŋ] [ɪn]

and	then	you	have	a	way	of	giving	a	jerk	while	your	Fare	is	getting	in
和	然后	你	有	一个	方式	的	给予	一个	混蛋	尽管	你的	票价	是	获得	在

[wɪtʃ] ['aɪðə(r)] ['kʌvəz] [ə; eɪ] ['leɪdiz] [dres] [wɪð] [mʌd] ,

which	either	covers	a	lady's	dress	with	mud	,
哪个	任何一个	封面	一个	女士的	裙子	和	泥	,

然后，当你的乘客上车时，你突然猛地一甩手，结果把泥巴弄脏了女士的裙子。

[ɔː(r)][ɔːl][bʌt; bət] [breɪks] [ðə; ði][leg][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ?

or	all	but	breaks	the	leg	of	a	gentleman	?
或者	全部	但	休息	这	腿	的	一个	绅士	?

或者差点打断一位绅士的腿?

[ə; eɪ] . [wel] , [ai][hæv; həv] [nəʊn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə] ['hæpən] .

A	.	Well	,	I	have	known	such	things	to	happen	.
一个	.	出色地	,	我	有	已知	这样的	事物	到	发生	.

A：嗯，我听说过这种事发生过。

[kjuː] .

Q	:
问	.

问：

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [riːtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] , [juː; jʊ] ['keəfəli] [fə'get] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

And	when	you	reach	your	destination	,	you	carefully	forget	the	number	of
和	什么时候	你	抵达	你的	目的地	,	你	小心	忘记	这	数字	的

[ðə; ði] [striːt] [ɔː(r)][skweə(r)] ,

the	street	or	square	,
这	街道	或者	正方形	,

当你到达目的地时，你会刻意忘记街道或广场的号码。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəli] [hɑːd][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)][feə(r)] [ə'tempts] [tuː; tə][də'rekt][juː; jʊ] ?

and	are	equally	hard	of	hearing	if	your	Fare	attempts	to	direct	you	?
和	是	同样地	难的	的	听力	如果	你的	票价	尝试	到	直接的	你	?

如果你的乘务员试图为你指路，你是否也同样听不见?

[ə; eɪ] . [juː; jʊ][hæv; həv][hɪt][ˌaɪ 'tiː] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ɪts] ['reɪnɪŋ] .

A	.	You	have	hit	it	,	especially	if	it's	raining	.
一个	.	你	有	打	它	,	尤其	如果	它是	下雨	.

A. 你肯定打中了，尤其是在下雨的时候。

[kjuː] . [ɒv; əv] [kɔːs] .

Q	.	Of	course	.
问	.	的	课程	.

问：当然。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][get][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] , [juː; jʊ][snɪə(r)][ænd; ənd][draɪv] [ə'weɪ] , [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ]

And	when	you	get	your	money	,	you	sneer	and	drive	away	,	as	if	you
和	什么时候	你	得到	你的	钱	,	你	冷笑	和	驾驶	离开	,	作为	如果	你

[wɜː(r); wə(r)] [dɪs'gʌstɪd] ?

were	disgusted	?
是	厌恶	?

当你拿到钱的时候，你会冷笑着开车走开，好像很厌恶似的?

[ə; eɪ] . [jes] .

A	.	Yes	.
一个	.	是的	.

A. 是的。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][gəʊ] [ɒf] [aɪ] [meɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [splæʃ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ,

And	as	I	go	off	I	make	as	much	splash	as	I	can	,
和	作为	我	去	离开	我	制作	作为	很多	溅	作为	我	能	,

当我离开时，我会尽可能地引起轰动。

[ɪn][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv][maɪ] [leɪt] [feə(r)] ['getɪŋ] [ə; eɪ][dəʊs][ɒv; əv][ðə; ði][mʌd] .

in	the	hope	of	my	late	fare	getting	a	dose	of	the	mud	.
在	这	希望	的	我的	晚的	票价	获得	一个	剂量	的	这	泥	.

希望我迟到的乘客能沾沾泥巴。

[kjuː] . [ɪg'zæktli] .

Q	.	Exactly	.
问	.	确切地	.

问：正是如此。

[naʊ] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] ['tʃɪəfəli] , [draɪv] ['keəfəli] ,

Now	,	don't	you	think	it	would	be	better	to	come	up	cheerfully	,	drive	carefully	,
现在	,	不	你	思考	它	会	是	更好的	到	来	向上	愉快地	,	驾驶	小心	,

现在，你不觉得愉快地走过来，小心驾驶会更好吗?

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [rɪˈsiːv] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] , [əbˈzɜːv] , " [wel] , [sɜː(r)] ([ɔː(r)]['mædəm]) ,

and	when	you	receive	your	money	,	observe	,	"	Well	,	Sir	(	or	Madam	)	,
和	什么时候	你	收到	你的	钱	,	观察	,	"	出色地	,	先生	(	或者	女士	)	,

当你收到钱时，请注意，"先生（或女士），

[ai] [nəʊ] [ai][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][mɔː(r)] , [bʌt; bət][taɪmz][ɑː(r); ə(r)][hɑːd] ,

I	know	I	have	no	right	to	more	,	but	times	are	hard	,
我	知道	我	有	不	正确的	到	更多的	,	但	时代	是	难的	,

我知道我没有权利索取更多，但时局艰难。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [speə(r)][æn; ən]['ekstrə] ['sɪkspəns] , [ai][ʃʊd; ʃəd][kənˈsɪdə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]['riːəl]

and	if	you	would	spare	an	extra	sixpence	,	I	should	consider	it	a	real
和	如果	你	会	空闲的	一个	额外的	六便士	,	我	应该	考虑	它	一个	真实的

['kaɪndnəs] ?

kindness	?
仁慈	?

如果您能再多给我六便士，我会觉得这真是莫大的恩惠!

" [wʊd] [nɒt] [ðæt] [məʊd][biː; bi]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] ?

"	Would	not	that	mode	be	better	than	the	other	?
"	会	不是	那	模式	是	更好的	比	这	其他	?

"这种模式难道不比另一种模式更好吗？"

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][nɒt][biː; bi][mɔː(r)]['prɒfɪtəb(ə)l] ?

Would	it	not	be	more	profitable	?
会	它	不是	是	更多的	有利可图	?

这样做岂不是更有利可图吗?

[ə; eɪ] . [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] , [bʌt; bət][ai][kænt] [seɪ] , [æz; əz][ai][hæv; həv]['nevə(r)][traɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

A	.	It	might	,	but	I	can't	say	,	as	I	have	never	tried	it	.
一个	.	它	可能	,	但	我	不能	说	,	作为	我	有	绝不	尝试	它	.

A. 有可能，但我不能确定，因为我从未尝试过。

[kjuː] . [əˈgen] ,

Q	.	Again	,
问	.	再次	,

问：再次，

[wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['meθəd] [ɒv; əv] [əbˈteɪnɪŋ] [wɒt] [juː; jʊ][kənˈsɪdə(r)][tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [raɪts]

what	is	your	method	of	obtaining	what	you	consider	to	be	your	rights
什么	是	你的	方法	的	获得	什么	你	考虑	到	是	你的	权利

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['mʌðə(r)] [wɪð] [tuː] ['bɒksɪz][ænd; ənd][fɔː(r)] [smɔːl] ['tʃɪldrən] ?

from	a	mother	with	two	boxes	and	four	small	children	?
从	一个	母亲	和	二	盒子	和	四	小的	孩子们	?

你打算如何从一位有两个箱子和四个年幼孩子的母亲那里获得你认为你应得的权利?

[ə; eɪ] . [waɪ] [ai]['dʒen(ə)rəli][sweə(r)][æt; ət][ðə; ði][kidz][ænd; ənd][sɪt][ɒn][ðə; ði]['bɒksɪz][ʌn'tɪl][ai][ˌeɪ 'em]

A	.	Why	I	generally	swear	at	the	kids	and	sit	on	the	boxes	until	I	am
一个	.	为什么	我	一般来说	发誓	在	这	孩子们	和	坐	在	这	盒子	直到	我	是

[peɪd] [wɒt] [ai][ɑːsk] ,

paid	what	I	ask	,
有薪酬的	什么	我	问	,

A. 为什么我通常会辱骂孩子，然后坐在箱子上直到拿到我要求的工资为止?

[ɔː(r)][get] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] - [əˈbaʊt] [baɪ][ə; eɪ] [pəˈliːsmən] .

or	get	sent	to	the	right	-	abouts	by	a	policeman	.
或者	得到	发送	到	这	正确的	-	关于	经过	一个	警察	.

或者被警察送到右翼。

[kjuː] .
Q **:**
问 .

问：

[nəʊ] [daʊt] ; [jet] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːs] [siːm] [bəuθ] ['bɑːbərəs] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'viːniənt] .
No **doubt** **;** **yet** **such** **a** **course** **seems** **both** **barbarous** **and** **inconvenient** **.**
不 怀疑 ; 然而 这样的 一个 课程 似乎 两个都 野蛮 和 不方便 .

毫无疑问；然而，这种做法似乎既野蛮又不方便。

[kʊd; kəd][juː; jʊ][nɒt] [ɪm'pruːv] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ?
Could **you** **not** **improve** **upon** **it** **?**
可以 你 不是 提升 之上 它 ?

难道就不能改进一下吗?

[ə; eɪ] . [nɒt] [ai] . [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
A **.** **Not** **I** **.** **It** **is** **the** **right** **thing** **to** **do** **,** **and** **that** **is** **why** **I** **do** **it** **.**
一个 . 不是 我 . 它 是 这 正确的 事物 到 做 , 和 那 是 为什么 我 做 它 .

A：不是我。这是我应该做的，所以我才这么做。

[kjuː] .
Q **:**
问 .

问：

[ænd; ənd] [jet] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi][æz; əz] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][help][ðə; ðɪ]['bɒksɪz] [daʊn]
And **yet** **would** **it** **not** **be** **as** **easy** **for** **you** **to** **help** **the** **boxes** **down**
和 然而 会 它 不是 是 作为 简单的 为了 你 到 帮助 这 盒子 向下
[jɔː'self] ,
yourself **,**
你自己 ,

然而，你自己帮忙把箱子搬下来难道不是更容易吗?

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð] [ðə; ðɪ]['mʌðə(r)] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ?
and **then** **to** **make** **friends** **with** **the** **mother** **through** **her** **children** **?**
和 然后 到 制作 朋友们 和 这 母亲 通过 她 孩子们 ?

然后通过她的孩子与她母亲交朋友?

[kʊd; kəd][juː; jʊ][nɒt] [əb'zɜːv] , " [bles] [ðeə(r)] [hɑːts] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][faɪn] [lædz] ,
Could **you** **not** **observe** **,** **"** **Bless** **their** **hearts** **,** **they** **are** **fine** **lads** **,**
可以 你 不是 观察 , " 保佑 他们的 心 , 他们 是 美好的小伙子们 ,

难道你没注意到吗?“愿上帝保佑他们，他们都是好孩子。”

[ɔː(r)] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ([æz; əz][ðə; ðɪ] [keɪs] [mait] [biː; bi]) , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv]
or **young** **ladies** **(** **as** **the** **case** **might** **be** **)** **,** **and** **you** **should** **be** **proud** **of**
或者 年轻的 女士们 (作为 这 案件 可能 是) , 和 你 应该 是 自豪的 的
[ðem; ðəm] , [mʌm] ?
them **,** **mum** **?**
他们 , 妈妈 ?

或者年轻女士（视情况而定），妈妈，你应该为她们感到骄傲吗?

" [ə; eɪ] .
" **A** **.**
" 一个 .

“一个。

[jes] , [ai] [mait] [seɪ] [ðæt] ,
Yes **,** **I** **might** **say** **that** **,**
是的 , 我 可能 说 那 ,

是的，我可能会这么说。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði]['mʌðə(r)] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [kæʃ] ['eni]['kwɪkə(r)][ɒn]

but	I	don't	think	the	mother	would	come	down	with	the	cash	any	quicker	on
但	我	不	思考	这	母亲	会	来	向下	和	这	现金	任何	更快	在

[ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

account	of	it	.
帐户	的	它	.

但我认为，母亲不会因此而更快地拿出现金来。

[kjuː] .

Q	:
问	.

问：

[bʌt; bət] [sə'pəʊzɪŋ] , [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ɒfəd] [les] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɔːt] [djuː][tuː; tə]

But	supposing	,	when	you	were	offered	less	than	you	thought	due	to
但	假如	,	什么时候	你	是	提供	较少的	比	你	想法	到期的	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

但假设你得到的比你认为你应得的要少，

[kʊd; kəd][juː; jʊ][nɒt] [əb'zɜːv] , " [ai][hæv; həv] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] , [mʌm] ,

could	you	not	observe	,	"	I	have	children	of	my	own	,	mum	,
可以	你	不是	观察	,	"	我	有	孩子们	的	我的	自己的	,	妈妈	,

你难道听不出来吗，"妈妈，我自己也有孩子。"

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][speə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['ʃɪlɪŋ] ([ɔː(r)][hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] , [ɔː(r)]

and	if	you	could	spare	a	couple	of	shillings	(	or	half	-	a	-	crown	,	or
和	如果	你	可以	空闲的	一个	夫妻	的	先令	(	或者	一半	-	一个	-	王冠	,	或者

[wɒt] [juː; jʊ] [θɔːt] [raɪt]) [mɔː(r)] ,

what	you	thought	right	)	more	,
什么	你	想法	正确的	)	更多的	,

如果你还能再多给几个先令（或者半克朗，或者你觉得合适的金额），

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['riːəl]['kaɪndnəs] ,

it	would	be	a	real	kindness	,
它	会	是	一个	真实的	仁慈	,

那真是太好了。

[ænd; ənd] [gɪv] [maɪ] ['tʃɪldrən] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] ?

and	give	my	children	something	more	than	bread	and	water	for	dinner	?
和	给	我的	孩子们	某物	更多的	比	面包	和	水	为了	晚餐	?

能不能给我的孩子们提供除了面包和水以外的晚餐?

" [kʊd; kəd][juː; jʊ][nɒt] [seɪ] [ðæt] ?

"	Could	you	not	say	that	?
"	可以	你	不是	说	那	?

你就不能这么说吗?

[ə; eɪ] . [ai] [mait] , [bʌt; bət][ai][woʊnt] .

A	.	I	might	,	but	I	won't	.
一个	.	我	可能	,	但	我	惯于	.

A. 我可能会，但我不会。

[kjuː] .

Q	:
问	.

问：

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['plezəntə] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd]

But	surely	it	would	be	pleasanter	for	you	to	be	amiable	and
但	一定	它	会	是	更令人愉悦	为了	你	到	是	可亲	和

['kɜːtiəs] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʊli] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bruːt] ?

courteous	instead	of	a	bully	and	a	brute	?
有礼貌	反而	的	一个	欺负	和	一个	蛮力	?

但是，如果你待人友善有礼，而不是蛮横无理，岂不是更令人愉快吗?

[ænd; ənd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi] ['iːzɪə] , [tuː] ?

And	would	it	not	be	easier	,	too	?
和	会	它	不是	是	更轻松	,	也	?

这样做岂不是更容易吗?

[ə; eɪ] . [traɪ][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .

A	.	Try	for	yourself	.
一个	.	尝试	为了	你自己	.

A. 自己试试。

[dʒʌst][juː; jʊ][draɪv][ə; eɪ][kæb][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['aʊəz] [ɪn][ɔːl] ['weðə] ,

Just	you	drive	a	cab	for	a	dozen	hours	in	all	weathers	,
只是	你	驾驶	一个	出租车	为了	一个	打	小时	在	全部	天气	,

你只要在各种天气下开十几个小时出租车就行了。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːn] [wɒt] [tʃɑːnsiz] [juː; jʊ][hæv; həv][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [laɪt] - [hɑːtɪd]

and	then	you	will	learn	what	chances	you	have	of	feeling	light	-	hearted
和	然后	你	将要	学习	什么	机会	你	有	的	感觉	光	-	心地

[ænd; ənd][pə'laɪt] !

and	polite	!
和	有礼貌的	!

然后你就会知道你有多大可能感到心情愉快且举止得体!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	226	]
[	页	-	]

[第226页]

[prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] .

PREPARING	FOR	CHRISTMAS	.
准备	为了	圣诞节	.

准备过圣诞节。

([ə; eɪ] [juːl] - [taɪd] ['stɔːri] [təʊld][ɪn] [əd'vɑːns] .)

(	A	Yule	-	tide	Story	told	in	Advance	.	)
(	一个	圣诞节	-	潮	故事	讲述	在	进步	.	)

（提前讲述的圣诞故事。）

[jes] , [skruːdʒ] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːltəd] [mæn] !

Yes	,	Scrooge	was	an	altered	man	!
是的	,	斯克鲁奇	曾是	一个	已修改	男人	!

是的，斯克鲁奇变了一个人!

[hiː; hi][wɒz; wəz]['dʒiːniəl][ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] , [ænd; ənd][ˌɔːltə'geðə(r)][æn; ən]['estɪməb(ə)l] ['biːɪŋ] .

He	was	genial	and	amiable	,	and	altogether	an	estimable	being	.
他	曾是	和蔼可亲	和	可亲	,	和	共	一个	可估量的	存在	.

他为人亲切和蔼，是一位非常值得尊敬的人。

['skruːdʒɪz] ['nefjuː] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

Scrooge's	nephew	was	delighted	with	the	change	.
斯克鲁奇的	侄子	曾是	高兴极了	和	这	改变	.

斯克鲁奇的侄子对这一变化感到非常高兴。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [ænd; ənd] [aɪz] .

He	could	scarcely	believe	his	ears	and	eyes	.
他	可以	几乎	相信	他的	耳朵	和	眼睛	.

他简直不敢相信自己的耳朵和眼睛。

" [ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ] ['riːəli] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['θiətə, 'θiːə-] , [sɜː(r)] ? " [ɑːskt] ['skruːdʒɪz]

"	And	don't	you	really	interfere	with	the	theatres	,	Sir	?	"	asked	Scrooge's
"	和	不	你	真的	干扰	和	这	剧院	,	先生	?	"	问	斯克鲁奇的

['nefjuː] .

nephew	.
侄子	.

"先生，您难道没有干涉过剧院的运作吗？"斯克鲁奇的侄子问道。

" [æt; ət][wʌn] [taɪm] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [ðɪs] , [ænd; ənd][pʊt]

"	At	one	time	you	were	always	telling	them	to	take	down	this	,	and	put
"	在	一	时间	你	是	总是	讲述	他们	到	拿	向下	这	,	和	放

[ʌp] [ðæt] ,

up	that	,
向上	那	,

"你曾经总是让他们把这个撤下来，把那个放上去，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði] ['mænɪdʒər] ['bəːdən] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	making	the	lives	of	the	managers	burdens	to	them	.
和	制作	这	生活	的	这	经理	负担	到	他们	.

并使管理者的生活成为他们的负担。

[doʊnt][juː; jʊ] [ˌɪntə'fɪə(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)] ? "

Don't	you	interfere	any	longer	?	"
不	你	干扰	任何	更长	?	"

你不再干涉了吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , [maɪ] [læd] , " [rɪ'plaɪd] [skruːdʒ] , ['hɑːtɪli] .

"	Of	course	not	,	my	lad	,	"	replied	Scrooge	,	heartily	.
"	的	课程	不是	,	我的	小伙子	,	"	回复	斯克鲁奇	,	衷心地	.

"当然不是，孩子，"斯克鲁奇爽快地回答道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?

"	Why	should	I	?
"	为什么	应该	我	?

我为什么要这么做?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pl'ɛzɑːntəst] [wɜːld] [ɪ'mædʒɪnəbl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [les] ['tʃɑːmɪŋ] [wɪ'ðaʊt]

This	is	the	pleasantest	world	imaginable	,	and	it	would	be	less	charming	without
这	是	这	最令人愉悦的	世界	可以想象的	,	和	它	会	是	较少的	迷人	没有

[ɪts] ['pleihaus] . "

its	playhouses	.	"
它是	游戏屋	.	"

这是你能想象到的最美好的世界，如果没有这些游乐场，它就会逊色不少。

" [raɪt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [sɜː(r)] , " [rɪ'tɜːnd] ['skruːdʒɪz] ['nefjuː] ;

"	Right	you	are	,	Sir	,	"	returned	Scrooge's	nephew	;
"	正确的	你	是	,	先生	,	"	返回	斯克鲁奇的	侄子	;

"您说得对，先生，"斯克鲁奇的侄子回答道;

" [bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [lʊk] [ɪn] [ə'keɪʒnəli] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːlz] [tuː; tə] ['suːpəvaɪz] [ðə; ði]

"	but	I	suppose	you	look	in	occasionally	at	the	halls	to	supervise	the
"	但	我	认为	你	看	在	偶尔	在	这	大厅	到	监督	这

[entə'teɪnmənts] ? "

entertainments	?	"
娱乐	?	"

"不过我想你偶尔会去大厅里看看，监督一下娱乐活动吧？"

" [ai] [lʊk] [ɪn][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] , [maɪ] [bɔɪ] ! " [kraɪd] [skruːdʒ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [lɑːf] ,
" I look in to enjoy them , my boy ! " cried Scrooge , with a ringing laugh ,
" 我 看 在 到 享受 他们 , 我的 男生 ! " 哭 斯克鲁奇 , 和 一个 铃声 笑 ,

"我倒要看看它们，孩子！"斯克鲁奇大笑着喊道。

[ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːlɒŋ] .
that could be heard for furlongs .
那 可以 是 听到 为了 弗隆 .

那声音能传好几弗隆。

" [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [wɒnt] [wɪð] [maɪ][ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n] ? "
" What do they want with my supervision ? "
" 什么 做 他们 想 和 我的 监督 ? "

"他们想利用我的监管做什么？"

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ; [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wei] [juː; jʊ]
" I am sure I don't know , uncle ; but I thought it was a way you
" 我 是 当然 我 不 知道 , 叔叔 ; 但 我 想法 它 曾是 一个 方式 你
[hæd; həd] .
had .
有 .

"我肯定不知道，叔叔；但我以为这是您有的方法。"

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][strɪp][ðə; ði] ['hɔːdiŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['poʊstərz] , [ɑːrnt]
And then you are going to strip the hoardings of the posters , aren't
和 然后 你 是 去 到 条 这 围挡 的 这 海报 , 不是
[juː; jʊ] ? "
you ? "
你 ? "

然后你们打算把广告牌上的海报都撕掉，对吧?

" [ai] [strɪp] [ðə; ði] ['hɔːdiŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['poʊstərz] !
" I strip the hoardings of the posters !
" 我 条 这 围挡 的 这 海报 !

"我把广告牌上的海报都撕掉了！"

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] ?
Why should I ?
为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做?

[ðə; ði] ['hɔːdiŋz] [lʊk] [ə; eɪ] ['preʃəs] [saɪt] ['betə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] ['pɪktʃəz] [ðæn; ðən][left][tuː; tə][dɜːt]
The hoardings look a precious sight better covered with pictures than left to dirt
这 围挡 看 一个 宝贵的 视线 更好的 涵盖 和 图片 比 左边 到 污垢
[ænd; ənd] [dɪ'keɪ] .
and decay .
和 衰变 .

这些围挡看起来很有价值，与其任其蒙尘腐朽，不如用图片覆盖起来。

[ai] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['hɔːdiŋz] !
I interfere with the hoardings !
我 干扰 和 这 围挡 !

我干扰了广告牌!

[ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
I never heard of such a thing !
我 绝不 听到 的 这样的 一个 事物 !

我从未听说过这种事!

[wɒt] [pʊt] [ðæt] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [hed] ? "
What put that into your head ? "
什么 放 那 进入 你的 头 ? "

你脑子里怎么会冒出这种想法?

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][əʊld] [wei] [ɒv; əv] [jɔːz] , " [rɪ'tɜːnd] ['skruːdʒɪz] ['nefjuː] .

" **Well** , **it** **used** **to** **be** **an** **old** **way** **of** **yours** , " **returned** **Scrooge's** **nephew** .

" 出色地 , 它 用过的 到 是 一个 老的 方式 的 你的 , " 返回 斯克鲁奇的 侄子 .

"嗯，这曾经是你们的老一套，"斯克鲁奇的侄子回答道。

" [waɪ] , ['ʌŋk(ə)l] , [doʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] ?

" **Why** , **uncle** , **don't** **you** **remember** **?**

" 为什么 , 叔叔 , 不 你 记住 ?

"叔叔，您怎么不记得了？"

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [wɪð] [ænd; ənd] ['ɔːdərɪŋ] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] .

You **used** **to** **be** **interfering** **with** **and** **ordering** **about** **everything** **.**

你 用过的 到 是 干扰 和 和 订购 关于 一切 .

你以前总是干涉和命令一切。

['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ][rəʊd][ænd; ənd]['kləʊzɪŋ][ðə; ðɪ] ['θʌrəfeə(r)] .

Taking **up** **the** **road** **and** **closing** **the** **thoroughfare** **.**

采取 向上 这 路 和 结束 这 通道 .

封锁道路，封闭交通要道。

['bɔðərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kɔstəˌmʌŋgə] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['riːteɪl] ['ʃɔpˌkiːpə] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [smɔːl]

Bothering **the** **costermongers** **and** **the** **retail** **shopkeepers** **and** **the** **small**

烦人 这 小贩 和 这 零售 店主 和 这 小的

['haʊshəʊldə(r)] .

householders **.**

住户 .

骚扰小贩、零售店主和小户人家。

[ɪn][fækt] , ['meɪkɪŋ] [jɔː'self] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['njuːsns] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] .

In **fact** , **making** **yourself** **a** **general** **nuisance** **in** **all** **directions** **.**

在 事实 , 制作 你自己 一个 一般的 滋扰 在 全部 方向 .

事实上，你这样做会让自己成为四面八方的麻烦制造者。

[waɪ] , ['ʌŋk(ə)l] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'taɪəli] [tʃeɪndʒd] [jɔː(r); jə(r)]['neɪtʃə(r)] ! "

Why , **uncle** , **you** **have** **entirely** **changed** **your** **nature** **!** **"**

为什么 , 叔叔 , 你 有 完全 已更改 你的 自然 ! "

叔叔，您真是判若两人啊！

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] [skruːdʒ] .

" **Not** **at** **all** , " **said** **Scrooge** **.**

" 不是 在 全部 , " 说 斯克鲁奇 .

"一点也不，"斯克鲁奇说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [tʃeɪndʒd] , [bʌt; bət][maɪ] ['ɒfɪs] [ɪz] .

" **I** **am** **not** **changed** , **but** **my** **office** **is** **.**

" 我 是 不是 已更改 , 但 我的 办公室 是 .

"我本人没有改变，但我的办公室变了。"

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['lʌndən]

Do **you** **not** **know** **that** **I** **have** **ceased** **to** **be** **a** **member** **of** **the** **London**

做 你 不是 知道 那 我 有 停止 到 是 一个 成员 的 这 伦敦

['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] ? "

County **Council** **?** **"**

县 理事会 ? "

难道你不知道我已经不再是伦敦郡议会的成员了吗?

" [nəʊ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

" **No** , **this** **is** **the** **first** **time** **I** **have** **heard** **of** **it** **!**

" 不 , 这 是 这 第一的 时间 我 有 听到 的 它 !

"不，我还是第一次听说！"

[waɪ] , [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] !
Why , that accounts for everything !
为什么 , 那 账户 为了 一切 !

原来如此!

[ˌaɪ 'tiː][ɪk'spleɪnz] [waɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ,
It explains why you are a pleasant ,
它 解释 为什么 你 是 一个 令人愉快的 ,

它解释了为什么你是一个令人愉快的人。

[gʊd] - [neɪˌtʃəd] [əʊld] ['dʒentlmən] [ɪn][luː; ljuː][ɒv; əv][ə; eɪ] [kɜː'mʌdʒən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bruːt] .
good - natured old gentleman in lieu of a curmudgeon and a brute .
好的 - 自然 老的 绅士 在 代替 的 一个 脾气古怪的人 和 一个 蛮力 .

一位性情温和的老绅士，而不是一个脾气暴躁的老顽固和粗野之徒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪk'spleɪnz] ['evriθɪŋ] .
It explains everything .
它 解释 一切 .

它解释了一切。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] !
" And it did !
" 和 它 做过 !

"确实如此！"

[ˌmɪsʌndə'stʊd] .
MISUNDERSTOOD .
被误解 .

被误解了。

['nəʊb(ə)l] [fɪ'lænθrəpɪst] .
Noble Philanthropist .
高贵 慈善家 .

高尚的慈善家。

" [ðæt] ['pɑːs(ə)l] [siːm] ['rɑːðə(r)] ['hevi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] !
" That Parcel seems rather heavy for you , my little Man !
" 那 包裹 似乎 相当 重的 为了 你 , 我的 小的 男人 !

"我的小家伙，那个包裹对你来说好像有点重啊！"

[let] [ˌem 'iː] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
Let me take it !
让 我 拿 它 !

让我来拿吧!

" [smɔːl] [bɔɪ] .
" Small boy .
" 小的 男生 .

"小男孩。"

" [let] [jə(r)] [taɪk] [maɪ]['pɑːs(ə)l] !
" Let yer tyke my Parcel !
" 让 你的 小孩 我的 包裹 !

"让你的孩子拿我的包裹！"

[gɑːn] [wɪð] [jə(r)] .
Garn with yer .
加恩 和 你的 .

和你一起加恩。

[aɪl] [kɔːl][ðə; ði] - !
I'll call the Perlice !
患病的 称呼 这 - !

我这就给警察打电话!

" [neɪm] !
" **Name** !
" 姓名 !

"姓名!

[neɪm] ! — [nəʊ] [neɪm] [hæz; həz] [biːn] [ə'naʊnst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] ['deɪli] ['peɪpə(r)][prə'dʒektɪd][baɪ]
Name **!** **—** **No** **name** **has** **been** **announced** **for** **the** **new** **daily** **paper** **projected** **by**
姓名 ! — 不 姓名 有 到过 宣布 为了 这 新的 日常的 纸 预计 经过
['mɪstə(r)] . [sted] .
Mr **.** **Stead** **.**
先生 . 斯蒂德 .

名称!——斯蒂德先生计划创办的新日报尚未公布名称。

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][plæn] ['fræŋkli] [set] [fɔːθ] [ɪn][ðə; ði] [prə'spektəs] ,
In **view** **of** **the** **plan** **frankly** **set** **forth** **in** **the** **prospectus** **,**
在 看法 的 这 计划 坦率地说 放 前进 在 这 招股说明书 ,

鉴于招股说明书中坦诚阐述的计划,

[weə'baɪ] [wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [p'ɜːsənz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [səb'skraɪb] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,
whereby **one** **hundred** **thousand** **persons** **are** **to** **subscribe** **the** **capital** **,**
由此 一 百 千 人 是 到 订阅 这 首都 ,

其中,十万人需认购资本,

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['ventʃə(r)] [pruːvz] [ə; eɪ] [sək'ses] [ðə; ði] ['entəpraɪzɪŋ] ['edɪtə(r)][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]
and **if** **the** **venture** **proves** **a** **success** **the** **enterprising** **editor** **is** **to** **have** **the**
和 如果 这 风险投资 证明 一个 成功 这 进取 编辑 是 到 有 这
['ɒpʃ(ə)n][ɒv; əv][ə'kwaɪərɪŋ][ðə; ði] ['prɒpəti] ,
option **of** **acquiring** **the** **property** **,**
选项 的 收购 这 财产 ,

如果这项计划取得成功,这位有进取心的编辑可以选择收购该房产。

[ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]['taɪt(ə)l] [wʊd] [biː; bi] , [hedz] - [ai] - [wɪn] - [teɪlz] - [juː; jʊ] - [luːz] .
a **suitable** **title** **would** **be** **,** **Heads** **-** **I** **-** **Win** **-** **Tails** **-** **You** **-** **Lose** **.**
一个 合适的 标题 会 是 , 头部 - 我 - 赢 - 尾巴 - 你 - 失去 .

一个合适的标题可以是:正面我赢,反面你输。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɒŋ] , [pə'hæps] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [prɪ'saɪsli] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] ['relətɪv] [pə'zɪʃnz] ,
It **is** **a** **little** **long** **,** **perhaps** **;** **but** **it** **precisely** **describes** **the** **relative** **positions** **,**
它 是 一个 小的 长的 , 也许 ; 但 它 恰恰 描述 这 相对的 职位 ,

可能有点长,但它准确地描述了相对位置。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kænt] — [æt; ət] [liːst] [sʌm; səm]['piːp(ə)l][kænt] — [hæv; həv] ['evriθɪŋ] .
and **you** **can't** **—** **at** **least** **some** **people** **can't** **—** **have** **everything** **.**
和 你 不能 — 在 至少 一些 人们 不能 — 有 一切 .

你不可能——至少有些人不可能——拥有一切。

[drə'mætɪk] ['resəpi] ([frɒm; frəm][ðə; ði] [kwiːnz] ['kʊkəri] [bʊk]) . — [fɜːst] [kætʃ] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)] .
Dramatic **Recipe** **(** **from** **the** **Queen's** **Cookery** **Book** **)** **.** **—** **First** **catch** **your** **Hare** **.**
戏剧性 食谱 (从 这 女王大学 烹饪 书) . — 第一的 抓住 你的 野兔 .

戏剧性食谱(摘自《女王烹饪书》)——首先要抓住你的野兔。

[ðə; ði] [dɑːk] ['kɒntɪnənt] [ɪn] [tuː] [laɪts] .
THE **DARK** **CONTINENT** **IN** **TWO** **LIGHTS** **.**
这 黑暗的 大陆 在 二 灯 .

黑暗大陆的两种面貌。

[siːn] — [ə; eɪ] ['kɔŋkə] ['kʌntri] .
Scene **—** **A** **conquered** **country** **.**
场景 — 一个 征服 国家 .

场景——一个被征服的国家。

[taɪm] — [ðə; ði][pɑːst] .

Time	—	The	Past	.
时间	—	这	过去的	.

时间——过去。

[ˈkɔŋkərə] ([ˈkɑːlənɪsts]) [ˈpæntɪŋ] [ˈɑːftə(r)][ðeə(r)][hɑːd] [wɜːk] [ɪn] [dɪˈfiːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] .

Conquerors	(	colonists	)	panting	after	their	hard	work	in	defeating	the	natives	.
征服者	(	殖民者	)	喘息	后	他们的	难的	工作	在	击败	这	本地人	.

征服者（殖民者）在辛苦击败土著居民后气喘吁吁。

[ˈentə(r)][æn; ən] [əˈfɪʃ(ə)l] .

Enter	an	Official	.
进入	一个	官方的	.

输入官方信息。

[ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈmembəz] [ɒv; əv][ðə; ði][kəˈləʊniəl][bænd] [sɪŋ] [ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈænθəm] .

The	remaining	members	of	the	Colonial	Band	sing	the	National	Anthem	.
这	其余的	成员	的	这	殖民	乐队	唱歌	这	国家的	国歌	.

殖民地乐队的其余成员演唱国歌。

[əˈfɪʃ(ə)l] .

Official	.
官方的	.

官方的。

[ai] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ][əˈpɒn][jɔː(r); jə(r)] [səkˈses] .

I	congratulate	you	upon	your	success	.
我	祝贺	你	之上	你的	成功	.

祝贺你取得成功。

[ðə; ði][mɔː(r)] [ɪˈspeʃəli] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [geɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpɪəriəl][ˈpaʊə(r)] .

The	more	especially	as	you	have	gained	it	without	the	assistance	of	the	Imperial	power	.
这	更多的	尤其	作为	你	有	获得	它	没有	这	协助	的	这	帝国	力量	.

尤其值得一提的是，这是你在没有帝国势力帮助的情况下取得的成就。

([ðə; ði]['kɑːlənɪsts] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn]['fiːb(ə)l] [tʃɪəz] .)

(	The	Colonists	indulge	in	feeble	cheers	.	)
(	这	殖民者	放纵	在	微弱	干杯	.	)

（殖民者们发出微弱的欢呼声。）

[bʌt; bət] [naʊ] [maɪ] [tɜːn] [hæz; həz] [əˈraɪvd] .

But	now	my	turn	has	arrived	.
但	现在	我的	转动	有	到达的	.

现在轮到我了。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒvrɪn] [ai][kleɪm] [ðɪs] [lænd][fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋgləns] !

In	the	name	of	the	Sovereign	I	claim	this	land	for	England	!
在	这	姓名	的	这	主权	我	宣称	这	土地	为了	英格兰	!

我以君主的名义，宣布这片土地归英格兰所有！

[[plɑːnts][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [flæg] .

[	Plants	the	British	Flag	.
[	植物	这	英国	旗帜	.

[插上英国国旗。

['kɜːt(ə)n] .

Curtain	.
窗帘	.

窗帘。

[siːn] — [æz; əz][bɪˈfɔː(r)] .

Scene	**—**	**As**	**before**	**.**
场景	—	作为	前	.

场景——与之前相同。

[taɪm] — [ðə; ði]['prez(ə)nt] .

Time	**—**	**The**	**Present**	**.**
时间	—	这	展示	.

时间——现在。

[ˈkɔŋkərə] (['kɑːlənɪsts]) ['sməʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [tɔɪl] [ɒv; əv] ['məʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['neɪtɪvz]

Conquerors	**(**	**colonists**	**)**	**smoking**	**after**	**the**	**pleasant**	**toil**	**of**	**mowing**	**down**	**the**	**natives**
征服者	(	殖民者	)	吸烟	后	这	令人愉快的	辛劳	的	割草	向下	这	本地人

.

:

.

征服者（殖民者）在愉快地屠杀土著居民后抽烟。

['entə(r)][æn; ən] [əˈfɪʃ(ə)l] .

Enter	**an**	**Official**	**.**
进入	一个	官方的	.

输入官方信息。

[ðə; ði][kəˈləʊniəl][bænd] ([ɪn][ɪts][ɪnˈtaɪərəti]) [teɪks] [nəʊ]['nəʊtɪs] .

The	**Colonial**	**Band**	**(**	**in**	**its**	**entirety**	**)**	**takes**	**no**	**notice**	**.**
这	殖民	乐队	(	在	它是	整体	)	需要	不	注意	.

殖民地乐队（全体成员）对此毫不在意。

[əˈfɪʃ(ə)l] .

Official	**.**
官方的	.

官方的。

[ai] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ][əˈpɒn][jɔː(r); jə(r)] [səkˈses] .

I	**congratulate**	**you**	**upon**	**your**	**success**	**.**
我	祝贺	你	之上	你的	成功	.

祝贺你取得成功。

[ðə; ði][mɔː(r)] [ɪˈspeʃəli] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [geɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	**more**	**especially**	**as**	**you**	**have**	**gained**	**it**	**without**	**the**	**assistance**	**of**	**the**
这	更多的	尤其	作为	你	有	获得	它	没有	这	协助	的	这

[ɪmˈpɪəriəl]['paʊə(r)] .

Imperial	**power**	**.**
帝国	力量	.

尤其值得一提的是，这是你在没有帝国势力帮助的情况下取得的成就。

([ðə; ði]['kɑːlənɪsts] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn] [rɔːrz] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .)

(	**The**	**Colonists**	**indulge**	**in**	**roars**	**of**	**laughter**	**.**	**)**
(	这	殖民者	放纵	在	咆哮	的	笑声	.	)

（殖民者们爆发出哄堂大笑。）

[bʌt; bət] [naʊ] [maɪ] [tɜːn] [hæz; həz] [əˈraɪvd] .

But	**now**	**my**	**turn**	**has**	**arrived**	**.**
但	现在	我的	转动	有	到达的	.

现在轮到我了。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒvrɪn] [ai][kleɪm] [ðɪs] [lænd][fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] !

In	**the**	**name**	**of**	**the**	**Sovereign**	**I**	**claim**	**this**	**land**	**for**	**England**	**!**
在	这	姓名	的	这	主权	我	宣称	这	土地	为了	英格兰	!

我以君主的名义，宣布这片土地归英格兰所有！

['kɑ:lənɪsts] .
Colonists **.**
殖民者 .

殖民者。

[nəʊ][ju:; jʊ][doʊnt] !
No **you** **don't** **!**
不 你 不 !

不，你不需要!

[bi:; bi] [ɒf] !
Be **off** **!**
是 离开 !

滚开!

[wi:; wi][kæn; kən][get][ɒn] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] !
We **can** **get** **on** **without** **you** **!**
我们 能 得到 在 没有 你 !

没有你我们也能过得很好!

[[tɜ:nz] [ə'fɪʃ(ə)l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][flæg][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
[**Turns** **Official** **and** **his** **Flag** **out** **of** **the** **Country** **.**
[转弯 官方的 和 他的 旗帜 出去 的 这 国家 .

[正式就职，并将国旗带出该国。

['kɜ:t(ə)n] .
Curtain **.**
窗帘 .

窗帘。

[ˌɑ:dʒən'ti:nə] .
ARGENTINA **.**
阿根廷 .

阿根廷。

[[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['steɪtɪd] [ðæt] ['dʒeibez][es] . ['bælfuə] [ɪz] ['lɪvɪŋ] " [ɪn][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['feəri] - [lænd] . "]
[**It** **is** **stated** **that** **Jabez** **S** **.** **Balfour** **is** **living** **"** **in** **a** **perfect** **fairy** **-** **land** **.** **"** **]**
[它 是 声明 那 贾贝兹 S . 贝尔福 是 活的 " 在 一个 完美的 仙女 - 土地 . "]

据称，贾贝兹·S·贝尔福生活在"完美的仙境"中。

[ai] [dremt] [ðæt] [ai] [dwelt] [ɪn]['mɑ:b(ə)l] [hɔ:lz] ,
I **Dreamt** **that** **I** **dwelt** **in** **marble** **halls** **,**
我 梦见 那 我 居住 在 大理石 大厅 ,

我梦见自己住在大理石宫殿里，

[wɪð] ['ɔ:rkədz] [ɒn] ['evri] [saɪd] ,
With **orchids** **on** **every** **side** **,**
和 兰花 在 每一个 边 ,

四周都是兰花，

[ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [wei] [frɒm; frəm][əʊld] ['beɪliz] [wɔ:lz] ,
A **very** **long** **way** **from** **Old** **Bailey's** **walls** **,**
一个 非常 长的 方式 从 老的 百利甜酒 墙壁 ,

离老贝利法院的围墙很远，

[weə(r)] ['nju:tən] [ænd; ənd] [hɒbz] [wɜ:(r); wə(r)][traɪd] .
Where **Newton** **and** **Hobbs** **were** **tried** **.**
在哪里 牛顿 和 霍布斯 是 尝试 .

牛顿和霍布斯受审的地方。

[ai][hæd; həd] ['rɪtʃɪz] [tu:] [greɪt] [tu:; tə] [kaʊnt] ; [kʊd; kəd][bəʊst]
I **had** **riches** **too** **great** **to** **count** **;** **could** **boast**
我 有 财富 也 伟大的 到 数数 ; 可以 夸

我拥有数不清的财富；我可以吹嘘。

[ɒv; əv]['dʒeibez] , [æn; ən] ['elɪgənt] [neɪm] ;
Of **Jabez** **,** **an** **elegant** **name** **;**
的 贾贝兹 , 一个 优雅的 姓名 ;

贾贝斯，一个优雅的名字;

[ænd; ənd][ai]['ɔ:lsəʊ] [dremt] , [wɪtʃ] [tʃɑ:md] [ˌem 'i:][məʊst] ,
And **I** **also** **dreamt** **,** **which** **charmed** **me** **most** **,**
和 我 还 梦见 , 哪个 迷住了 我 最多 ,

我还做了梦，这最令我着迷。

[ˌɑ:dʒən'ti:nə] [lʌvd] [ˌem 'i:][ðə; ði] [seɪm] .
Argentina **loved** **me** **the** **same** **.**
阿根廷 喜爱 我 这 相同的 .

阿根廷人也同样爱我。

[ai] [dremt] [ðæt] [maɪ] ['kʌntri] [let][ˌem 'i:][gəʊ] ,
I **dreamt** **that** **my** **country** **let** **me** **go** **,**
我 梦见 那 我的 国家 让 我 去 ,

我梦见我的国家放我走了，

[ɪn][æn; ən] ['ɪndələnt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [wei] ,
In **an** **indolent** **sort** **of** **way** **,**
在 一个 懒惰的 种类 的 方式 ,

以一种懒散的方式，

[fɔ:(r); fə(r)] ['skɒtlənd] [jɑ:d] [dɪd][nɒt] [si:m] [tu:; tə] [nəʊ]
For **Scotland** **Yard** **did** **not** **seem** **to** **know**
为了 苏格兰 院子 做过 不是 似乎 到 知道

苏格兰场似乎并不知道

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] " [wɒnt] " [ˌem 'i:] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] .
It **would** **"** **want** **"** **me** **another** **day** **.**
它 会 " 想 " 我 其他 天 .

它还"想要"我再待一天。

[səʊ] [ðeɪ] ['keəfəli] [kləʊzd] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [dɔ:(r)] ,
So **they** **carefully** **closed** **the** **stable** **-** **door** **,**
所以 他们 小心 关闭 这 稳定的 - 门 ,

于是他们小心翼翼地关上了马厩的门。

[wen] [aɪ'd] [fled] [bɪ'jɒnd] [ri:tʃ] [ɒv; əv] [bleɪm] ;
When **I'd** **fled** **beyond** **reach** **of** **blame** **;**
什么时候 ID 逃亡 超过 抵达 的 责备 ;

当我逃离到可以免于责备的境地时;

[ænd; ənd][ai]['ɔ:lsəʊ] [dremt] , [wɪtʃ] [tʃɑ:md] [ˌem 'i:][mɔ:(r)] ,
And **I** **also** **dreamt** **,** **which** **charmed** **me** **more** **,**
和 我 还 梦见 , 哪个 迷住了 我 更多的 ,

我还做了梦，这更让我着迷。

[ˌɑ:dʒən'ti:nə] [lʌvd] [ˌem 'i:][ðə; ði] [seɪm] .
Argentina **loved** **me** **the** **same** **.**
阿根廷 喜爱 我 这 相同的 .

阿根廷人也同样爱我。

[ai] [dremt] [ðæt] [dɪ'tektɪv] [sɔ:t] [maɪ][hænd] ,
I **dreamt** **that** **detectives** **sought** **my** **hand** **,**
我 梦见 那 侦探 寻求 我的 手 ,

我梦见侦探来找我，

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['wɒrənts] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [si:] .
But **their** **warrants** **I** **could** **not** **see** **.**
但 他们的 逮捕令 我 可以 不是 看 .

但我看不到他们的逮捕令。

[səʊ][ðeə(r)] [vaʊz] [maɪ] [-] [hɑːt] [kʊd; kəd] [wɪð'stænd] ,

So	their	vows	my	swindler's	heart	could	withstand	,
所以	他们的	誓言	我的	骗子的	心	可以	经受	,

所以，他们的誓言才能让我的骗子之心承受得住。

[ðəʊ] [ðeɪ] [pledʒd] [ðeə(r)] [feɪθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Though	they	pledged	their	faith	to	me	.
尽管	他们	承诺	他们的	信仰	到	我	.

虽然他们曾向我表达过信仰。

['bweɪnəs] [ɛəz] - [bəʊld] , ['breɪz(ə)n] [feɪs] ,

Buenos	Ayres	'	bold	,	brazen	face	,
布宜诺斯艾利斯	艾尔斯	-	大胆的	,	厚颜无耻	脸	,

布宜诺斯艾利斯大胆、无畏的面孔

['nevə(r)] [gləʊz] [wɪð] [ðə; ði] [blʌʃ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] ;

Never	glows	with	the	blush	of	shame	;
绝不	发光	和	这	脸红	的	耻辱	;

从不流露出羞愧的羞耻感；

[ðəʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [lɪntʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['diːsnt] [pleɪs] ,

Though	I	should	be	lynched	in	a	decent	place	,
尽管	我	应该	是	被私刑处死	在	一个	体面的	地方	,

虽然在体面的地方我应该被私刑处死，

[ˌɑːdʒən'tiːnə] [lʌvz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [seɪm] .

Argentina	loves	me	the	same	.
阿根廷	爱	我	这	相同的	.

阿根廷人也同样爱我。

[ə; eɪ] [greɪt] [fiːld] [fɔː(r); fə(r)] ['hjuːmərɪst] ['ænjuəli] . — " [wɪt] ['eɪkəz] - ['ɒlmənæk] .

A	Great	Field	for	Humorists	Annually	.	—	"	Wit	acres	'	Almanack	.
一个	伟大的	场地	为了	幽默家	每年	.	—	"	有	英亩	-	年鉴	.

每年都是幽默作家们的大舞台。——《Wit acres' Almanack》

" ['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .

"	ESSENCE	OF	PARLIAMENT	.
"	本质	的	议会	.

“议会的本质。”

[ɪk'stræktɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ɒv; əv]['təʊbi] , [em] . [piː] .

Extracted	from	the	Diary	of	Toby	,	M	.	P	.
提取	从	这	日记	的	托比	,	M	.	P	.

摘自国会议员托比的日记

[haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , ['θɜːzdeɪ] ,

House	of	Commons	,	Thursday	,
房子	的	公共领域	,	周四	,

下议院，星期四

[nəʊ'vembə(r)][ˌtuː'tuː] . — [bɪ'gæn] [wɜːk] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd]

November	2	.	—	Began	work	again	to	-	day	as	if	nothing	had	happened
十一月	2	.	—	开始	工作	再次	到	-	天	作为	如果	没有什么	有	发生

[frɒm; frəm] ['februəri] [tuː; tə][sep'tembə(r)] .

from	February	to	September	.
从	二月	到	九月	.

11月2日——今天又开始工作了，就好像2月到9月期间什么都没发生过一样。

[ˌʌndə'stʊd] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['riːses; rɪ'ses] ; [səʊ] [ʃɔːt] ['hɑːdli] [wɜːθ] ['menʃnɪŋ] .

Understood	to	have	had	a	recess	;	so	short	hardly	worth	mentioning	.
理解	到	有	有	一个	凹陷处	;	所以	短的	几乎	值得	提及	.

据了解，中间有一段休息时间；时间很短，几乎不值一提。

[kən'sɪdərɪŋ] [ɔ:l] ['sɜ:kəmstənsɪz] , [ə'tendəns] ['mɑ:vələsli] [lɑ:dʒ] .
Considering all circumstances , attendance marvellously large .
考虑 全部 情况 , 出席 奇妙地 大的 .

考虑到所有情况，出席人数非常多。

['mɑ:rdʒə,rɪbæŋks] [gɒt] [hɪz; ɪz] [men] [tə'geðə(r)] [æz; əz] ['ju:ʒuəl] , ['kraʊdɪŋ] ['bentʃɪz] [ɒn] [ˌmɪnɪ'stɪəriəl] [saɪd] .
Marjoribanks got his men together as usual , crowding benches on Ministerial side .
玛乔丽班克斯 得到 他的 男人 一起 作为 通常 , 拥挤 长椅 在 部长 边 .

马乔里班克斯像往常一样召集了他的手下，挤满了部长席一侧的长椅。

[ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [nɒt] [ɪn] [kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] [tu:; tə] [wɒʃ] [ðeə(r)] [spiə] ; [bʌt; bət] ['mʌstə(r)] ['kredɪtəbl] .
Opposition not in quite such a hurry to wash their spears ; but muster creditable .
反对 不是 在 相当 这样的 一个 匆忙 到 洗 他们的 长矛 ; 但 鼓起 可信赖的 .

反对派并不急于洗刷他们的长矛；但他们也集结了可观的力量。

['aɪrɪʃ] [kæmp] [dɪ'zɜ:tɪd] .
Irish camp deserted .
爱尔兰 营 荒凉的 .

爱尔兰营地空无一人。

" [ju:; jʊ] [si:] , " [sed] ['dʒʌstɪn] [mə'kɑ:θi] , " [ˌaɪ 'ti:] ['ɪz(ə)nt] ['aʊə(r)] ['fju:nərəl] .
" You see , " said Justin Mccarthy , " it isn't our funeral .
" 你 看 , " 说 贾斯汀 麦卡锡 , " 它 不是 我们的 葬礼 .

“你看，”贾斯汀·麦卡锡说，“这不是我们的葬礼。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['hæŋɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [wɪl] [tɜ:n] [ʌp] [ɪf] ['wɒntɪd] .
But the bhoys are hanging round and will turn up if wanted .
但 这 男孩们 是 绞刑 圆形的 和 将要 转动 向上 如果 通缉 .

但那些小伙子们就在附近，如果需要的话他们就会出现。

" ['henri] ['faʊlə(r)] [mu:vd] ['sekənd] ['ri:dɪŋ] ['pærɪʃ] ['kaunslz] [bɪl] .
" Henry Fowler moved Second Reading Parish Councils Bill .
" 亨利 福勒 已搬 第二 阅读 教区 议会 账单 .

亨利·福勒提出了教区议会法案的二读议案。

[ə'drɔɪt] [ænd; ənd] ['eɪb(ə)l] [spi:tʃ] ; ['rɑ:ðə(r)] [hɑ:d] [ɒn] ['wɔ:ltə] [lɒŋ] ;
Adroit and able speech ; rather hard on Walter Long ;
灵巧 和 有能力的 演讲 ; 相当 难的 在 沃尔特 长的 ;

言辞精妙有力；对沃尔特·朗颇为苛刻；

[tu:; tə] [hɪm] [di'pju:t] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['spəʊksmən] [ɒn] [frʌnt] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [bentʃ] .
to him deputed position of spokesman on Front Opposition bench .
到 他 委派 位置 的 发言人 在 正面 反对 长椅 .

委派他担任反对党阵线发言人。

[brɔ:t] [daʊn] [nəʊts] [ɒv; əv] [kən'vɪnsɪŋ] [spi:tʃ] .
Brought down notes of convincing speech .
带来 向下 笔记 的 令人信服的 演讲 .

带回了令人信服的演讲稿。

['faʊlə(r)] ['getɪŋ] [ɪn] [fɜ:st] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [əb'dʒekʃnz] ; [met] [ðem; ðəm] [wɪð] [bə'nevələnt]
Fowler getting in first anticipated all his objections ; met them with benevolent
福勒 获得 在 第一的 预期 全部 他的 反对意见 ; 遇见 他们 和 仁慈
[ə'lækrəti] [ðæt] [dɪs'ɑ:md] [hɒ'stɪləti] .
alacrity that disarmed hostility .
敏捷 那 解除武装 敌意 .

福勒率先行动，预料到了他所有的反对意见；他以和蔼可亲的热情回应了这些反对意见，化解了敌意。

[wɒt] [dɪd] ['steɪtsmən] ['ɒpəzɪt] [wɒnt] ?
What did statesmen opposite want ?
什么 做过 政治家 对面的 想 ?

对立的政治家们想要什么?

['eniθɪŋ] [ɪn]['riːz(ə)n][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'siːd] .
Anything in reason should be conceded .
任何事物 在 原因 应该 是 承认 .

凡是合理的事都应该让步。

" [gɪv] [jɔː(r); jə(r)]['ɔːdərs] , [dʒents] , [waɪlst] [ðə; ði] [weɪtərz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
" Give your orders , gents , whilst the waiter's in the room .
" 给 你的 订单 , 男士们 , 而 这 服务员的 在 这 房间 .

"先生们，趁服务员在房间里，赶紧点餐吧。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 227]
" [页 -]

[第227页]

['pɑːləmənt] [baɪ] ['prɒksi] .
PARLIAMENT BY PROXY .
议会 经过 代理人 .

代理议会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 228]
[页 -]

[第228页]

[ðɪs] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [strəʊk] [ɒv; əv] ['bɪznəs] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'presɪŋ] [frɒm; frəm]
This an admirable stroke of business , but a little depressing from
这 一个 令人钦佩的 中风 的 商业 , 但 一个 小的 沉闷 从
[spek'tækjələ(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .
spectacular point of view .
壮观的 观点 的 看法 .

这是一项值得称道的商业举措，但从壮观程度来看，却有点令人沮丧。

[nəʊ][mɔː(r)] [ˌpaɪrə'teknɪks] ; [nəʊ]['fɜːðə(r)] ['miːtiŋz] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ; [nəʊ][mɔː(r)][grɪps][æt; ət][kləʊz]
No more pyrotechnics ; no further meetings on the floor ; no more grips at close
不 更多的 烟火 ; 不 更远 会议 在 这 地面 ; 不 更多的 握把 在 关闭
['kwɔːtəz] .
quarters .
四分之一 .

不再使用烟火；不再在地板上开会；不再近距离进行抓握。

[heɪz] ['fɪʃə(r)] [lʊkt] [ɒn] ['muːdɪli] ;
Hayes Fisher looked on moodily ;
海耶斯 费舍尔 看起来 在 情绪低落地 ;

海耶斯·费舍尔阴沉地看着；

['ləʊgən] [pɑːst] [frʌnt] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [bentʃ] [wɪ'ðaʊt] [wʌns][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [pleɪs]
Logan passed Front Opposition bench without once so much as looking at place
洛根 通过了 正面 反对 长椅 没有 一次 所以 很多 作为 寻找 在 地方
[weə(r)] ['kɑːs(ə)n][ɪz] [ə'kʌstəmd] ['miːkli] [tuː; tə] [rɪ'pəʊz] .
where Carson is accustomed meekly to repose .
在哪里 卡森 是 习惯 温顺地 到 休息 .

洛根径直走过反对派前线席位，甚至连看都没看一眼卡森习惯温顺地坐下的地方。

[rɪ'spektəbl] ['eldəli] ['dʒentlmən] [laɪk]['frɑːnsɪs] ['paʊəl] [ænd; ənd] ['dʒɛfriz] [tʊk] [ðə; ði][flɔː(r)] .
Respectable elderly gentlemen like Francis Powell and Jeffreys took the floor .
可敬 老年 先生们 喜欢 弗朗西斯 鲍威尔 和 杰弗里斯 采取 这 地面 .

像弗朗西斯·鲍威尔和杰弗里斯这样受人尊敬的老先生们发表了讲话。

['iːv(ə)n] [ˌkɒntju'meɪʃəs] [kɒb] [əd'mɪtɪd] ['suːðɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] .
Even contumacious Cobb admitted soothing influence of the hour .
甚至 顽固的 科布 承认 舒缓 影响 的 这 小时 .

就连一向顽固的科布也承认，这一刻起到了安抚人心的作用。

['dɪd(ə)nt] [wɒnt] ['eniθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ['pærɪʃ] ['kaunslz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['paʊə(r)][tu:; tə] [teɪk]
Didn't **want** **anything** **more** **than** **that** **Parish** **Councils** **should** **have** **power** **to** **take**
没有 想 任何事物 更多的 比 那 教区 议会 应该 有 力量 到 拿
[lænd][weər'evə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ,
land **wherever** **they** **found** **it** **,**
土地 无论 他们 成立 它 ,

我只希望教区委员会有权征用他们发现的任何土地。

[ænd; ənd][dɪ'vaɪd][ˌaɪ 'ti:] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] .
and **divide** **it** **amongst** **the** **poor** **.**
和 划分 它 在 这 贫穷的 .

然后把钱分给穷人。

[æz; əz] ['evribɒdi] [ə'gri:d] [bɪl] [ɪn][ðə; ði][meɪn][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,
As **everybody** **agreed** **Bill** **in** **the** **main** **desirable** **,**
作为 大家 同意 账单 在 这 主要的 理想 ,

正如大家一致认为比尔总体上是可取的，

[ænd; ənd] [sɪns] ['faʊlə(r)][hæd; həd] ['prɒmɪst] ['fʊlɪst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ə'mendmənts] [ɪn]
and **since** **Fowler** **had** **promised** **fullest** **consideration** **of** **amendments** **in**
和 自从 福勒 有 承诺 最 考虑 的 修正案 在
[kə'mɪti] ,
Committee **,**
委员会 ,

鉴于福勒已承诺委员会将对修正案进行最全面的审议，

[si:md] ['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də][wɒz; wəz][ˌfɔ:θ'wɪθ; ˌfɔ:θ'wɪð][tu:; tə] [ri:d] [bɪl] ['sekənd] [taɪm] ,
seemed **natural** **thing** **to** **do** **was** **forthwith** **to** **read** **Bill** **second** **time** **,**
似乎 自然的 事物 到 做 曾是 立即 到 读 账单 第二 时间 ,
[ænd; ənd] [fɪks] [deɪt] [ɒv; əv] [kə'mɪti] .
and **fix** **date** **of** **Committee** **.**
和 使固定 日期 的 委员会 .

顺理成章的做法是立即第二次宣读法案，并确定委员会会议日期。

['pærɪʃ] ['kaunslz] .
Parish **Councils** **.**
教区 议会 .

教区委员会。

" [nəʊ] , [sɜ:(r)] , " [sed] ['stænli] ['leɪtən] ,
" **No** **,** **Sir** **,** **"** **said** **Stanley** **Leighton** **,**
" 不 , 先生 , " 说 斯坦利 莱顿 ,

“不，先生，”斯坦利·莱顿说道。

" [ai] [trʌst] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [ɪz][nɒt] [jet] [sʌŋk] [səʊ] [ləʊ] [æz; əz] [ðæt] .
" **I** **trust** **the** **House** **of** **Commons** **is** **not** **yet** **sunk** **so** **low** **as** **that** **.**
" 我 相信 这 房子 的 公共领域 是 不是 然而 沉没 所以 低的 作为 那 .

“我相信下议院还没有堕落到那种地步。”

[kən'fes] [ai][maɪ'self] [fi:l] [dɪ'prest] .
Confess **I** **myself** **feel** **depressed** **.**
承认 我 我 感觉 郁闷 .

坦白说，我自己也感到抑郁。

['kʊd(ə)nt] [tu:; tə] - [naɪt] ['ædɪkwətli] [fɪl] [maɪ] ['feɪvərɪt] [ænd; ənd]['pɒpjələ(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn]
Couldn't **to** **-** **night** **adequately** **fill** **my** **favourite** **and** **popular** **part** **of** **The** **Man**
不能 到 - 夜晚 充分 充满 我的 最喜欢的 和 受欢迎的 部分 的 这 男人
[frɒm; frəm] ['ʃrɒpʃə(r)] .
from **Shropshire** **.**
从 什罗普郡 .

今晚没能充分演绎出《来自什罗普郡的男人》中我最喜欢的部分。

[æt; ət] [liːst] [aɪl] [dɪ'lɪvə(r)] [haʊs] [frɒm; frəm] [dɪs'greɪs] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [dɪ'beɪt] [tuː; tə][ə; eɪ][kləʊz]

At	least	I'll	deliver	House	from	disgrace	of	bringing	debate	to	a	close
在	至少	患病的	递送	房子	从	耻辱	的	带来	辩论	到	一个	关闭

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pjʊəraɪl]['riːz(ə)n] [ðæt] [wɪr] [ɔːl] [ə'griːd] ['sekənd] ['riːdɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['teɪkən] .

for	the	puerile	reason	that	we're	all	agreed	Second	Reading	shall	be	taken	.
为了	这	幼稚的	原因	那	是	全部	同意	第二	阅读	将	是	已采取	.

至少我可以避免众议院因为"我们都同意进行二读"这种幼稚的理由而结束辩论，从而蒙受耻辱。

" [səʊ][hiː; hi] ['wɔndə] [ɒn] ; [wɒz; wəz][dʒʌst] ['wɔːmɪŋ] ['ɪntuː][mæn] - [frɒm; frəm] - ['ʃrɒpʃə(r)] ['mænə(r)]

"	So	he	wandered	on	;	was	just	warming	into	Man	-	from	-	Shropshire	manner
"	所以	他	漫步	在	;	曾是	只是	变暖	进入	男人	-	从	-	什罗普郡	方式

, [wen] ['mɪdnaɪt] ['saʊndɪd] [ænd; ənd] [dɪ'beɪt] [stʊd] [ɐdʒ'ɜːnd] .

,	when	midnight	sounded	and	Debate	stood	adjourned	.
, 什么时候	午夜	听起来	和	辩论	站立	休会	.	

于是他继续闲逛；正逐渐融入什罗普郡人的风格时，午夜钟声敲响，辩论休会了。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['sekənd] ['riːdɪŋ] ['pærɪʃ] ['kaunslz] [bɪl] [muːvd] .

Business	done	.	—	Second	Reading	Parish	Councils	Bill	moved	.
商业	完毕	.	—	第二	阅读	教区	议会	账单	已搬	.

议程结束。——教区议会法案二读通过。

['fraɪdeɪ] . — [fɔː(r); fə(r)]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ɪk'spɪəriəns] ['nevə(r)] [sɔː] [mæn][səʊ]

Friday	.	—	For	middle	-	aged	gentleman	of	long	experience	never	saw	man	so
星期五	.	—	为了	中间	-	老年人	绅士	的	长的	经验	绝不	锯	男人	所以

[ˌdɪskəm'pəʊzd] [æz; əz]['dʒesi] ['kɒlɪŋz] [wɒz; wəz][dʒʌst] [naʊ] ,

discomposed	as	Jesse	Collings	was	just	now	,
心神不宁	作为	杰西	科林斯	曾是	只是	现在	,

星期五——对于一位阅历丰富的中年绅士来说，他从未见过像杰西·科林斯刚才那样心神不宁的人。

[wen] [hiː; hi][let][kæt][aʊt][ɒv; əv][bæg][ə'baʊt]['fjuːtʃə(r)] [ə'rendʒmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːniənɪst] ['pɜːsən(ə)l]

when	he	let	cat	out	of	bag	about	future	arrangements	of	the	Unionists	personal
什么时候	他	让	猫	出去	的	包	关于	未来	安排	的	这	工会成员	个人的

[tuː; tə][hɪm'self] .

to	himself	.
到	他自己	.

当他无意中透露了有关联合主义者未来个人安排的信息时。

[wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [wʌn] [wen] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['kɒmz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

What	is	to	be	done	with	the	Faithful	One	when	Joseph	comes	into	his
什么	是	到	是	完毕	和	这	忠实	一	什么时候	约瑟夫	来	进入	他的

[əʊn] [ɪz] ['feɪvərɪt] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɪn] [sməʊk] - [ruːm] .

own	is	favourite	speculation	in	smoke	-	room	.
自己的	是	最喜欢的	推测	在	抽烟	-	房间	.

当约瑟长大成人后，该如何处置忠信者，这是烟房里人们最喜欢的猜测。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[seɪdʒ][ɒv; əv] [kwiːn] ['ænz] [geɪt] [teɪks] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn]['mætə(r)] .
Sage **of** **Queen** **Anne's** **Gate** **takes** **special** **interest** **in** **matter** **.**
圣人 的 女王 安妮的 门 需要 特别的 兴趣 在 事情 .

安妮女王门的贤者对物质特别感兴趣。

[məʊst][men] [θɪŋk] ['dʒesi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['kæbɪnət][ræŋk][ɪn][ˌkəʊə'lɪʃ(ə)n] ['mɪnɪstri] .
Most **men** **think** **Jesse** **should** **have** **Cabinet** **rank** **in** **Coalition** **Ministry** **.**
最多 男人 思考 杰西 应该 有 内阁 秩 在 联盟 部 .

大多数男性认为杰西应该在联合政府中担任内阁职务。

" [nəʊ] , " [sez] [ðə; ði][seɪdʒ] , " [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] ['vaɪsrɔɪ] , ['aɪðə(r)][ɒv; əv]['ɪndiə][ɔː(r)]['kænədə] .
" **No** **,** **"** **says** **the** **Sage** **,** **"** **he** **should** **be** **a** **Viceroy** **,** **either** **of** **India** **or** **Canada** **.**
" 不 , " 说道 这 圣人 , " 他 应该 是 一个 总督 , 任何一个 的 印度 或者 加拿大 .

“不，”智者说，“他应该当总督，要么是印度的总督，要么是加拿大的总督。”

[kʌt] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pleɪs] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ]['kwestʃən][ɒv; əv]['sæləri] ,
Cut **out** **for** **the** **place** **;** **and** **there** **would** **be** **no** **question** **of** **salary** **,**
切 出去 为了 这 地方 ; 和 那里 会 是 不 问题 的 薪水 ,

他非常适合这份工作；而且薪水方面也根本不成问题。

[sʌtʃ] [æz; əz] , ['sev(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ɪm'bɪtəd] [hɪz; ɪz][rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [dʒiː] .
such **as** **,** **seven** **years** **ago** **,** **embittered** **his** **relations** **with** **Mr** **.** **G** **.**
这样的 作为 , 七 年 前 , 愤懑 他的 关系 和 先生 . G .

例如，七年前，他与 G 先生的关系变得恶劣。

" [ɔːl] [ðiːz] [kən'dʒektʃə] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
" **All** **these** **conjectures** **beside** **the** **point** **.**
" 全部 这些 猜想 旁 这 观点 .

所有这些推测都与主题无关。

['mætə(r)][hæz; həz] , [ə'pærəntli] , [biːn] ['set(ə)ld][ɪn]['ɪnə(r)] ['kaunslz] [ɒv; əv] ['pɑːti] , [ænd; ənd][tuː; tə] -
Matter **has** **,** **apparently** **,** **been** **settled** **in** **inner** **councils** **of** **party** **,** **and** **to** **-**
事情 有 , 显然 , 到过 定居 在 内 议会 的 派对 , 和 到 -
[naɪt] ['dʒesi] [ˌæksɪ'dentəli] ,
night **Jesse** **accidentally** **,**
夜晚 杰西 偶然 ,

此事显然已在党内内部会议上得到解决，而今晚杰西却意外地.....

[ˌɪnəd'vɜːt(ə)ntli] , ['lɪftɪd] [ðə; ði][veɪl] .
inadvertently **,** **lifted** **the** **veil** **.**
无意中 , 抬起 这 面纱 .

无意间揭开了面纱。

" [ai][hæv; həv] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I** **have** **,** **"** **he** **said** **,**
" 我 有 , " 他 说 ,

“我有，”他说。

[ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv] ['luːmɪnəs] [spiːtʃ] ['prefəst] [baɪ] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['spiːkə(r)] [æz; əz] " ['mɪstə(r)] .
in **course** **of** **luminous** **speech** **prefaced** **by** **addressing** **the** **Speaker** **as** **"** **Mr** **.**
在 课程 的 发光的 演讲 序言 经过 解决 这 扬声器 作为 " 先生 .
[meə(r)] , "
Mayor **,** **"**
市长 , "

在一段精彩的演讲中，他首先称呼议长为“市长先生”，

" ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [rɪ'zɜ:v] [maɪ] [rɪ'mɑ:rks] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)]
" **something** **to** **say** **on** **that** **subject** **,** **but** **I** **will** **reserve** **my** **remarks** **for** **another**
" 某物 到 说 在 那 主题 , 但 我 将要 预订 我的 评论 为了 其他
[pleɪs] .
place **.**
地方 .

关于这个问题我有一些话要说，但我还是留待以后再谈吧。

" [haʊs] [nɒt] ['veri] [fʊl] [æt; ət]['məʊmənt] .
" **House** **not** **very** **full** **at** **moment** **.**
" 房子 不是 非常 满的 在 片刻 .

“目前房子里人不多。”

[bʌt; bət] ['evriwʌn] [nəʊz] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [freɪz] " [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] .
But **everyone** **knows** **meaning** **of** **House** **of** **Commons** **phrase** **"** **another** **place** **.**
但 每个人 知道 意义 的 房子 的 公共领域 短语 " 其他 地方 .

但每个人都知道下议院短语“另一个地方”的含义。

" [sen'seɪʃ(ə)n] [prə'faʊnd] .
" **Sensation** **profound** **.**
" 感觉 深刻的 .

感觉非常深刻。

['bɔ:rdzli] [su:n] [tu:; tə][bi:; bi] [bɪ'reft] , [fɔ:(r); fə(r)]['dʒesi] ['kɒlɪŋz] [ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:dz] !
Bordesley **soon** **to** **be** **bereft** **,** **for** **Jesse** **Collings** **is** **going** **to** **the** **Lords** **!**
博德斯利 很快 到 是 失去 , 为了 杰西 科林斯 是 去 到 这 领主 !

博德斯利即将失去杰西·科林斯，因为他要升入上议院了！

['henri] ['mæθju:z] , [ə; eɪ]['ləʊk(ə)l] [ɔ:'θɒrəti] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [sez] ['i:v(ə)n]['taɪt(ə)l] [bi:n] [fɪkst] [ə'pɒn]
Henry **Matthews** **,** **a** **local** **authority** **on** **the** **subject** **,** **says** **even** **title** **been** **fixed** **upon**
亨利 马修斯 , 一个 当地的 权威 在 这 主题 , 说道 甚至 标题 到过 固定的 之上
.
:
.

当地权威人士亨利·马修斯表示，甚至连所有权都已确定。

['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ˌterə'tɔ:riəl] [staɪl] [wɪl] [du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][eks] - [meə(r)] [ænd; ənd]['rædɪk(ə)l]
Nothing **less** **than** **territorial** **style** **will** **do** **for** **the** **ex** **-** **Mayor** **and** **Radical**
没有什么 较少的 比 领土 风格 将要 做 为了 这 前任 - 市长 和 激进的
['ɔ:ldəmən] .
Alderman **.**
市议员 .

对于这位前市长兼激进派市议员来说，只有强硬的地盘意识才能满足他的需求。

[su:n] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [haʊs] [wɪl] [gri:t] [lɔ:d] ['bɔ:rdzli] [ɒv; əv] ['bɜ:mɪŋəm] .
Soon **the** **Upper** **House** **will** **greet** **Lord** **Bordesley** **of** **Birmingham** **.**
很快 这 上 房子 将要 迎接 主 博德斯利 的 伯明翰 .

不久之后，上议院将迎来伯明翰的博德斯利勋爵。

['kwaɪət] [naɪt] , [wɪð] ['fɜ:ðə(r)] [tɔ:k] [raʊnd] ['pærɪʃ] ['kaunslz] [bɪl] .
Quiet **night** **,** **with** **further** **talk** **round** **Parish** **Councils** **Bill** **.**
安静的 夜晚 , 和 更远 讲话 圆形的 教区 议会 账单 .

夜晚平静，大家继续讨论教区议会法案。

['mɪstə(r)] . [dʒi:] . ['prez(ə)nt] , ['si:tɪd] [bɪ'twi:n] ['skwaɪə(r)][ɒv; əv] - [ænd; ənd][dʒɒn] ['mɔ:rli] .
Mr **.** **G** **.** **present** **,** **seated** **between** **Squire** **of** **Malwood** **and** **John** **Morley** **.**
先生 . G . 展示 , 坐着 之间 乡绅 的 - 和 约翰 莫利 .

G 先生在场，坐在马尔伍德乡绅和约翰·莫利之间。

['sɪŋgjələli] [səb'dju:d] [ɪn]['mænə(r)] ; [teɪks] [nəʊ] [pɑ:t] [ɪn] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ; [gəʊz] [ɒf] [tu:; tə]['dɪnə(r)] [ɪn] [gʊd]
Singularly **subdued** **in** **manner** **;** **takes** **no** **part** **in** **discussion** **;** **goes** **off** **to** **dinner** **in** **good**
单独地 低沉的 在 方式 ; 需要 不 部分 在 讨论 ; 去 离开 到 晚餐 在 好的
[taɪm] ,
time **,**
时间 ,

举止异常低调；不参与讨论；准时赴宴。

[ænd; ənd] [haʊs] [si:z] [hɪm][nəʊ][mɔ:(r)] .
and **House** **sees** **him** **no** **more** **.**
和 房子 看到 他 不 更多的 .

豪斯再也见不到他了。

['aɪələnd] [teɪks] [ə; eɪ] [bæk] [si:t] .
Ireland **takes** **a** **back** **seat** **.**
爱尔兰 需要 一个 后退 座位 .

爱尔兰退居次要地位。

[sɜ:(r)] ['wɪljəm] [ɒn][ðə; ði] ['prɛmɪrz] [raɪt] [ə'gen] .
Sir **William** **on** **the** **Premier's** **right** **again** **.**
先生 威廉 在 这 总理的 正确的 再次 .

威廉爵士再次出现在总理的右侧。

" [ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , ['glɑ:nsɪŋ] ['saɪdweɪz] [æt; ət][ðə; ði]['plæsɪd]['fɪgə(r)]
" **And** **to** **think** **,** **"** **said** **the** **Squire** **,** **glancing** **sideways** **at** **the** **placid** **figure**
" 和 到 思考 , " 说 这 乡绅 , 瞥了一眼 侧身 在 这 平静 数字
[bɪ'saɪd] [hɪm] ,
beside **him** **,**
旁 他 ,

“想想看，”乡绅说着，侧头瞥了一眼身旁平静的身影。

" [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mæn] ['peɪntɪd] [ɪn] [red] [ænd; ənd] [blu:] [baɪ]['ju:niənɪst] ['peɪvmənt] - ['ɑ:tɪsts] .
" **that** **this** **is** **the** **man** **painted** **in** **red** **and** **blue** **by** **Unionist** **pavement** **-** **artists** **.**
" 那 这 是 这 男人 绘 在 红色的 和 蓝色的 经过 联合主义者 路面 - 艺术家 .

“这是由工会主义街头艺术家用红蓝颜料画成的男子。”

[ðeə(r)] ['stɔ:rɪz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dʒi:] . ['ɔ:lweɪz][rɪ'maɪnd][ˌem 'i:][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [θi:m]
Their **stories** **of** **Mr** **.** **G** **.** **always** **remind** **me** **of** **a** **passage** **in** **a** **theme**
他们的 故事 的 先生 . G . 总是 提醒 我 的 一个 通道 在 一个 主题
[prə'dju:st] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [steɪt] [wɒt] [hi:; hi] [nju:] [ɒv; əv]['kɑ:dɪn(ə)l]
produced **by** **a** **young** **gentleman** **invited** **to** **state** **what** **he** **knew** **of** **Cardinal**
生产 经过 一个 年轻的 绅士 受邀 到 状态 什么 他 知道 的 红衣主教
['wʊlzi] .
Wolsey **.**
沃尔西 .

他们讲述的 G 先生的故事总是让我想起一位年轻绅士受邀讲述他对沃尔西枢机主教的了解时，在一篇主题文章中写下的一段话。

" - [ɪn][ðə; ði] [si:dʒ] [ɒv; əv] [kwɪ'bek] , - [hi:; hi] [rəʊt] , - [hi:; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['maʊntənz] [æt; ət] [ded]
" **'** **In** **the** **siege** **of** **Quebec** **,** **'** **he** **wrote** **,** **'** **he** **ascended** **the** **mountains** **at** **dead**
" - 在 这 围城 的 魁北克 , - 他 写道 , - 他 上升 这 山脉 在 死的
[ɒv; əv] [naɪt] ,
of **night** **,**
的 夜晚 ,

“在魁北克围城战中，”他写道，“他趁着夜色登上了山峰，

[wen] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][rest] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [taʊn] [æt; ət] ['deɪbreɪk] .
when **his** **enemies** **were** **at** **rest** **,** **and** **took** **the** **town** **at** **daybreak** **.**
什么时候 他的 敌人 是 在 休息 , 和 采取 这 镇 在 拂晓 .

趁着敌人休战之际，黎明时分攻占了该城。

[hɪz; ɪz] [həʊm] ['pɒləsi] [wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] ['mænə(r)] . -

His	**home**	**policy**	**was**	**conducted**	**in**	**a**	**similar**	**manner**	**.**	**'**
他的	家	政策	曾是	实施	在	一个	相似的	方式	.	-

他的国内政策也以类似的方式执行。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə'baʊt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [eə(r)] [ɒv; əv] ['sɜːkəmˌstænʃɪ'ælɪti] , [kəm'baɪnd] [wɪð] [ə; eɪ]

"	**There**	**is**	**about**	**that**	**a**	**picturesque**	**air**	**of**	**circumstantiality**	**,**	**combined**	**with**	**a**
"	那里	是	关于	那	一个	如画	空气	的	间接性	,	合并	和	一个

['fænsɪf(ə)l] [ɪn'ækjərəsi] ,

fanciful	**inaccuracy**	**,**
奇幻的	不准确	,

“这其中有一种如诗如画的氛围，又夹杂着一种天马行空的不准确之处。”

['iːkwəld] ['əʊnli] [baɪ] [θɪŋz] [wʌn] [riːdz] [ɔː(r)] [h'iəz] [wɪð] ['refrəns] [tuː; tə] [maɪ] [raɪt] [ɒn] . [frend] ,

equalled	**only**	**by**	**things**	**one**	**reads**	**or**	**hears**	**with**	**reference**	**to**	**my**	**right**	**hon**	**.**	**friend**	**,**
等于	仅有的	经过	事物	一	阅读	或者	听到	和	参考	到	我的	正确的	亲爱的	.	朋友	,

只有从读到或听到的有关我尊敬的朋友的事情才能与之媲美。

[ænd; ənd] [rɪ'vɪəd] ['liːdə(r)] .

and	**revered**	**leader**	**.**
和	受人尊敬的	领导者	.

以及一位受人尊敬的领袖。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [sʌm; səm] ['peɪpəz] [ɒn] ['pærɪʃ] ['kaunslz] [riːd] .

"	**Business**	**done**	**.**	**—**	**Some**	**papers**	**on**	**Parish**	**Councils**	**read**	**.**
"	商业	完毕	.	—	一些	文件	在	教区	议会	读	.

“事务已办妥。”——一些关于教区议会的文件上写道。

['dʌb(ə)l] [ɒn'tɒnt] .

Double	**Entente**	**.**
双倍的	协约	.

双重协约。

[ðə; ði] [zɑː(r)] , [ɒn] [piːs] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [ɔːl] [ɪn'tent] ,

The	**Tzar**	**,**	**on**	**peace**	**and**	**friendship**	**all**	**intent**	**,**
这	沙皇	,	在	和平	和	友谊	全部	意图	,

沙皇一心追求和平与友谊，

[tuː; tə] [frɑːns] [hɪz; ɪz] ['ædmərəl] [ə'velən] [hæz; həz] [sent] .

To	**France**	**his**	**Admiral**	**Avellan**	**has**	**sent**	**.**
到	法国	他的	上将	阿韦兰	有	发送	.

阿韦兰海军上将已派往法国。

- [twɜː(r)] ['pɪti] [ɪf] [ðɪs] ['rʌʃ(ə)n] ['ɒlɪv] - [brɑːntʃ]

'	**Twere**	**pity**	**if**	**this**	**Russian**	**olive**	**-**	**branch**
-	是	遗憾	如果	这	俄语	橄榄	-	分支

如果这根俄罗斯橄榄枝……那就太可惜了。

[pɔː'tend, pəu-] ['mɪəli] ['dʒen(ə)rəl] ['ævəlɑːnʃ] .

Portended	**merely**	**General**	**Avalanche**	**.**
预示	仅仅	一般的	雪崩	.

仅仅是雪崩将军的预兆。

['mɪsɪz] . [ɑː(r)] . [ɪz] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðæt] " [kaʊnt] [tɑːf] , [ðə; ði] ['ɒstriən] ['premiə(r)] ,

Mrs	**.**	**R**	**.**	**is**	**astonished**	**to**	**hear**	**that**	**"**	**Count**	**Taaffe**	**,**	**the**	**Austrian**	**Premier**	**,**
太太	.	拉	.	是	惊讶	到	听到	那	"	数数	塔夫	,	这	奥地利	总理	,

R夫人听到“奥地利总理塔夫伯爵”的消息后感到非常惊讶。

[ɪz] [æn; ən] ['aɪ(ə)rɪʃmən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] .

is	**an**	**Irishman**	**and**	**a**	**Member**	**of**	**the**	**British**	**House**	**of**	**Lords**	**.**
是	一个	爱尔兰人	和	一个	成员	的	这	英国	房子	的	领主	.

他是爱尔兰人，也是英国上议院议员。

" [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [hɜːd] [ðæt] " [tɑːf] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['welʃmən] ,
" She says she is sure she has heard that " Taaffe was a Welshman ,
" 她 说道 她 是 当然 她 有 听到 那 " 塔夫 曾是 一个 威尔士人 ,

"她说她确信自己听说过'塔夫是威尔士人',

[tɑːf] [wɒz; wəz][ə; eɪ] — — , " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] ! ! !
Taaffe was a — — , " but she must have been misinformed ! ! !
塔夫 曾是 一个 — — , " 但 她 必须 有 到过 被误导 ! ! !

塔菲是个——，但她一定是消息有误！！！

[ə; eɪ] [straɪk] - [ɪŋ] [sə'dʒestʃən] . — [ðə; ði] [pɪt] - [ˌkəʊə'lɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] [aɪ'dɪə][ɪn][ɪts] [deɪ] .
A Strike - ing Suggestion . — The Pitt - coalition was a brilliant idea in its day .
一个 罢工 - ing 建议 . — 这 匹兹堡 - 联盟 曾是 一个 杰出的 主意 在 它是 天 .

一个绝妙的建议——皮特联盟在当时是一个绝妙的想法。

[ə; eɪ][ˌkəʊə'lɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['mɑːstəz] [ænd; ənd]['maɪnəz] — [ə; eɪ][pɪt] - [kəʊl] - ['ɪʃən] , [ɪn][fækt] — [wʊd]
A coalition between masters and miners — a Pit - coal - ition , in fact — would
一个 联盟 之间 大师 和 矿工 — 一个 坑 - 煤炭 - 倾向 , 在 事实 — 会
[sɒlv] [ðə; ði] [straɪk] ['dɪfɪkəlti] .
solve the strike difficulty .
解决 这 罢工 困难 .

矿工和雇主结成联盟——实际上是一个矿工联盟——就能解决罢工难题。

[ðə; ði] [frentʃ] [flæg] .
THE FRENCH FLAG .
这 法语 旗帜 .

法国国旗。

[æn; ən]['æmɪkəb(ə)l] [ə'piːl] .
AN AMICABLE APPEAL .
一个 友好的 上诉 .

友好上诉。

[ðə; ði]['ærəb] [daʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪs] [ɪz] [gɒn] ,
The Arab dhow to the chase is gone ,
这 阿拉伯 独桅帆船 到 这 追赶 是 已消失 ,

追逐的阿拉伯帆船已经不见了。

[tʃɒk] - [fʊl] [ɒv; əv] [sleɪvz] [jʊl] [dɪ'skʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;
Chock - full of slaves you'll discover it ;
冲击 - 满的 的 奴隶 你会 发现 它 ;

你会发现那里到处都是奴隶;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kruːzə(r)][ɪz] ['ɑːtfəli] [dʌn]
And the British cruiser is artfully done
和 这 英国 巡洋舰 是 巧妙地 完毕

英国巡洋舰的造型非常精美。

[baɪ][ðə; ði] [frentʃ] [flæg] ['flaɪɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
By the French Flag flying over it !
经过 这 法语 旗帜 飞行 超过 它 !

凭着飘扬在上面的法国国旗!

" [flæg][ɒv; əv] [frɑːns] ! " [kraɪz][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [tɑː(r)] ,
" Flag of France ! " cries the British Tar ,
" 旗帜 的 法国 ! " 哭泣 这 英国 焦油 ,

"法国国旗！"英国水手喊道。

" [ðə; ði]['ærəb] [haʊnd] [bi'trei] [ðiː] .
" The Arab hound betrays thee .
" 这 阿拉伯 猎犬 背叛 你 .

"阿拉伯猎犬背叛了你。"

[gɪv] [hɪm][hɪz; ɪz][djuː] , [æt; ət]['zænzɪbɑː(r)] ,
Give **him** **his** **due** **,** **at** **Zanzibar** **,**
给 他 他的 到期的 , 在 桑给巴尔 ,

在桑给巴尔，给他应得的。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ʃæl; ʃəl] [preɪz] [ðiː] !
And **all** **the** **world** **shall** **praise** **thee** **!**
和 全部 这 世界 将 称赞 你 !

全世界都将赞美你!

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [kruː] [baɪ][ðə; ði] [fræŋks] [wɜː(r); wə(r)] [traɪd] ,
" **The** **captain** **and** **crew** **by** **the** **Franks** **were** **tried** **,**
" 这 队长 和 全体人员 经过 这 弗兰克斯 是 尝试 ,

"船长和船员被法兰克人审判了，

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] — [tuː; tə][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrldz] ['wʌndə(r)] !
And **escaped** **—** **to** **the** **wide** **world's** **wonder** **!**
和 逃脱 — 到 这 宽的 世界的 想知道 !

并逃脱了——这令全世界惊叹不已!

[əʊ] ['glɔːriəs] [flæg] !
Oh **glorious** **Flag** **!**
哦 辉煌 旗帜 !

哦，光荣的旗帜!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ɪts] [praɪd]
Is **it** **then** **its** **pride**
是 它 然后 它是 自豪

那么，这就是它的骄傲吗?

[ðæt] [ðə; ði] ['sleivə] [haɪd] [ˌðeər'ʌndə(r)] ?
That **the** **slavers** **hide** **thereunder** **?**
那 这 奴隶贩子 隐藏 由此 ?

奴隶贩子就藏身于此?

[let] [frɑːns] [dɪs'deɪn][tuː; tə] ['sʌli] [ðiː] ,
Let **France** **disdain** **to** **sully** **thee** **,**
让 法国 蔑视 到 玷污 你 ,

让法国不屑玷污你吧!

[wɪð] [ðə; ði] [kɜːst] ['kɪdˌnæpərz] ['neɪvəri] !
With **the** **curst** **kidnapper's** **knavery** **!**
和 这 诅咒 绑匪的 虞 !

真是卑鄙的绑匪!

[ðaɪ] [fəʊldz][ʃʊd; ʃəd] [fləʊt] ['or] [ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd] [friː] ,
Thy **folds** **should** **float** **o'er** **the** **brave** **and** **free** **,**
你的 折叠 应该 漂浮 超过 这 勇敢的 和 自由的 ,

你的衣褶应该飘荡在勇敢自由的人们之上，

[ænd; ənd]['nevə(r)] [prə'tekt] [faʊl] ['sleɪvəri] !
And **never** **protect** **foul** **Slavery** **!**
和 绝不 保护 犯规 奴隶制 !

绝不保护卑劣的奴隶制!

[ˌmɪs'nəʊmə(r)] .
Misnomer **.**
误称 .

用词不当。

" [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] " [siːm] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] ,
" **Federation** **"** **seems** **aggravation** **,**
" 联邦 " 似乎 加重 ,

"联邦"这个词似乎令人恼火。

- [ded] !
Conciliation's dead !
- 死的 !

和解已死!

[waɪl] [faɪts] [ðə; ði] " ['maɪnəz] - [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] ,
While fights the " Miners ' Federation ,
尽管 战斗 这 " 矿工 - 联邦 ,

在与"矿工联盟"斗争的同时,

" [ðə; ði]['maɪnəz][ɑ:(r); ə(r)] [ʌn'fed] !
" The Miners are unfed !
" 这 矿工 是 未喂养的 !

"矿工们吃不饱饭了!"

[ðə; ði] ['leɪtɪst] ['ɔ:təm] ['fæʃnz] . — [ˌpɑ:lə'mentri] ['seʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['feðə(r)] ['trɪmɪŋz] .
The Latest Autumn Fashions . — Parliamentary Sessions and Feather Trimmings .
这 最新的 秋天 时尚 . — 议会 会议 和 羽毛 装饰 .

最新秋季时尚——议会会议与羽毛装饰。

[bəuθ] [ɪnv'ɒlvɪŋ] ['kru:əlti] [tu:; tə]['baɪped] " [ɒn][ðə; ði] [wɪŋ] ,
Both involving cruelty to bipeds " on the wing ,
两个都 涉及 残酷 到 双足动物 " 在 这 翼 ,

两者都涉及对"飞翔的"两足动物的残忍行为,

" [ænd; ənd] [i:tʃ] " [mɔ:(r)] ['ɒnəd] [ɪn][ðə; ði] [bri:tʃ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [əb'zɜ:vəns] .
" and each " more honoured in the breach than the observance .
" 和 每个 " 更多的 荣幸 在 这 违反 比 这 观察 .

"而且,违背比遵守更受尊敬。

" [æn; ən] - [ɪm'prɒmptju:] .
" An Ulsterical Impromptu .
" 一个 - 即兴 .

"阿尔斯特即兴曲。"

([baɪ][æn; ən] ['ɒrɪndʒ] - ['heɪtɪŋ] ['næʃnəlɪst] .)
(By an Orange - hating Nationalist .)
(经过 一个 橙子 - 憎恨 民族主义者 .)

(一位憎恨橙色的民族主义者所写。)

[ɪn] ['pɑ:ləmənt] [ə'sembəld] [si:] [ðem; ðəm] [mu:v]
In Parliament assembled see them move
在 议会 组装 看 他们 移动

在议会集会上,他们看到了他们的行动

[ðeə(r)] [ˌrezə'lʊʃən] ['lækɪŋ] [raɪm] [ænd; ənd]['ri:z(ə)n] ,
Their resolutions lacking rhyme and reason ,
他们的 决议 缺乏 韵 和 原因 ,

他们的决议缺乏逻辑和道理,

[dɪ'tɜ:mɪnd] [ɔ:l][æt; ət]['eni] [kɒst][tu:; tə] [pru:v]
Determined all at any cost to prove
决定 全部 在 任何 成本 到 证明

决心不惜一切代价证明

[ðə; ði]['ʌlstə(r)] ['pɑ:rləmənts] [ə; eɪ] [kləʊk] [tu:; tə] ['tri:z(ə)n] !
The Ulster Parliament's a Cloak to Treason !
这 阿尔斯特 议会的 一个 披风 到 叛国罪 !

阿尔斯特议会是叛国的掩护!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神